叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 河下游的小镇(the Town Down The River) 000001

2. 河下游的小镇(the Town Down The River) 000002

3. 河下游的小镇(the Town Down The River) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

河下游的小镇(The town down the river)
第1/3页

[[ai]]
[i]
[我]

[我]

[ðə; ði] [taʊn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)]
THE **TOWN** **DOWN** **THE** **RIVER**
这 镇 向下 这 河

河下游的小镇

[[θri:]]
[iii]
[三、]

[iii]

[ðə; ði] [taʊn] [daʊn]
THE **TOWN** **DOWN**
这 镇 向下

小镇崩塌

[ðə; ði]['rɪvə(r)]
THE **RIVER**
这 河

河流

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz]
A **BOOK** **OF** **POEMS**
一个 书 的 诗歌

诗集

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwɪn] ['ɑ:lɪŋtən] ['rɑ:bɪnsən]
EDWIN **ARLINGTON** **ROBINSON**
埃德温 阿灵顿 罗宾逊

埃德温·阿灵顿·罗宾逊

[nju:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] SONS1910
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS1910**
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1910

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1910年

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1910 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1910 年，作者

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['pʌblɪʃt] [sep'tembə(r)] , -
Published September , 1910
已发布 九月 , -

出版于1910年9月

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

[tuː; tə]
TO
到

到

['θɪədɔ] ['rəuzəvelt]
THEODORE ROOSEVELT
西奥多 罗斯福

西奥多·罗斯福

[[sevn]]
[vii]
[七]

[vii]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][wʌn]
THE MASTER 1
这 掌握 1

大师1

[ðə; ði] [taʊn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][naɪn]
THE TOWN DOWN THE RIVER 9
这 镇 向下 这 河 9

河畔小镇 9

[æn; ən] ['aɪlənd] -
AN ISLAND 23
一个 岛 -

岛屿 23

- 一
CALVERLY'S —
- 一

卡尔弗利的——

- -
Calverly's 41
- -

卡尔弗利的41

['lɛfɪŋˌwɛl] —
Leffingwell —
莱芬韦尔 —

莱芬韦尔——

[ai] . [ðə; ði][lʊə(r)] -
I . The Lure 44
我 . 这 饵 -

一、诱惑 44

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['kwɪkstep] -
The Quickstep 46
这 快步 -

Quickstep 46

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ˌrekwɪ'eskæt] -
Requiescat 48
安息 -

安息 48

['kleivə] -
Clavering 50
克拉弗林 -

克拉弗林 50

['lɪŋˌgɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] -
Lingard and the Stars 54
林加德 和 这 星星 -

林加德和星队 54

[ˌmɪsə'leɪniəs] —
MISCELLANEOUS —
各种各样的 —

各种各样的-

['pɑ:sə] ['θæləsə] ['θæləsə] -
Pasa Thalassa Thalassa 59
帕萨 塔拉萨 塔拉萨 -

帕萨·塔拉萨·塔拉萨 59

['məʊməs] -
Momus 64
莫姆斯 -

莫姆斯 64

['ʌŋk(ə)l][ˌænə'naɪəs] -
Uncle Ananias 66
叔叔 阿纳尼亚斯 -

阿纳尼亚叔叔 66

[ðə; ði] [wɪp] -

The	Whip	68
这	鞭	-

鞭子 68

[[eɪtθ]]

[	viii	]
[	八	]

[viii]

[ðə; ði] [waɪt] [laɪts] -

The	White	Lights	71
这	白色的	灯	-

白光71

['eksɪt] -

Exit	73
出口	-

73号出口

['nɔ:məndi] -

Normandy	74
诺曼底	-

诺曼底74

[ˌli:ə'nɔ:rə] -

Leonora	76
莱昂诺拉	-

莱昂诺拉 76

[ðə; ði] [waɪz] ['brʌðəz] -

The	Wise	Brothers	78
这	明智的	兄弟	-

智者兄弟 78

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] -

But	for	the	Grace	of	God	80
但	为了	这	优雅	的	上帝	-

但因着神的恩典 80

[ˌeɪ 'ju:][rə'vwɑ:r] -

Au	Revoir	83
奥	再见	-

Au Revoir 83

[fɔ:(r); fə(r)][ɑ:rvi:ə] -

For	Arvia	85
为了	阿尔维亚	-

适用于 Arvia 85

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [kraʊn] -

The	Sunken	Crown	87
这	凹陷	王冠	-

沉没的王冠 87

['dɒktə(r)][ɒv; əv] ['bɪliədz] -

Doctor	of	Billiards	89
医生	的	台球	-

台球博士 89

['ʃedræk] [oʊ'lɪri] -

Shadrach	O'Leary	91
沙得拉	奥利里	-

沙德拉克·奥利里 91

[haʊ] ['ænən,deil] [went] [aʊt] -
How **Annandale** **Went** **Out** **93**
如何 安南代尔 去 出去 -

安南代尔是如何消失的 93

['ælmə]['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)] -
Alma **Mater** **95**
阿尔玛 母 -

母校95

['mɪnɪvə(r)] [tʃi:vi] -
Miniver **Cheevy** **97**
迷你弗 Cheevy -

Miniver Cheevy 97

[ðə; ði]['paɪlət] -
The **Pilot** **100**
这 飞行员 -

飞行员100

- ['maʊntən] -
Vickery's **Mountain** **102**
- 山 -

维克里山 102

[bɒn] ['vɔɪɪdʒ] -
Bon **Voyage** **106**
邦 航程 -

一路顺风 106

[ðə; ði] [kəm'pænjən] -
The **Companion** **109**
这 伴侣 -

伴侣109

['æθərtənz] ['gæmbɪt] -
Atherton's **Gambit** **111**
阿瑟顿的 策略 -

阿瑟顿的弃兵 111

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ded] ['leɪdi] -
For **a** **Dead** **Lady** **114**
为了 一个 死的 女士 -

致一位逝去的女士 114

[tu:] ['ga:dnz] [ɪn] - -
Two **Gardens** **in** **Linndale** **116**
二 花园 在 - -

林代尔的两座花园 116

[ðə; ði] [rɪ'vi:lə] - [[wʌn]]
THE **REVEALER** **123** **[** **1** **]**
这 揭示者 - [1]

揭示者 123[1]

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [[wʌn]] [[θri:]]
THE **MASTER** **[** **1** **]** **[** **3** **]**
这 掌握 [1] [3]

大师[1][3]

(['lɪŋkən])
(**LINCOLN** **)**
(林肯)

（林肯）

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

A	flying	word	from	here	and	there
一个	飞行	单词	从	这里	和	那里

一个飞来飞去的词

[hæd; həd] [səʊn] [ðə; ði] [neɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sniə] ,

Had	sown	the	name	at	which	we	sneered	,
有	播种	这	姓名	在	哪个	我们	冷笑	,

曾播下我们嘲笑的名字，

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] ,

But	soon	the	name	was	everywhere	,
但	很快	这	姓名	曾是	到处	,

但很快，这个名字就无处不在了。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'vɪəd] :

To	be	reviled	and	then	revered	:
到	是	被唾弃	和	然后	受人尊敬的	:

先遭人唾弃，后受人敬仰:

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [fɪəd] ,

A	presence	to	be	loved	and	feared	,
一个	在场	到	是	喜爱	和	害怕	,

令人既爱又怕的存在

[wiː; wi] ['kænɒt] [haɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][dɪ'naɪ]

We	cannot	hide	it	,	or	deny
我们	不能	隐藏	它	,	或者	否定

我们无法隐瞒，也无法否认。

[ðæt] [wiː; wi] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [dʒiə] ,

That	we	,	the	gentlemen	who	jeered	,
那	我们	,	这	先生们	WHO	嘲笑	,

我们这些嘲笑的先生们，

[meɪ] [biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . [[fɔːr]]

May	be	forgotten	by	and	by	.	[	4	]
可能	是	被遗忘的	经过	和	经过	.	[	4	]

或许会随着时间的推移而被遗忘。[4]

[hiː; hi] [keɪm] [wen] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['perələs]

He	came	when	days	were	perilous
他	来了	什么时候	天	是	危险的

他来的时候，正是危难之际。

[ænd; ənd] [hɑːts] [ɒv; əv][men][wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] [bi'gail] ;

And	hearts	of	men	were	sore	beguiled	;
和	心	的	男人	是	疮	被迷惑	;

世人的心被彻底迷惑了;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

And	having	made	his	note	of	us	,
和	拥有	制成	他的	笔记	的	我们	,

他记下了我们的名字，

[hiː; hi] ['pɔndə] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rekənsaɪld] .

He	pondered	and	was	reconciled	.
他	沉思	和	曾是	和解	.

他沉思片刻，最终释怀了。

[wɒz; wəz]['evə(r)]['mɑːstə(r)] [jet] [səʊ][maɪld]

Was	ever	master	yet	so	mild
曾是	曾经	掌握	然而	所以	温和的

曾经的大师，却如此温和

[æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd][səʊ][ʌn'teɪməb(ə)l] ?

As	he	,	and	so	untamable	?
作为	他	,	和	所以	难以驯服的	?

就像他一样，如此桀骜不驯?

[wiː; wi] ['daʊtɪd] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][smaɪld] ,

We	doubted	,	even	when	he	smiled	,
我们	怀疑	,	甚至	什么时候	他	微笑	,

即使他面带微笑，我们依然心存疑虑。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] .

Not	knowing	what	he	knew	so	well	.
不是	会心	什么	他	知道	所以	出色地	.

对他如此熟知的事情却一无所知。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌʌndi'siːv] [feɪt]

He	knew	that	undeceiving	fate
他	知道	那	不欺骗	命运

他明白那不带欺骗性的命运。

[wʊd] [ʃeɪm] [juː 'es] [huːm] [hiː; hi] [sɜːvd] [ʌn'sɔːt] ;

Would	shame	us	whom	he	served	unsought	;
会	耻辱	我们	谁	他	服务	不请自来	;

他会让我们这些未经请求就受他服侍的人感到羞耻;

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɪns] [ænd; ənd] [weɪt] —

He	knew	that	he	must	wince	and	wait	—
他	知道	那	他	必须	畏缩	和	等待	—

他知道自己必须忍着剧痛，等待——

[ðə; ði][dʒest][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [fɔːt] ;

The	jest	of	those	for	whom	he	fought	;
这	笑话	的	那些	为了	谁	他	战斗	;

他为之战斗的人们的玩笑;

[hiː; hi] [njuː] [dɪ'vaʊtli] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt]

He	knew	devoutly	what	he	thought
他	知道	虔诚地	什么	他	想法

他虔诚地知道自己在想什么。

[ɒv; əv][juː 'es][ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)]['rɪdɪkjuːl] ;

Of	us	and	of	our	ridicule	;
的	我们	和	的	我们的	嘲笑	;

关于我们和我们所受的嘲笑;

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [tɔːt]

He	knew	that	we	must	all	be	taught
他	知道	那	我们	必须	全部	是	教授

他知道我们都必须接受教育

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] . [[faɪv]]

Like	little	children	in	a	school	.	[	5	]
喜欢	小的	孩子们	在	一个	学校	.	[	5	]

就像学校里的小孩子一样。[5]

[wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ]['glæmə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk]

We	gave	a	glamour	to	the	task
我们	给予	一个	魅力	到	这	任务

我们赋予了这项任务一种魅力。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ænd; ənd] [sɔː] [θruː] ,

That	he	encountered	and	saw	through	,
那	他	遭遇	和	锯	通过	,

他遇到并看穿了这一切。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌjuː 'es][dɪd][hiː; hi][ɑːsk] ,

But	**little**	**of**	**us**	**did**	**he**	**ask**	**,**
但	小的	的	我们	做过	他	问	,

但他很少问过我们这些问题，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd][wiː; wi]['evə(r)][duː; də] .

And	**little**	**did**	**we**	**ever**	**do**	**.**
和	小的	做过	我们	曾经	做	.

我们几乎什么也没做。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'pɪəz] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'vjuː]

And	**what**	**appears**	**if**	**we**	**review**
和	什么	出现	如果	我们	审查

如果我们回顾一下，会看到什么?

[ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] [wiː; wi] [reil] [ænd; ənd][tʃɑːf, tʃæf] ?

The	**season**	**when**	**we**	**railed**	**and**	**chaffed**	**?**
这	季节	什么时候	我们	有轨电车	和	擦伤	?

我们互相指责、互相抱怨的那个季节?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [njuː]

It	**is**	**the**	**face**	**of**	**one**	**who**	**knew**
它	是	这	脸	的	一	WHO	知道

这是一张熟知者的脸

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪŋ] [waɪl] [wiː; wi] [lɑːft] .

That	**we**	**were**	**learning**	**while**	**we**	**laughed**	**.**
那	我们	是	学习	尽管	我们	笑了	.

我们在欢笑中学习。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)] ['vɪʒn] [fiːlz]

The	**face**	**that**	**in**	**our**	**vision**	**feels**
这	脸	那	在	我们的	想象	感觉

我们视野中那张感觉

[ə'gen] [ðə; ði] ['venəm] [ðæt] [wiː; wi] [flʌŋ] ,

Again	**the**	**venom**	**that**	**we**	**flung**	**,**
再次	这	毒液	那	我们	扔	,

我们再次抛出的毒液，

[træns'fɪgjəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'viːlz]

Transfigured	**to**	**the**	**world**	**reveals**
变形	到	这	世界	揭示

向世界揭示的转变

[ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [klʌŋ] .

The	**vigilance**	**to**	**which**	**we**	**clung**	**.**
这	警觉	到	哪个	我们	紧紧抓住	.

我们始终保持警惕。

[ʃruːd] , ['hæləʊd] , [hə'ræst; 'hærəst] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

Shrewd	**,**	**hallowed**	**,**	**harassed**	**,**	**and**	**among**
精明	,	神圣的	,	骚扰	,	和	之中

精明的、神圣的、受骚扰的，以及在

[ðə; ði] ['mɪstəriz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'təʊld] ,

The	**mysteries**	**that**	**are**	**untold**	**,**
这	谜团	那	是	不明	,

那些未解之谜，

[ðə; ði] [feɪs] [wiː; wi] [siː] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [jʌŋ]

The	**face**	**we**	**see**	**was**	**never**	**young**
这	脸	我们	看	曾是	绝不	年轻的

我们看到的这张脸，从未年轻过。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [əʊld] . [[sɪks]]

Nor	could	it	ever	have	been	old	.	[	6	]
也不	可以	它	曾经	有	到过	老的	.	[	6	]

也不可能是古老的。[6]

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈplaɪd]

For	he	,	to	whom	we	had	applied
为了	他	,	到	谁	我们	有	应用

因为他，我们曾向他祈求

['aʊə(r)] - [test][ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [wɜːθ] ,

Our	shopman's	test	of	age	and	worth	,
我们的	-	测试	的	年龄	和	值得	,

我们店员对年龄和价值的检验，

[wɒz; wəz] [ˌelɪˈmentl] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

Was	elemental	when	he	died	,
曾是	元素	什么时候	他	死亡	,

他去世时还是个元素生物。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['eɪnʃənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɜːθ] :

As	he	was	ancient	at	his	birth	:
作为	他	曾是	古老的	在	他的	出生	:

他出生时年纪就很大了:

[ðə; ði] [sædist] [əˈmʌŋ] [kɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

The	saddest	among	kings	of	earth	,
这	最悲伤的	之中	国王	的	地球	,

世间君王中最悲哀的一位

[baʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] [kraʊn] , [ðɪs] [mæn]

Bowed	with	a	galling	crown	,	this	man
鞠躬	和	一个	令人恼火	王冠	,	这	男人

这位头戴令人恼怒的王冠、低头的男人

[met]['ræŋkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪptɪk] [mɜːθ] ,

Met	rancor	with	a	cryptic	mirth	,
梅特	冤仇	和	一个	神秘的	欢笑	,

带着神秘的笑意，我与怨恨相遇。

[ləˈkɒnɪk] — [ænd; ənd] [əˈlɪmpiən] .

Laconic	—	and	Olympian	.
简洁	—	和	奥运选手	.

简洁——且具有奥林匹克精神。

[ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði]['grændʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm]

The	love	,	the	grandeur	,	and	the	fame
这	爱	,	这	宏伟	,	和	这	名声

爱情、辉煌和名望

[ɑː(r); ə(r)] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [əˈləʊn] ;

Are	bounded	by	the	world	alone	;
是	有界	经过	这	世界	独自的	;

只受世界的限制;

[ðə; ði][kɑːm] , [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm]

The	calm	,	the	smouldering	,	and	the	flame
这	冷静的	,	这	闷烧	,	和	这	火焰

平静、余烬和火焰

[ɒv; əv]['ɔːf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] :

Of	awful	patience	were	his	own	:
的	可怕	耐心	是	他的	自己的	:

他拥有惊人的耐心:

[wɪð] [hɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fər'evə(r)] [fləʊn]

With	him	they	are	forever	flown
和	他	他们	是	永远	飞行

与他在一起，他们将永远飞翔。

[pɑːst][ɔːl]['aʊə(r)][fɒnd] [self] - ,

Past	all	our	fond	self	-	shadowings	,
过去的	全部	我们的	喜爱	自己	-	阴影	,

超越我们所有美好的自我幻想，

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][wiː; wi]['kʌmbə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]

Wherewith	we	cumber	the	Unknown
以及	我们	阻碍	这	未知

我们用什么来束缚未知

[æz; əz] [wɪð] [ɪn'ept] , [ai'kɛəriən] [wɪŋz] . [['sɛvən]]

As	with	inept	,	Icarian	wings	.	[	7	]
作为	和	笨拙	,	伊卡利亚	翅膀	.	[	7	]

就像笨拙的伊卡利亚之翼。[7]

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz]['ʌðə(r)][men] :

For	we	were	not	as	other	men	:
为了	我们	是	不是	作为	其他	男人	:

因为我们与其他人不一样：

- [twɒz] ['aʊəz][tuː; tə][sɔː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tuː; tə] [siː] ;

'	Twas	ours	to	soar	and	his	to	see	;
-	那是	我们的	到	翱翔	和	他的	到	看	;

翱翔属于我们，观赏属于他；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,

But	we	are	coming	down	again	,
但	我们	是	未来	向下	再次	,

但我们又要跌落谷底了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] ['plezntli] ;

And	we	shall	come	down	pleasantly	;
和	我们	将	来	向下	愉快	;

我们将愉快地降落；

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][lɒŋgə(r)] [ˌdɪsə'griː]

Nor	shall	we	longer	disagree
也不	将	我们	更长	不同意

我们再也不会有异议了。

[ɒn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'blaɪm] ,

On	what	it	is	to	be	sublime	,
在	什么	它	是	到	是	升华	,

论崇高的本质

[bʌt; bət] ['flʌrɪʃ] [ɪn]['aʊə(r)]['perɪdʒiː]

But	flourish	in	our	perigee
但	繁荣	在	我们的	近地点

但在我们的近地点蓬勃发展

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn]['taɪtn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . [[wʌn]]

And	have	one	Titan	at	a	time	.	[	1	]
和	有	一	泰坦	在	一个	时间	.	[	1	]

一次只对付一个泰坦。[1]

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] . [[naɪn]]

Supposed	to	have	been	written	not	long	after	the	Civil	War	.	[	9	]
据称	到	有	到过	书面	不是	长的	后	这	民用	战争	.	[	9	]

据称写于内战结束后不久。[9]

[ðə; ði] [taʊn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [-]
THE TOWN DOWN THE RIVER [11]
这 镇 向下 这 河 [-]

河边的小镇[11]

[ai]
I
我

我

[sed] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [baɪ][ðə; ði] [weɪ]
Said the Watcher by the Way
说 这 观察者 经过 这 方式

顺便说一句，观察者说道

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'leɪdn] ,
To the young and the unladen ,
到 这 年轻的 和 这 空载 ,

致年轻无忧的人们，

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdn] ,
To the boy and to the maiden ,
到 这 男生 和 到 这 少女 ,

致男孩和少女，

“ [gɒd][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] - [deɪ] .
“ God be with you both to - day .
“ 上帝 是 和 你 两个都 到 - 天 .

愿上帝今天与你们同在。

[fɜːst] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] ,
First your song came ringing ,
第一的 你的 歌曲 来了 铃声 ,

首先响起的是你的歌声，

[naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] , [juː; jʊ] [tuː] , —
Now you come , you two , —
现在 你 来 , 你 二 , —

现在你们两个过来——

['nəʊɪŋ] [nɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] ,
Knowing naught of what you do ,
会心 零 的 什么 你 做 ,

对你所做的事情一无所知，

[ɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] . [-]
Or of what your dreams are bringing . [12]
或者 的 什么 你的 梦境 是 带来 . [-]

或者你的梦想会带来什么。[12]

“ [əʊ] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [huː] [gəʊ] ['sɪŋɪŋ]
“ Oh you children who go singing
“ 哦 你 孩子们 WHO 去 歌唱

“哦，你们这些唱歌的孩子们。”

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
To the Town down the River ,
到 这 镇 向下 这 河 ,

到河下游的小镇，

[weə(r)] [ðə; ði] [m'ɪliənz] [krɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] ,
Where the millions cringe and shiver ,
在哪里 这 百万 尴尬 和 颤抖 ,

数百万人瑟瑟发抖的地方，

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ;
Tell me what you know to - day ;
告诉 我 什么 你 知道 到 - 天 ;

告诉我你今天知道些什么;

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [fɑː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ,
Tell me how far you are going ,
告诉 我 如何 远的 你 是 去 ,

告诉我你要去多远,

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .
Tell me how you find your way .
告诉 我 如何 你 寻找 你的 方式 .

告诉我你是如何找到路的。

[əʊ][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [huː] [gəʊ] ['driːmɪŋ] ,
O you children who go dreaming ,
哦 你 孩子们 WHO 去 做梦 ,

你们这些做梦的孩子们啊,

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [driːm] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
Tell me what you dream to - day . ”
告诉 我 什么 你 梦 到 - 天 . ”

告诉我你今天做了什么梦。

“ [hiː; hi][ɪz][əʊld][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ,
“ He is old and we have heard him ,
“ 他 是 老的 和 我们 有 听到 他 ,

“他年纪大了，我们都听过他说话,

” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdn] ;
” Said the boy then to the maiden ;
” 说 这 男生 然后 到 这 少女 ;

”男孩对少女说道;

“ [hiː; hi][ɪz][əʊld][ænd; ənd] ['hevi] ['leɪdn]
“ He is old and heavy laden
“ 他 是 老的 和 重的 满载

他年老体衰

[wɪð] [ə; eɪ][ləʊd][wiː; wi] [θrəʊ] [ə'weɪ] .
With a load we throw away .
和 一个 加载 我们 扔 离开 .

我们丢弃了一大堆东西。

[keə(r)] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] ,
Care may come to find us ,
关心 可能 来 到 寻找 我们 ,

关爱或许会主动找上我们,

[eɪdʒ] [meɪ] [leɪ] [ˌjuː 'es] [ləʊ] ;
Age may lay us low ;
年龄 可能 躺 我们 低的 ;

岁月可能会使我们衰老;

[stɪl] , [wiː; wi] [siːk] [ðə; ði] [laɪt] [wiː; wi] [nəʊ] ,
Still , we seek the light we know ,
仍然 , 我们 寻找 这 光 我们 知道 ,

然而，我们依然追寻着我们所熟悉的光明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] . [-]
And the dead we leave behind us . [13]
和 这 死的 我们 离开 在后面 我们 . [-]

以及我们身后留下的亡灵。[13]

“ [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [blaɪnd][ˌjuː 'es]
“ Did he think that he would blind us
“ 做过 他 思考 那 他 会 瞎的 我们

他以为他能让我们失明吗?

['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪ'liːvɪŋ]
Into such a small believing
进入 这样的 一个 小的 相信

如此渺小的信仰

[æz; əz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə'tʃiːvɪŋ] ,
As to live without achieving ,
作为 到 居住 没有 实现 ,

至于碌碌无为地活着,

[wen] [ðə; ðɪ] [laɪts] [hæv; həv][led][səʊ][fɑː(r)] ?
When the lights have led so far ?
什么时候 这 灯 有 引领 所以 远的 ?

灯光指引我们走到今天这一步了吗?

[let] [hɪm] [wɒtʃ] [ɔː(r)][let][hɪm]['wɪðə(r)] , —
Let him watch or let him wither , —
让 他 手表 或者 让 他 枯萎 , —

让他眼睁睁看着,或者让他自生自灭。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?
Shall he tell us where we are ?
将 他 告诉 我们 在哪里 我们 是 ?

他要告诉我们我们身在何处吗?

[wiː; wi] [nəʊ] [best] [huː] [gəʊ] [tə'geðə(r)] ,
We know best who go together ,
我们 知道 最好的 WHO 去 一起 ,

我们最清楚谁最适合在一起。

['daʊnwəd] , ['ɒnwəd] , [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] . ” [-]
Downward , onward , and so far . ” [14]
向下 , 向前 , 和 所以 远的 . ” [-]

向下,向前,一直到很远。”[14]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[sed] [ðə; ðɪ] ['wɒtʃə(r)] [baɪ][ðə; ðɪ] [wei]
Said the Watcher by the Way
说 这 观察者 经过 这 方式

顺便说一句,观察者说道

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪəri][fəʊk] [ðæt] ['heɪs(ə)nd] ,
To the fiery folk that hastened ,
到 这 火热 民间 那 加快 ,

致那些热情似火、匆匆赶来的人们,

[tuː; tə][ðə; ðɪ][laʊd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌn'tʃeɪsənd] ,
To the loud and the unchastened ,
到 这 大声 和 这 不知悔改 ,

致那些喧闹而不知羞耻的人,

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] , [aɪ] [siː] , [tuː; tə] - [deɪ] .
“ You are strong , I see , to - day .
“ 你 是 强的 , 我 看 , 到 - 天 .

“我看你今天很坚强。”

[streŋθ] [ænd; ənd] [həʊp] [meɪ] [liːd] [juː; jʊ]

Strength	and	hope	may	lead	you
力量	和	希望	可能	带领	你

力量和希望或许会指引你。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] , —

To	the	journey's	end	,	—
到	这	旅程	结尾	,	—

直到旅程的终点，——

[iːtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʌðərz] [frend]

Each	to	be	the	other's	friend
每个	到	是	这	其他的	朋友

彼此成为朋友

[ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [niːd] [juː; jʊ] . [-]

If	the	Town	should	fail	to	need	you	.	[	15	]
如果	这	镇	应该	失败	到	需要	你	.	[	-	]

如果镇上不再需要你。[15]

“ [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['rævənz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ]

“	And	are	ravens	there	to	feed	you
“	和	是	渡鸦	那里	到	喂养	你

“乌鸦是来喂你的吗？”

[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

In	the	Town	down	the	River	,
在	这	镇	向下	这	河	,

在河下游的小镇上，

[weə(r)] [ðə; ði] [gɪft] [əˈpɔːl] [ðə; ði] ['gɪvə(r)]

Where	the	gift	appalls	the	giver
在哪里	这	礼物	令人震惊	这	赠予者

礼物令送礼者感到厌恶

[ænd; ənd] [juːθ] ['hɑːd(ə)n] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ?

And	youth	hardens	day	by	day	?
和	青年	硬化	天	经过	天	?

青春是不是一天天变得冷漠无情?

[əʊ] [juː; jʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˌʌn'ʃeɪkən] ,

O	you	brave	and	you	unshaken	,
哦	你	勇敢的	和	你	坚定不移	,

哦，勇敢无畏的你，

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['truːli] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ?

Are	you	truly	on	your	way	?
是	你	真的	在	你的	方式	?

你真的已经在路上了吗?

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['saiərinz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

And	are	sirens	in	the	River	,
和	是	警报器	在	这	河	,

河里有塞壬吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [səʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

That	you	come	so	far	to	-	day	?	”
那	你	来	所以	远的	到	-	天	?	”

你今天特地远道而来?

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɪsnd] ,

“	You	are	old	,	and	we	have	listened	,
“	你	是	老的	,	和	我们	有	听着	,

“您年纪大了，我们都听进去了，

” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['hɔːltɪd] ;
” Said the voice of one who halted ;
” 说 这 嗓音 的 一 WHO 停止 ;

“一个停下脚步的人说道;

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][seɪdʒ][ænd; ənd][self] - [ɪg'zɔːltɪd] ,
“ You are sage and self - exalted ,
“ 你 是 圣人 和 自己 - 崇高 ,

“你既睿智又自负,

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [weɪ] .
But your way is not our way .
但 你的 方式 是 不是 我们的 方式 .

但你们的方式不是我们的方式。

[juː; jʊ] [ðæt] ['kænɒt] [eɪd][ˌjuː 'es]
You that cannot aid us
你 那 不能 援助 我们

你们这些无法帮助我们的人

[gɪv] [ˌjuː 'es] [wɜːdz] [tuː; tə] [iːt] .
Give us words to eat .
给 我们 字 到 吃 .

给我们一些值得细细品味的词语。

[biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] ,
Be assured that they are sweet ,
是 保证 那 他们 是 甜的 ,

请放心，它们很甜。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][gɒd] [meɪd] [ˌjuː 'es] . [-]
And that we are as God made us . [16]
和 那 我们 是 作为 上帝 制成 我们 . [-]

我们就像上帝创造我们时的样子。[16]

“ [nɒt] [ɪn] [veɪn] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'leɪd] [ˌjuː 'es] ,
“ Not in vain have you delayed us ,
“ 不是 在 徒劳 有 你 延迟 我们 ,

“你们耽搁我们并非徒劳,

[ðəʊ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [stɪl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ]
Though the River still be calling
尽管 这 河 仍然 是 呼叫

尽管河流仍在呼唤

[θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [ɪz] ['fɔːlɪŋ]
Through the twilight that is falling
通过 这 暮 那 是 坠落

透过渐渐落下的暮色

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [biː; bi] [stɪl] [səʊ][fɑː(r)] .
And the Town be still so far .
和 这 镇 是 仍然 所以 远的 .

小镇还很远。

[baɪ][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['wɪzdəm]
By the whirlwind of your wisdom
经过 这 旋风 的 你的 智慧

凭借你智慧的旋风

[liːgz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪftɪd] [æz; əz] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ;
Leagues are lifted as leaves are ;
联赛 是 抬起 作为 树叶 是 ;

联赛就像树叶一样被升起;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm]
But **a** **king** **without** **a** **kingdom**
但 一个 国王 没有 一个 王国

但一个没有王国的国王

[feɪlz] [ˌjuː ˈes] , [huː] [hæv; həv] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)] . ” [-]
Fails **us** **,** **who** **have** **come** **so** **far** **.** **”** **[** **17** **]**
失败 我们 , WHO 有 来 所以 远的 . ” [-]

它辜负了我们这些走了这么远的人。”[17]

[θriː]
III
三、

三

[sed] [ðə; ði] [ˈwɒtʃə(r)] [baɪ][ðə; ði] [weɪ]
Said **the** **Watcher** **by** **the** **Way**
说 这 观察者 经过 这 方式

顺便说一句，观察者说道

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsləʊə] [fəʊk] [huː] [ˈstʌmb(ə)ld] ,
To **the** **slower** **folk** **who** **stumbled** **,**
到 这 慢点 民间 WHO 踉跄 ,

对于那些行动迟缓、步履蹒跚的人来说，

[tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] - [ˈhʌmb(ə)ld] ,
To **the** **weak** **and** **the** **world** **-** **humbled** **,**
到 这 虚弱的 和 这 世界 - 谦卑 ,

致弱者和受世俗压迫者，

“ [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][feə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
“ **Tell** **me** **how** **you** **fare** **to** **-** **day** **.**
“ 告诉 我 如何 你 票价 到 - 天 .

“告诉我你今天过得怎么样。”

[sʌm; səm] [wɪð] [ˈɑːdə(r)] [ˈʃeɪkən] ,
Some **with** **ardor** **shaken** **,**
一些 和 热情 摇晃 ,

有些人热情消退了，

[ɔːl] [wɪð] [ˈɒnə(r)] [skɑːd] ,
All **with** **honor** **scarred** **,**
全部 和 荣誉 疤痕 ,

所有人都带着荣誉的伤痕，

[duː; də][juː; jʊ][ˈfɔːltə(r)] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɑːd]
Do **you** **falter** **,** **finding** **hard**
做 你 犹豫不决 , 寻找 难的

你是否犹豫不决，觉得困难重重?

[ðə; ði][fɑː(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ? [-]
The **far** **chance** **that** **you** **have** **taken** **?** **[** **18** **]**
这 远的 机会 那 你 有 已采取 ? [-]

你冒的险有多大? [18]

“ [ɔː(r)] , [duː; də][juː; jʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][əˈweɪkən]
“ **Or** **,** **do** **you** **at** **length** **awaken**
“ 或者 , 做 你 在 长度 觉醒

或者，你最终会醒来吗?

[tuː; tə][æn; ən][ˈæntɪk][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] ,
To **an** **antic** **retribution** **,**
到 一个 滑稽 报应 ,

以反报复的方式，

[gəud] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [kən'fjuːʒn]
Goading **to** **a** **new** **confusion**
挑衅 到 一个 新的 困惑

激起新的混乱

[ðə; ði] [drʌgd] [həʊps] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ?
The **drugged** **hopes** **of** **yesterday** **?**
这 吸毒 希望 的 昨天 ?

昨日那些被药物麻痹的希望?

[əʊ][juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][mæd][men] [ðæt] ['hɒb(ə)l] ,
O **you** **poor** **mad** **men** **that** **hobble** **,**
哦 你 贫穷的 疯狂的 男人 那 跛行 ,

哦，你们这些蹒跚而行的可怜的疯子们，

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ɔː(r)] [steɪ] ?
Will **you** **not** **return** **,** **or** **stay** **?**
将要 你 不是 返回 , 或者 停留 ?

你打算不再回来，还是留下?

[duː; də][juː; jʊ] [trʌst] , [juː; jʊ]['brəʊkən]['piːp(ə)l] ,
Do **you** **trust** **,** **you** **broken** **people** **,**
做 你 相信 , 你 破碎的 人们 ,

你们这些破碎的人，还能信任吗?

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [deɪ] ? ”
To **a** **dawn** **without** **the** **day** **?** **”**
到 一个 黎明 没有 这 天 ? ”

迎接没有白昼的黎明?

“ [juː; jʊ] [spiːk] [wel] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] ,
“ **You** **speak** **well** **of** **what** **you** **know** **not** **,**
“ 你 说话 出色地 的 什么 你 知道 不是 ,

你对不了解的事情妄加评论，

” ['mʌtə] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['sekənd] :
” **Muttered** **one** **;** **and** **then** **a** **second** **:**
” 低声说道 一 ; 和 然后 一个 第二 :

“一个低声说道；然后第二个低声说道:”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [begd] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['bekən] ,
“ **You** **have** **begged** **and** **you** **have** **beckoned** **,**
“ 你 有 乞求 和 你 有 招手 ,

“你们苦苦哀求，你们百般示意，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] [wei] .
But **you** **see** **us** **on** **our** **way** **.**
但 你 看 我们 在 我们的 方式 .

但你们会在路上看到我们。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][skəʊld][ˌjuː 'es] ,
Who **are** **you** **to** **scold** **us** **,**
WHO 是 你 到 骂 我们 ,

你有什么资格责备我们?

['nəʊɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] ?
Knowing **what** **we** **know** **?**
会心 什么 我们 知道 ?

考虑到我们所知道的一切?

[ˌdʒerə'maɪə] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Jeremiah **,** **long** **ago** **,**
耶利米 , 长的 前 ,

很久以前，耶利米

[sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es] . [-]
Said **as** **much** **as** **you** **have** **told** **us** **.** **[** **19** **]**
说 作为 很多 作为 你 有 讲述 我们 . [-]

正如你告诉我们的那样。[19]

“ [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , [juː; jʊ][bɪˈhəʊld][ˌjuː 'es] :
“ **As** **we** **are** **,** **then** **,** **you** **behold** **us** **:**
“ 作为 我们 是 , 然后 , 你 看哪 我们 :

“那么，你们现在看到的，就是我们现在的样子：

['derəˌlɪkts] [ɒv; əv][ɔːl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
Derelicts **of** **all** **conditions** **,**
流浪汉 的 全部 状况 ,

各种境况下的流浪者

['poʊəts] , [rəʊgz] , [ænd; ənd] [sɪk] [fɪˈzɪʃən] ,
Poets **,** **rogues** **,** **and** **sick** **physicians** **,**
诗人 , 流氓 , 和 生病的 医生 ,

诗人、恶棍和病重的医生，

['plɒdɪŋ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] ;
Plodding **forward** **from** **afar** **;**
缓慢地 向前 从 远方 ;

从远处艰难地向前推进；

['fɔːwəd] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs]
Forward **now** **into** **the** **darkness**
向前 现在 进入 这 黑暗

现在，让我们一起走向黑暗吧。

[weə(r)] [ðə; ði][men] [bɪˈfɔː(r)][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ;
Where **the** **men** **before** **us** **are** **;**
在哪里 这 男人 前 我们 是 ;

我们面前的这些人在哪里?

['fɔːwəd] , ['ɒnwəd] , [aʊt][ɒv; əv] ['greɪnɪs] ,
Forward **,** **onward** **,** **out** **of** **grayness** **,**
向前 , 向前 , 出去 的 灰色 ,

向前，向前，走出灰暗

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃɒn] [səʊ][fɑː(r)] . ” [-]
To **the** **light** **that** **shone** **so** **far** **.** **”** **[** **20** **]**
到 这 光 那 闪耀 所以 远的 . ” [-]

向那照亮远方的光芒。”[20]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[sed] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [baɪ][ðə; ði] [weɪ]
Said **the** **Watcher** **by** **the** **Way**
说 这 观察者 经过 这 方式

顺便说一句，观察者说道

[tuː; tə][sʌm; səm][eɪdʒd][wʌnz] [huː] ['lɪŋgəd] ,
To **some** **aged** **ones** **who** **lingered** **,**
到 一些 老年人 一个 WHO 徘徊不去 ,

对于一些久留的老人来说，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] , [ðə; ði] [klɔː] - ['fɪŋgəd] ,
To **the** **shrunken** **,** **the** **claw** **-** **fingered** **,**
到 这 缩小 , 这 爪 - 用手指 ,

对于那些身材矮小、长着爪子的人来说，

“ [səʊ][juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] . ” —
“ So you come for me to - day . ” —
“ 所以 你 来 为了 我 到 - 天 . ” —

“所以你今天来找我了。”

“ [jes] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːnɪŋ] ;
“ Yes , to give you warning ;
“ 是的 , 到 给 你 警告 ;

“是的，是为了给你一个警告；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , ” [wʌn] [sed] ;
You are old , ” one said ;
你 是 老的 , ” 一 说 ;

“你老了，”其中一人说道；

“ [juː; jʊ][hæv; həv][əʊld] [heəz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
“ You have old hairs on your head ,
“ 你 有 老的 头发 在 你的 头 ,

你头上都长着老头发了，

[fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˈlɔrəl, ˈlɔː-] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [skɔːn] . [-]
Fit for laurel , not for scorning . [21]
合身 为了 月桂树 , 不是 为了 蔑视 . [-]

值得嘉奖，不值得嘲笑。[21]

“ [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ]
“ From the first of early morning
“ 从 这 第一的 的 早期的 早晨

从清晨第一缕阳光开始

[wiː; wi][hæv; həv] [tɔil] [əˈlɒŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ;
We have toiled along to find you ;
我们 有 辛勤劳作 沿着 到 寻找 你 ;

我们一路跋涉才找到你；

[wiː; wi] , [æz; əz][ˈʌðə(r)z] , [hæv; həv] [məˈlain] [juː; jʊ] ,
We , as others , have maligned you ,
我们 , 作为 其他的 , 有 受人诋毁 你 ,

我们和其他人一样，都曾诋毁过你。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
But we need your scorn to - day .
但 我们 需要 你的 轻蔑 到 - 天 .

但我们今天需要你们的蔑视。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
By the light that we saw shining ,
经过 这 光 那 我们 锯 灼灼 ,

透过我们所看到的光芒，

[let] [ˌjuː ˈes][nɒt][biː; bi] [lˈɔːd] [ɔːlˈweɪ] ;
Let us not be lured alway ;
让 我们 不是 是 诱饵 总是 ;

我们不要总是被诱惑；

[let] [ˌjuː ˈes][hɪə(r)][nəʊ][ˈrɪvə(r)] [ˈkɔːlɪŋ]
Let us hear no River calling
让 我们 听到 不 河 呼叫

让我们听不到河流的呼唤

[wen] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] . ”
When to - morrow is to - day . ”
什么时候 到 - 明天 是 到 - 天 . ”

当明天就是今天。

“ [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['læntənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'laɪtɪd]
“ But your lanterns are unlighted
“ 但 你的 灯笼 是 未点亮

但你们的灯笼却不点亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][fɑ:(r)][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] :
And the Town is far before you :
和 这 镇 是 远的 前 你 :

城镇就在你前方很远的地方:

[let] [ˌju: 'es]['heɪs(ə)n] , [ai][ɪm'plɔ:(r)][ju:; jʊ] ,
Let us hasten , I implore you ,
让 我们 趋 , 我 恳求 你 ,

我恳求你们，我们快点吧。

” [sed] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
” Said the Watcher by the Way .
” 说 这 观察者 经过 这 方式 .

”顺便说一句，观察者说道。”

“ [lɒŋ] [hæv; həv][ai] ['weɪtɪd] ,
“ Long have I waited ,
“ 长的 有 我 等待 ,

我已等待许久，

[lɒŋgə(r)][hæv; həv][ai] [nəʊn]
Longer have I known
更长 有 我 已知

我认识的时间更长。

[ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [əʊn] ,
That the Town would have its own ,
那 这 镇 会 有 它是 自己的 ,

该镇将拥有自己的，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:l][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪtɪd] . [-]
And the call be for the fated . [22]
和 这 称呼 是 为了 这 命中注定 . [-]

而这呼唤，是为命中注定的人而设的。[22]

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔ:l] [kri'eɪtɪd] ,
“ In the name of all created ,
“ 在 这 姓名 的 全部 创建 ,

”以万物之名，

[let] [ˌju: 'es][hɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] , [maɪ] ['brʌðəz] ;
Let us hear no more , my brothers ;
让 我们 听到 不 更多的 , 我的 兄弟 ;

弟兄们，我们不要再说了;

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['əʊldə][ðæn; ðən][ɔ:l]['ʌðə(r)z] ?
Are we older than all others ?
是 我们 老 比 全部 其他的 ?

我们比其他所有人都古老吗?

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['plænɪts][ɪn]['aʊə(r)] [weɪ] ? ” —
Are the planets in our way ? ” —
是 这 行星 在 我们的 方式 ? ” —

这些行星挡住我们的路了吗?

“ [hɑ:k] , ” [sed] [wʌn] ; “ [ai][hɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
“ Hark , ” said one ; “ I hear the River ,
“ 听着 , ” 说 一 ; “ 我 听到 这 河 ,

”听，”其中一人说道，“我听到了河水的声音，

['kɔːlɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . ” —
Calling always , night and day . ” —
呼叫 总是 , 夜晚 和 天 . ” —

昼夜不停地打电话。

“ ['fɔːwəd] , [ðen] !
“ Forward , then !
“ 向前 , 然后 !

“那就前进吧！”

[ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ,
The lights are shining ,
这 灯 是 灼灼 ,

灯光闪耀。

” [sed] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] . [-]
” Said the Watcher by the Way . [23]
” 说 这 观察者 经过 这 方式 . [-]

“顺便说一句，观察者说道。[23]

[æn; ən] ['aɪlənd] [-]
AN ISLAND [25]
一个 岛 [-]

一座岛屿[25]

([seɪnt] ['helənə; hə'liːnə] , -)
(SAINT HELENA , 1821)
(圣 海伦娜 , -)

（圣赫勒拿，1821年）

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
Take it away , and swallow it yourself .
拿 它 离开 , 和 吞 它 你自己 .

把它拿走，自己吞下去。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[lʊk] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ræt] .
Look you , there's a rat .
看 你 , 有 一个 鼠 .

你看，那里有只老鼠。

[lɑːst] [naɪt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒn] [ðæt] [ʃelf] ,
Last night there were a dozen on that shelf ,
最后的 夜晚 那里 是 一个 打 在 那 架子 ,

昨晚架子上还有十几件呢。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][maɪ][hæt] .
And two of them were living in my hat .
和 二 的 他们 是 活的 在 我的 帽子 .

其中两只就住在我的帽子里。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[naʊ] [hiː; hi][gəʊz] , [bʌt; bət] [hiːl] [kʌm] [bæk] —
Now he goes , but he'll come back —
现在 他 去 , 但 地狱 来 后退 —

他现在走了，但他还会回来的——

[hɑː] ?
Ha **?**
哈 ?

哈?

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] , [ai] [seɪ] . . . .
But **he** **will** **,** **I** **say** **.** **.** **.** **.**
但 他 将要 , 我 说 . . . .

但我认为他会的.....

[ɪl] [riːviːɛndrə] - [zed] - - - ,
Il **reviendra** **-** **z** **-** **à** **Pâques** **,**
il 雷维恩德拉 - z - - - ,

Il reviendra-z-à Pâques,

[əʊ] - [lɑː] - . . . .
Ou **à** **la** **Trinité** **.** **.** **.** **.**
你的 - 拉 - . . . .

或三位一体.....

[biː; bi] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiːl] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] ; [-]
Be **very** **sure** **that** **he'll** **return** **again** **;** **[** **26** **]**
是 非常 当然 那 地狱 返回 再次 ; [-]

非常肯定他还会再回来；[26]

[fɔː(r); fə(r)] [sed] [ðə; ði] [lɔːd] : [ɪm'praɪmɪs] , [wiː; wi][hæv; həv][ræts] ,
For **said** **the** **Lord** **:** **Imprimis** **,** **we** **have** **rats** **,**
为了 说 这 主 : 首先 , 我们 有 老鼠 ,

主说：首先，我们这里有老鼠，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ræts] , [wiː; wi][hæv; həv][reɪn] . —
And **having** **rats** **,** **we** **have** **rain** **.** **—**
和 拥有 老鼠 , 我们 有 雨 . —

有了老鼠，就有了雨水。

[səʊ][ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ]
So **on** **the** **seventh** **day**
所以 在 这 第七 天

所以到了第七天

[hiː; hi] ['restɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [peɪn] .
He **rested** **,** **and** **made** **Pain** **.**
他 休息 , 和 制成 疼痛 .

他休息了，然后制造了痛苦。

— [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːd]
— **Man** **,** **if** **you** **love** **the** **Lord** **,** **and** **if** **the** **Lord**
— 男人 , 如果 你 爱 这 主 , 和 如果 这 主

——人啊，如果你爱主，如果主

[lʌv] ['laɪəz] , [ai] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd]
Love **liars** **,** **I** **will** **have** **you** **at** **your** **word**
爱 说谎者 , 我 将要 有 你 在 你的 单词

爱说谎的人，我会让你言而有信。

[ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
And **swallow** **it** **.**
和 吞 它 .

然后吞下去。

[vwɑː'lɑː] .
Voilà **.**
瞧! .

瞧。

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[weə(r)] [duː; də][ai] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
Where **do** **I** **say** **it** **is**
在哪里 做 我 说 它 是

我该在哪里说呢?

[ðæt] [ai][hæv; həv][leɪn][səʊ] [lɒŋ] ?
That **I** **have** **lain** **so** **long** **?**
那 我 有 莱恩 所以 长的 ?

我竟然躺了这么久?

[weə(r)] [duː; də][ai] [kaʊnt] [maɪˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,
Where **do** **I** **count** **myself** **among** **the** **dead** **,**
在哪里 做 我 数数 我 之中 这 死的 ,

我该如何将自己列入死者之列?

[æz; əz][wʌns] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] ?
As **once** **above** **the** **living** **and** **the** **strong** **?**
作为 一次 多于 这 活的 和 这 强的 ?

曾经凌驾于生者和强者之上?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ˈkɒmz] [ænd; ənd][gəʊz] ,
And **what** **is** **this** **that** **comes** **and** **goes** **,**
和 什么 是 这 那 来 和 去 ,

那来来去去的东西究竟是什么?

[feɪdz] [ænd; ənd] [swelz] [ænd; ənd][ˌəuvəˈfləu, ˈəuvəfləu] ,
Fades **and** **swells** **and** **overflows** **,**
淡出 和 涌浪 和 溢出 ,

消逝、涌动、溢出,

[laɪk] [ˈmjuːzɪk] [ˌʌndəˈniːθ] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈhed] ?
Like **music** **underneath** **and** **overhead** **?**
喜欢 音乐 下 和 开销 ?

喜欢在下方和头顶播放音乐吗?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˌem ˈiː] [naʊ] [ðæt] [rɪŋz] [ænd; ənd] [rɔːrz]
What **is** **it** **in** **me** **now** **that** **rings** **and** **roars**
什么 是 它 在 我 现在 那 戒指 和 咆哮

现在在我体内发出铃声和咆哮声的是什么?

[laɪk] [ˈfiːvə(r)] - [ˈleɪdn] [waɪn] ? [-]
Like **fever** **-** **laden** **wine** **?** **[** **27** **]**
喜欢 发烧 - 满载 葡萄酒 ? [-]

就像发烧的葡萄酒? [27]

[wɒt] [ˈruːɪnəs] [ˈtævən] - [ʃaɪn]
What **ruinous** **tavern** **-** **shine**
什么 毁灭性的 酒馆 - 闪耀

多么糟糕的酒馆灯光

[ɪz] [ðɪs] [ðæt] [laɪts] [ˌem ˈiː][fɑː(r)][frɒm; frəm] [wɜːld] [ænd; ənd] [wˈɔːz]
Is **this** **that** **lights** **me** **far** **from** **worlds** **and** **wars**
是 这 那 灯 我 远的 从 世界 和 战争

难道这就是让我远离尘世和战乱的光芒吗?

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][maɪn] ?
And **women** **that** **were** **mine** **?**
和 女性 那 是 矿 ?

还有那些曾经属于我的女人?

[weə(r)] [du:; də][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
Where do I say it is
在哪里 做 我 说 它 是

我该在哪里说呢?

[ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ][bed] ?
That Time has made my bed ?
那 时间 有 制成 我的 床 ?

时间已然造就了我的床铺?

[wɒt] ['ləʊərɪŋ] ['aʊtˌlænd] ['hɒstəlri] [ɪz] [ðɪs]
What lowering outland hostelry is this
什么 降低 外地 旅店 是 这

这是什么降低偏远地区旅店住宿标准?

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ðə; ði] [stɑ:z] [hæv; həv] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] ?
For one the stars have disinherited ?
为了 一 这 明星 有 剥夺继承权 ?

其中一个被群星剥夺了继承权?

[æn; ən]['aɪlənd] , [ai][hæv; həv] [sed] :
An island , I have said :
一个 岛 , 我 有 说 :

我曾说过，那是一座岛屿:

[ə; eɪ] [pi:k] , [weə(r)] ['faɪəri] [dri:mz] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [dɪ'zaɪr]
A peak , where fiery dreams and far desires
一个 顶峰 , 在哪里 火热 梦境 和 远的 欲望

一座山峰，那里孕育着炽热的梦想和遥远的渴望

[ɑ:(r); ə(r)] [reɪnd] [ɒn] , [laɪk] [əʊld]['faɪərz] :
Are rained on , like old fires :
是 下雨了 在 , 喜欢 老的 火灾 :

像旧火堆一样被雨水冲刷:

[ə; eɪ] ['vɜ:mɪn] ['ri:dʒən][baɪ][ðə; ði] [stɑ:z] [əb'hɔ:d] ,
A vermin region by the stars abhorred ,
一个 害虫 地区 经过 这 明星 令人厌恶 ,

星辰憎恶的虫害之地,

[weə(r)] [fɔ:ls] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [wɜ:d]
Where falls the flaming word
在哪里 瀑布 这 炽盛 单词

燃烧的词语落在哪里?

[baɪ] [wɪtʃ] [ai] ['kɒnsɪkreɪt] [wɪð] [ʌnsək'ses]
By which I consecrate with unsuccess
经过 哪个 我 供奉 和 失败

我以此奉献，却徒劳无功。

[æn; ən] ['eɪkərɪdʒ] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [fə'getflnəs] ,
An acreage of God's forgetfulness ,
一个 面积 的 神的 健忘 ,

上帝遗忘的一片土地,

[left] [hɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fəʊm] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
Left here above the foam and long ago
左边 这里 多于 这 泡沫 和 长的 前

很久以前，我被留在了泡沫之上。

[meɪd] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [dju'res] ; [-]
Made right for my duress ; [28]
制成 正确的 为了 我的 胁迫 ; [-]

因我的胁迫而获得赔偿; [28]

[weə(r)] [suːn] [ðə; ði] [siː] ,
Where **soon** **the** **sea** **,**
在哪里 很快 这 海 ,

不久之后，大海，

[maɪ] ['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['klæmə] ['enəmi] ,
My **foaming** **and** **long** **-** **clamoring** **enemy** **,**
我的 起泡 和 长的 - 喧闹 敌人 ,

我那叫嚣张、喋喋不休的敌人，

[wɪl] [hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['krɪptɪk] , [əʊld] [ɪm'breɪs]
Will **have** **within** **the** **cryptic** **,** **old** **embrace**
将要 有 之内 这 神秘的 , 老的 拥抱

将在神秘而古老的拥抱中

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [traɪ'ʌmfənt] [ɑːmz] — [ə; eɪ] ['meməri] .
Of **her** **triumphant** **arms** **—** **a** **memory** **.**
的 她 凯 武器 — 一个 记忆 .

她胜利的臂膀——一段回忆。

[waɪ] [ðen] , [ðə; ði] [pleɪs] ?
Why **then** **,** **the** **place** **?**
为什么 然后 , 这 地方 ?

那么，为什么是这个地方呢?

[wɒt] ['fɒrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)]
What **forage** **of** **the** **sky** **or** **of** **the** **shore**
什么 饲料 的 这 天空 或者 的 这 支撑

天空或海岸的猎物是什么?

[wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] ,
Will **make** **it** **any** **more** **,**
将要 制作 它 任何 更多的 ,

还会再做吗?

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][maɪ] [ə'wɔːd] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [left]
To **me** **,** **than** **my** **award** **of** **what** **was** **left**
到 我 , 比 我的 奖 的 什么 曾是 左边

对我而言，比起剩下的那点东西，我更想要的就是这笔奖金。

[ɒv; əv]['nʌmbə(r)] , [taɪm] , [ænd; ənd] [speɪs] ?
Of **number** **,** **time** **,** **and** **space** **?**
的 数字 , 时间 , 和 空间 ?

数量、时间和空间?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ɒn][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hiːd]
And **what** **is** **on** **me** **now** **that** **I** **should** **heed**
和 什么 是 在 我 现在 那 我 应该 注意

而我现在应该注意的是什么?

[ðə; ði]['djʊərəns][ɔː(r)][ðə; ði]['saɪləns][ɔː(r)][ðə; ði] [skɔːn] ?
The **durance** **or** **the** **silence** **or** **the** **scorn** **?**
这 杜兰斯 或者 这 沉默 或者 这 轻蔑 ?

是忍耐、沉默还是蔑视?

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [siːd]
I **was** **the** **gardener** **who** **had** **the** **seed**
我 曾是 这 园丁 WHO 有 这 种子

我就是那个拥有种子的园丁。

[wɪtʃ] [həʊldz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [hɑːt] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd]['faɪə(r)]
Which **holds** **within** **its** **heart** **the** **food** **and** **fire**
哪个 持有 之内 它是 心 这 食物 和 火

它的核心蕴藏着食物和火焰

[ðæt] [gɪvz] [tuː; tə][mæn][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] ;

That	gives	to	man	a	glimpse	of	his	desire	;
那	给予	到	男人	一个	一瞥	的	他的	欲望	;

这让人得以窥见自己的欲望;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [til] , [ɪn'diːd] ,

And	I	have	tilled	,	indeed	,
和	我	有	平铺	,	的确	,

我确实耕耘过,

[mʌtʃ] [lænd] , [weə(r)] [men] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['plɑːntɪd] [-]

Much	land	,	where	men	may	say	that	I	have	planted	[	29	]
很多	土地	,	在哪里	男人	可能	说	那	我	有	已种植	[	-	]

许多土地，人们可能会说我在那里播种了[29]

[ʌn'speərɪŋli] [maɪ] [kɔːn] —

Unsparingly	my	corn	—
毫不留情	我的	玉米	—

毫不留情地摘下我的玉米——

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] ['hɑːvɪst] - ['hɔːntɪd]

For	a	world	harvest	-	haunted
为了	一个	世界	收成	-	闹鬼的

对于一个被丰收阴影笼罩的世界

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [ˌʌn'bɔːn] .

And	for	a	world	unborn	.
和	为了	一个	世界	未出生的	.

以及一个尚未出生的世界。

['miːnwaɪl] , [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [vjuː] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] ,

Meanwhile	,	am	I	to	view	,	as	at	a	play	,
同时	,	是	我	到	看法	,	作为	在	一个	玩	,

与此同时，我是否应该像观看戏剧一样去观看.....

[θruː] [smәʊk] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,

Through	smoke	the	funeral	flames	of	yesterday	,
通过	抽烟	这	葬礼	火焰	的	昨天	,

昨日葬礼的火焰在烟雾中燃烧。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðem; ðəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] ?

And	think	them	far	away	?
和	思考	他们	远的	离开	?

认为他们远在天边?

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [nəʊ]

Am	I	to	doubt	and	yet	be	given	to	know
是	我	到	怀疑	和	然而	是	给定	到	知道

我是否应该心存疑虑，却又被赋予知晓的能力?

[ðæt] [weə(r)] [maɪ] ['diːmən] [gaɪdz] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)][ai][gəʊ] ? —

That	where	my	demon	guides	me	,	there	I	go	?	—
那	在哪里	我的	恶魔	指南	我	,	那里	我	去	?	—

我心魔指引我去的地方，我就会去那里吗?

[æn; ən]['aɪlənd] ?

An	island	?
一个	岛	?

一座岛屿?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

Be	it	so	.
是	它	所以	.

就这么办吧。

[fɔː(r); fə(r)]['aɪləndz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

For	islands	,	after	all	is	said	and	done	,
为了	岛屿	,	后	全部	是	说	和	完毕	,

对于岛屿而言，归根结底，

[tel] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪldə] [geɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] ,

Tell	but	a	wilder	game	that	was	begun	,
告诉	但	一个	更狂野	游戏	那	曾是	开始	,

但请告诉我，一场更加疯狂的游戏已经开始了，

[wen] [feɪt] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [i'nikwəti] ,

When	Fate	,	the	mistress	of	iniquities	,
什么时候	命运	,	这	情妇	的	罪恶	,

当命运，这位罪恶的女主人，

[ðə; ði][mæd] [kwiːn] - ['spɪnə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'skrepənsi] ,

The	mad	Queen	-	spinner	of	all	discrepancies	,
这	疯狂的	女王	-	旋转器	的	全部	差异	,

疯狂的女王，所有矛盾的始作俑者，

[bi'gail] [ðə; ði][d'aɪəz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [ðæt] [deɪ] ,

Beguiled	the	dyers	of	the	dawn	that	day	,
被迷惑	这	染工	的	这	黎明	那	天	,

那一天，她迷惑了黎明时的染工们。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːst] [ænd; ənd]['sɒd(ə)n] [wei]

And	even	in	such	a	curst	and	sodden	way
和	甚至	在	这样的	一个	诅咒	和	烂	方式

即使以如此肮脏不堪的方式

[meɪd] [maɪ] [θriː] [k'ʌləz] [wʌn] . [-]

Made	my	three	colors	one	.	[	30	]
制成	我的	三	颜色	一	.	[	-	]

将我的三种颜色融合为一种颜色。[30]

— [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [biː; bi][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] :

—	So	be	it	,	and	the	way	be	as	of	old	:
—	所以	是	它	,	和	这	方式	是	作为	的	老的	:

—就这么办吧，一切照旧：

[səʊ][biː; bi][ðə; ði] ['wɪəri] [truːθ] [ə'gen] [ˌriː'təʊld]

So	be	the	weary	truth	again	retold
所以	是	这	厌倦	真相	再次	重述

所以，让疲惫的真相再次被讲述吧。

[ɒv; əv] [greɪt] [kɪŋz] [ˌəʊvə'θrəʊn]

Of	great	kings	overthrown
的	伟大的	国王	被推翻

被推翻的伟大君王

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɪŋz] , [ænd; ənd]['lɑːstli] [kɪŋz] [ə'ləʊn] .

Because	they	would	be	kings	,	and	lastly	kings	alone	.
因为	他们	会	是	国王	,	和	最后	国王	独自的	.

因为他们将成为国王，而且最终只会成为国王。

[flɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [dɒg][hɪz; ɪz][bəʊn] .

Fling	to	each	dog	his	bone	.
一扔	到	每个	狗	他的	骨	.

把骨头扔给每只狗。

[flægz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['vænɪʃd] , [flægz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [sɔɪld] [ænd; ənd] [fɜːld] ,

Flags	that	are	vanished	,	flags	that	are	soiled	and	furled	,
旗帜	那	是	消失了	,	旗帜	那	是	脏的	和	卷曲	,

消失的旗帜，污秽不堪、卷起的旗帜，

[seɪ] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] :

Say	what	will	be	the	word	when	I	am	gone	:
说	什么	将要	是	这	单词	什么时候	我	是	已消失	:

我离世之后，你们会怎么说?

[wɒt] ['lɜːnɪd] ['lɪt(ə)l]['ækrɪd] ['ɑːkaɪv] [men]

What	learned	little	acrid	archive	men
什么	学习	小的	辛辣	档案	男人

那些学到的少得可怜的档案男

[wɪl] ['bʌrəʊ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][aʊt][ænd; ənd] ['bʌrəʊ] [ə'gen] , —

Will	burrow	to	find	me	out	and	burrow	again	,	—
将要	洞穴	到	寻找	我	出去	和	洞穴	再次	,	—

它会挖洞找到我，然后再挖洞回去。

[bʌt; bət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] , [ən'les]

But	all	for	naught	,	unless
但	全部	为了	零	,	除非

但这一切都将徒劳无功，除非

[tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]['aɪlənd] . . . .

To	find	there	was	another	Island	.	.	.	.
到	寻找	那里	曾是	其他	岛	.	.	.	.

结果发现还有另一个岛屿.....

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] ['aɪlənds][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

There	are	too	many	islands	in	this	world	,
那里	是	也	许多	岛屿	在	这	世界	,

世界上岛屿太多了，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [ræts] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [reɪn] .

There	are	too	many	rats	,	and	there	is	too	much	rain	.
那里	是	也	许多	老鼠	,	和	那里	是	也	很多	雨	.

老鼠太多，雨也太多。

[səʊ] [θriː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [pleɪn]

So	three	things	are	made	plain
所以	三	事物	是	制成	清楚的

所以，有三件事很清楚地表明了出来。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] : [-]

Between	the	sea	and	sky	:	[	31	]
之间	这	海	和	天空	:	[	-	]

海与天之间：[31]

[θriː] ['seprət] [pɑːts] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][peɪn] . . . .

Three	separate	parts	of	one	thing	,	which	is	Pain	.	.	.	.
三	分离	部分	的	一	事物	,	哪个	是	疼痛	.	.	.	.

痛苦，是由三个不同的部分组成的.....

[bɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][daɪ] ! —

Bah	,	what	a	way	to	die	!	—
呸	,	什么	一个	方式	到	死	!	—

唉，死得真惨!

[tuː; tə] [liːv] [maɪ] [kwiːn] [stɪl] ['spɪnɪŋ] [ðeə(r)][ɒn] [haɪ] ,

To	leave	my	Queen	still	spinning	there	on	high	,
到	离开	我的	女王	仍然	旋转	那里	在	高的	,

让我的女王继续在高空旋转，

[stɪl] ['wʌndərɪŋ] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
Still **wondering** **,** **I** **dare** **say** **,**
仍然 好奇 , 我 敢 说 ,

我仍在思考，或许吧。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] . . . .
To **see** **me** **in** **this** **way** **. . . .**
到 看 我 在 这 方式 . . . .

看到我这副模样.....

['mædəm] [ə; eɪ]['ɛs.eɪ][tʊə(r)]['mɒnti; 'mɒnteɪ]
Madame **a** **sa** **tour** **monte**
夫人 一个 萨 旅游 蒙特

Madame a sa tour monte

[ˌes 'aɪ] [həʊt] [kwɛl] [pɜːt] [mɑːn'ter] —
Si **haut** **qu'elle** **peut** **monter** **—**
硅 高 qu'elle 可以 蒙特 —

Si haut qu'elle peut monter——

[laɪk] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'mɪʃənəz] . . . [ˌeɪ 'aɪ] !
Like **one** **of** **our** **Commissioners** **. . .** **ai** **!**
喜欢 一 的 我们的 委员 . . . 人工智能 !

就像我们的一位委员.....啊!

[ˌeɪ 'aɪ] !
ai **!**
人工智能 !

人工智能!

[pro'miθɪəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə][kraɪ] ,
Prometheus **and** **the** **women** **have** **to** **cry** **,**
普罗米修斯 和 这 女性 有 到 哭 ,

普罗米修斯和女人们都哭了,

[bʌt; bət][nəʊ] , [nɒt][ai] . . . .
But **no** **,** **not** **I** **. . . .**
但 不 , 不是 我 . . . .

不，不是我.....

[fɔː] , [wɒt] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][daɪ] !
Faugh **,** **what** **a** **way** **to** **die** **!**
福格 , 什么 一个 方式 到 死 !

啊，这死法也太惨了吧!

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]
But **who** **are** **these** **that** **come** **and** **go**
但 WHO 是 这些 那 来 和 去

但这些来来往往的人究竟是谁呢?

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['ʃeɪkɪŋ] ['lɔrəl, 'lɔː-][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ?
Before **me** **,** **shaking** **laurel** **as** **they** **pass** **?**
前 我 , 摇晃 月桂树 作为 他们 经过 ?

在我面前，他们经过时摇曳着桂冠?

['lɔrəl, 'lɔː-] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [nəʊ]
Laurel **,** **to** **make** **me** **know**
劳雷尔 , 到 制作 我 知道

劳雷尔，让我知道

[fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] :
For **certain** **what** **they** **mean** **:**
为了 肯定 什么 他们 意思是 :

它们的含义可以确定如下:

[ðæt] [naʊ] [maɪ] [feɪt] , [maɪ] [kwiːn] , [-]
That now my Fate , my Queen , [32]
那 现在 我的 命运 , 我的 女王 , [-]

现在我的命运，我的女王，[32]

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [raɪt] [rɪ'wɔːd] ,
Having found that she , by way of right reward ,
拥有 成立 那 她 , 经过 方式 的 正确的 报酬 ,

她发现，作为应得的回报，

[wɪl] ['ɑːftə(r)] ['mædnəs] [gəʊ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ,
Will after madness go remembering ,
将要 后 疯狂 去 记住 ,

疯狂过后，威尔还会记得吗?

[ænd; ənd]['lɔrəl, 'lɔː-][biː; bi][æz; əz] [grɑːs] , —
And laurel be as grass , —
和 月桂树 是 作为 草 , —

愿月桂如草般挺拔，——

[ri'membə] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ]
Remembers the one thing
记得 这 一 事物

记住了一件事

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][tuː; tə] [brɪŋ] .
That she has left to bring .
那 她 有 左边 到 带来 .

她留下来是为了带来。

[ðə; ði][flɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːd]
The floor about me now is like a sward
这 地面 关于 我 现在 是 喜欢 一个 草

我脚下的地板现在就像一块草坪。

[grəʊn] ['rɔɪəli] .
Grown royally .
生长 皇家 .

皇家培育。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [siː]
Now it is like a sea
现在 它 是 喜欢 一个 海

现在它就像一片大海

[ðæt] [hiːvz] [wɪð] ['lɔrəl, 'lɔː-] ['hevɪli] ,
That heaves with laurel heavily ,
那 起伏 和 月桂树 重度 ,

那上面挂满了沉重的月桂枝，

[sə'rendərɪŋ] [æn; ən] ['aʊtwɔːn] ['enməti]
Surrendering an outworn enmity
投降 一个 过时的 敌意

放弃一段早已过时的仇恨

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] .
For what has come to be .
为了 什么 有 来 到 是 .

事情已经发生了。

— [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
— But not for you ,
— 但 不是 为了 你 ,

——但你除外。

[nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kɜːld]

No	**,**	**not**	**for**	**you**	**,**	**returning**	**with**	**your**	**curled**
不	,	不是	为了	你	,	返回	和	你的	卷曲

不，不是给你的，卷曲着回来

[ænd; ənd] [ˈhægɪʃ] [lɪps] .

And	**haggish**	**lips**	**.**
和	哈吉什	嘴唇	.

还有那老巫婆般的嘴唇。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][əˈləʊn] ?

And	**why**	**are**	**you**	**alone**	**?**
和	为什么	是	你	独自的	?

你为什么独自一人?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [steɪ] [wen] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ?

Why	**do**	**you**	**stay**	**when**	**all**	**the**	**rest**	**are**	**gone**	**?**
为什么	做	你	停留	什么时候	全部	这	休息	是	已消失	?

其他人都走了，你为什么留下来?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðəʊz] [ˈtretʃərəs] [aɪz] [ðæt] [riːk]

Why	**do**	**you**	**bring**	**those**	**treacherous**	**eyes**	**that**	**reek**
为什么	做	你	带来	那些	奸诈	眼睛	那	臭

你为何带着那双阴险狡诈、令人作呕的眼睛来?

[wɪð] [ˈvenəm][ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ] [siːk] [-]

With	**venom**	**and**	**hate**	**the**	**while**	**you**	**seek**	**[**	**33**	**]**
和	毒液	和	恨	这	尽管	你	寻找	[	-	]

带着毒液和仇恨，当你寻找[33]

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˌʌndəˈstænd] ? —

To	**make**	**me**	**understand**	**?**	**—**
到	制作	我	理解	?	—

让我明白吗? ——

[ˈlɔrəl, ˈlɔː-][frɒm; frəm] [ˈevri] [lænd] ,

Laurel	**from**	**every**	**land**	**,**
劳雷尔	从	每一个	土地	,

来自世界各地的桂冠，

[ˈlɔrəl, ˈlɔː-] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [wɜːld] ?

Laurel	**,**	**but**	**not**	**the**	**world**	**?**
劳雷尔	,	但	不是	这	世界	?

劳雷尔，但不是全世界?

[ˈfjʊəri] , [ɔː(r)] [ˈpɜːdʒəd] [feɪt] , [ɔː(r)][ˌwɒtsəʊˈevə(r)] ,

Fury	**,**	**or**	**perjured**	**Fate**	**,**	**or**	**whatsoever**	**,**
愤怒	,	或者	伪证	命运	,	或者	任何	,

愤怒，或者被诅咒的命运，或者其他什么，

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈblʌdʃɒt] [wɜːd] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm]

Tell	**me**	**the**	**bloodshot**	**word**	**that**	**is**	**your**	**name**
告诉	我	这	充血	单词	那	是	你的	姓名

告诉我，你的名字，那个充满血丝的词。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pledʒ] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

And	**I**	**will**	**pledge**	**remembrance**	**of**	**the**	**same**
和	我	将要	保证	纪念	的	这	相同的

我将铭记于心。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [krɒst] [aʊt][ˈnevə(r)] ;

That	**shall**	**be**	**crossed**	**out**	**never**	**;**
那	将	是	交叉	出去	绝不	;

这条规定绝不能删除;

[weə'baɪ] [pɒ'sterəti]
Whereby **posterity**
由此 后人

由此后代

[meɪ] [nəʊ] , ['biːɪŋ] [təʊld] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
May **know** **,** **being** **told** **,** **that** **you** **have** **come** **to** **me** **,**
可能 知道 , 存在 讲述 , 那 你 有 来 到 我 ,

或许有人会告诉你，你已经来找我了，

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tʌŋlɪs] [treɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
You **and** **your** **tongueless** **train** **without** **a** **sound** **,**
你 和 你的 无舌 火车 没有 一个 声音 ,

你和你那辆没有舌头、没有声音的火车，

[wɪð] ['kʌvətəs] [hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd]['lɔrəl, 'lɔː-][ɔːl] [ə'raʊnd] ,
With **covetous** **hands** **and** **eyes** **and** **laurel** **all** **around** **,**
和 贪婪的 双手 和 眼睛 和 月桂树 全部 大约 ,

贪婪的双手和双眼，以及周围耀眼的桂冠，

[fɔːʃəu] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'devə(r)]
Foreshowing **your** **endeavor**
预示 你的 努力

预先展示你的努力

[tuː; tə]['mɪrə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['diːmən][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] ,
To **mirror** **me** **the** **demon** **of** **my** **days** **,**
到 镜子 我 这 恶魔 的 我的 天 ,

为了映照出我每日的梦魇，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [daʊt] [hɪm] , [ləʊð] [hɪm] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
To **make** **me** **doubt** **him** **,** **loathe** **him** **,** **face** **to** **face** **.**
到 制作 我 怀疑 他 , 厌恶 他 , 脸 到 脸 .

让我当面怀疑他、憎恨他。

[baʊd] [wɪð] [ʌn'wɪlɪŋ] ['glɔːri][frɒm; frəm][ðə; ði][kwest]
Bowed **with** **unwilling** **glory** **from** **the** **quest**
鞠躬 和 不情愿 荣耀 从 这 寻求

在这场探索中，他不情愿地获得了荣耀，并为此鞠躬致谢。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ænd; ənd]['mænɪfest] , [-]
That **was** **ordained** **and** **manifest** **,** **[** **34** **]**
那 曾是 受戒 和 显现 , [-]

这是命中注定的，也是显而易见的[34]

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
You **shake** **it** **off** **and** **wish** **me** **joy** **of** **it** **?**
你 摇 它 离开 和 希望 我 喜悦 的 它 ?

你把它抛诸脑后，还祝我快乐?

['lɔrəl, 'lɔː-][frɒm; frəm] ['evri] [pleɪs] ,
Laurel **from** **every** **place** **,**
劳雷尔 从 每一个 地方 ,

来自各地的桂冠，

['lɔrəl, 'lɔː-] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][rest] ?
Laurel **,** **but** **not** **the** **rest** **?**
劳雷尔 , 但 不是 这 休息 ?

劳雷尔，但其他人就不是吗?

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪ'vaɪn] ,
Such **are** **the** **words** **in** **you** **that** **I** **divine** **,**
这样的 是 这 字 在 你 那 我 神圣的 ,

这就是我从你心中领悟到的话语。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][men] .
Such **are** **the** **words** **of** **men** **.**
这样的 是 这 字 的 男人 .

这是人说的话。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?
So **be** **it** **,** **and** **what** **then** **?**
所以 是 它 , 和 什么 然后 ?

那就这样吧，然后呢?

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['tɒtərɪŋ] ['kaʊntəfɪt] ,
Poor **,** **tottering** **counterfeit** **,**
贫穷的 , 颤巍巍 伪造 ,

可怜的、摇摇欲坠的假货，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ɪz][maɪn] ?
Are **you** **a** **thing** **to** **tell** **me** **what** **is** **mine** **?**
是 你 一个 事物 到 告诉 我 什么 是 矿 ?

你凭什么告诉我什么东西是我的?

[grɑːnt][wiː; wi][ðə; ði]['diːmən] [siːz]
Grant **we** **the** **demon** **sees**
授予 我们 这 恶魔 看到

承认我们恶魔也能看到。

[æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][laɪn] ,
An **inch** **beyond** **the** **line** **,**
一个 英寸 超过 这 线 ,

越过线一英寸，

[wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv][maɪn][ænd; ənd] [ðaɪn] ?
What **comes** **of** **mine** **and** **thine** **?**
什么 来 的 矿 和 你的 ?

你我的结合会如何?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd] [friːz] ,
A **thousand** **here** **and** **there** **may** **shriek** **and** **freeze** **,**
一个 千 这里 和 那里 可能 尖叫 和 冻结 ,

零星几千人可能会尖叫或僵住不动，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪ] [stɑːv] [ɪn] [faɪn] .
Or **they** **may** **starve** **in** **fine** **.**
或者 他们 可能 饿死 在 美好的 .

或者他们也可能饿死。

[ðə; ði][əʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][kjʊə(r)]
The **Old** **Physician** **has** **a** **crimson** **cure**
这 老的 医生 有 一个 赤红 治愈

老医师有一种鲜红的解药。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
For **such** **as** **these** **,**
为了 这样的 作为 这些 ,

对于这些人，

[ænd; ənd]['eɪdʒɪz]['ɑːftə(r)]['eɪdʒɪz] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)] [-]
And **ages** **after** **ages** **will** **endure** **[** **35** **]**
和 年龄 后 年龄 将要 忍受 [-]

并且世世代代都将持续下去[35]

[ðə; ði] ['mɪnɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪktəriz] ,
The **minims** **of** **it** **that** **are** **victories** **,**
这 最低限度 的 它 那 是 胜利 ,

其中最小的胜利，

[ðə; ði] [riːθ] [meɪ] [gəʊ][frɒm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [braʊ] ,

The	wreath	may	go	from	brow	to	brow	,
这	花圈	可能	去	从	眉头	到	眉头	,

花环可以从一侧眉毛垂到另一侧眉毛，

[ðə; ði] [steɪt] [meɪ] ['flʌrɪʃ] , [fleɪm] , [ænd; ənd] [siːs] ;

The	state	may	flourish	,	flame	,	and	cease	;
这	状态	可能	繁荣	,	火焰	,	和	停止	;

国家可能会繁荣昌盛，也可能陷入动荡，最终走向灭亡；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]['fjʊəri][ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] ['sʌmhaʊ]

But	through	the	fury	and	the	flood	somehow
但	通过	这	愤怒	和	这	洪水	不知何故

但无论如何，在狂怒和洪水之中

[ðə; ði] ['diːmənz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] ,

The	demons	are	acquainted	and	at	ease	,
这	恶魔	是	熟人	和	在	舒适	,

恶魔们彼此熟悉，相处融洽。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] .

And	somewhat	hard	to	please	.
和	有些	难的	到	请	.

而且有点难取悦。

[maɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ]

Mine	,	I	believe	,	is	laughing	at	me	now
矿	,	我	相信	,	是	笑	在	我	现在

我相信，我的那只现在正在嘲笑我。

[ɪn][hɪz; ɪz][praɪ'mɔːdiəl] [weɪ] ,

In	his	primordial	way	,
在	他的	原始的	方式	,

以他原始的方式，

[kwaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [lɑːft] [ɒv; əv][əʊld][æt; ət] ['hænɪbəl] ,

Quite	as	he	laughed	of	old	at	Hannibal	,
相当	作为	他	笑了	的	老的	在	汉尼拔	,

就像他以前嘲笑汉尼拔那样，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][æt; ət][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] .

Or	rather	at	Alexander	,	let	us	say	.
或者	相当	在	亚历山大	,	让	我们	说	.

或者更确切地说，是在亚历山大那里。

['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] ,

Therefore	,	be	what	you	may	,
所以	,	是	什么	你	可能	,

所以，做你想成为的人吧。

[taɪm] [hæz; həz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [niːd]

Time	has	no	further	need
时间	有	不	更远	需要

时间不再需要

[ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [briːd] .

Of	you	,	or	of	your	breed	.
的	你	,	或者	的	你的	品种	.

是你，还是你的品种?

[maɪ] ['diːmən] , [ˌɪrɪ'triːvəbli] [ə'streɪ] ,

My	demon	,	irretrievably	astray	,
我的	恶魔	,	不可挽回地	误入歧途	,

我的恶魔，无可挽回地误入歧途，

[hæz; həz] ['ruːɪnd] [ðə; ði][lɑːst] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ]

Has	ruined	the	last	chorus	of	a	play
有	毁坏	这	最后的	合唱	的	一个	玩

毁了一部戏剧的最后一段合唱。

[ðæt] [wɪl] , [səʊ][hiː; hi][əˈvəː] , [biː; bi] [pleɪd] [əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] ; [-]

That	will	,	so	he	avers	,	be	played	again	some	day	;	[	36	]
那	将要	,	所以	他	反	,	是	玩	再次	一些	天	;	[	-	]

他断言，那首歌将来有一天还会再唱；[36]

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['glaʊərɪŋ] [gəʊst] ,

And	you	,	poor	glowering	ghost	,
和	你	,	贫穷的	忧郁	鬼	,

还有你，可怜的阴沉鬼魂，

[hæv; həv] ['stægəd] ['ʌndə(r)]['lɔrəl, 'lɔː-][hɪə(r)][tuː; tə] [bəʊst]

Have	staggered	under	laurel	here	to	boast
有	交错	在下面	月桂树	这里	到	夸

在此踉跄跄，以示自豪

[əˈbʌv] [ˌem ˈiː] , ['daɪɪŋ] , [waɪl] [juː; jʊ] [liːn]

Above	me	,	dying	,	while	you	lean
多于	我	,	垂死	,	尽管	你	倾斜

在我上方，你垂死挣扎，而你却倚靠着。

[ɪn] ['traɪʌmf] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkliːn] ,

In	triumph	awkward	and	unclean	,
在	胜利	尴尬的	和	不洁	,

胜利的姿态笨拙而肮脏，

[əˈbaʊt] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] ?

About	some	words	of	his	that	you	have	read	?
关于	一些	字	的	他的	那	你	有	读	?

你读过他的一些话吗?

[θɪŋ] , [duː; də][aɪ][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] ?

Thing	,	do	I	not	know	them	all	?
事物	,	做	我	不是	知道	他们	全部	?

问题是，难道我不认识他们所有人吗?

[hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ðə; ði] ['stɔːrid] [liːvz] [ðæt] [fɔːl]

He	tells	me	how	the	storied	leaves	that	fall
他	讲述	我	如何	这	有故事的	树叶	那	落下

他告诉我那些飘落的、充满故事的树叶是如何落下的。

[ɑː(r); ə(r)] [træmp] [ɒn] , ['biːɪŋ] [ded] ?

Are	tramped	on	,	being	dead	?
是	践踏	在	,	存在	死的	?

被人践踏，就等于死了吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] : [wɪð] [ə; eɪ] [stɔːm] [faʊl] [ɪˈnʌf]

They	are	sometimes	:	with	a	storm	foul	enough
他们	是	有时	:	和	一个	风暴	犯规	足够的

它们有时会：遭遇一场足够恶劣的风暴

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːzd] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bləʊn] [fɑː(r)] [ɒf]

They	are	seized	alive	and	they	are	blown	far	off
他们	是	查获	活	和	他们	是	吹	远的	离开

他们被活捉，然后被炸飞到很远的地方。

[tuː; tə] [məʊld] [ɒn]['aɪləndz] . — [wɒt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ?

To	mould	on	islands	.	—	What	else	have	you	read	?
到	模具	在	岛屿	.	—	什么	别的	有	你	读	?

在岛屿上塑造形态。——你还读过什么?

[hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [greɪt] [kɪŋz] [lʊk] [ˈveri] [smɔːl]
He tells me that great kings look very small
他 讲述 我 那 伟大的 国王 看 非常 小的

他告诉我，伟大的国王看起来都很矮小。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [bed] ;
When they are put to bed ;
什么时候 他们 是 放 到 床 ；

当他们被安顿到床上时；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [sed] ,
And this being said ,
和 这 存在 说 ，

综上所述，

[hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)lz] [ai] [hæv; həv] [wʌn]
He tells me that the battles I have won
他 讲述 我 那 这 战斗 我 有 韩元

他告诉我，我赢得的那些战役

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] [əʊn] , [-]
Are not my own , [37]
是 不是 我的 自己的 ， [-]

不是我自己的[37]

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] — [haʊˈbiːɪt] [feɪm] [wɪl] [jet] [əˈtəʊn]
But his — howbeit fame will yet atone
但 他的 — 然而 名声 将要 然而 赎罪

但他的名声终将弥补一切。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ˈdiːfekt] , [ænd; ənd] [ʃiːv] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] :
For all defect , and sheave the mystery :
为了 全部 缺点 ， 和 滑轮 这 神秘 ：

对于所有缺陷，并揭开谜团：

[ðə; ði] [ˈfɒliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈslɔːtə] [ai] [hæv; həv] [dʌn]
The follies and the slaughters I have done
这 愚行 和 这 屠宰 我 有 完毕

我所犯下的愚蠢罪行和屠杀

[ɑː(r); ə(r)] [maɪn] [əˈləʊn] ,
Are mine alone ,
是 矿 独自的 ，

只有我一个人吗?

[ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
And so far History .
和 所以 远的 历史 .

以上就是历史。

[səʊ] [biː; bi] [ðə; ði] [teɪl] [əˈgen] [ˌriːˈtəʊld]
So be the tale again retold
所以 是 这 故事 再次 重述

所以，让这个故事再次被讲述吧。

[ænd; ənd] [liːf] [baɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [liːf] [ˌʌnˈrəul]
And leaf by clinging leaf unrolled
和 叶子 经过 依恋 叶子 展开

一片片叶子紧紧贴着，缓缓展开。

[weə(r)] [ai] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] ,
Where I have written in the dawn ,
在哪里 我 有 书面 在 这 黎明 ，

我在黎明时分写下这些文字的地方，

[wɪð] [ɪŋk] [ðæt] [feɪdz] [ə'nɒn] ,
With ink that fades anon ,
和 墨水 那 淡出 匿名 ,

使用会很快褪色的墨水，

[laɪk] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [biː; bi][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .
Like Cæsar's , and the way be as of old .
喜欢 - , 和 这 方式 是 作为 的 老的 .

像凯撒那样，一切照旧。

[həʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
Ho , is it you ?
何 , 是 它 你 ?

嚯，是你吗?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] .
I thought you were a ghost .
我 想法 你 是 一个 鬼 .

我以为你是鬼魂。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][ˌem 'iː] [ə'gen] ?
Is it time for you to poison me again ?
是 它 时间 为了 你 到 毒 我 再次 ?

你是不是又要毒害我了?

[wel] , [hɪrz] ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði][reɪn] , —
Well , here's our friend the rain , —
出色地 , 这里是 我们的 朋友 这 雨 , —

瞧，这就是我们的朋友——雨。

- , - , - . . . .
Mironton , mironton , mirontaine . . . .
- , - , - . . . .

米龙顿、米龙顿、米龙顿.....

[mæn] , [ai][kʊd; kəd]['mɜːdə(r)][juː; jʊ]['ɔːlməʊst] ,
Man , I could murder you almost ,
男人 , 我 可以 谋杀 你 几乎 ,

老兄，我真想杀了你。

[juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pɪlz] [ænd; ənd] [təʊst] . [-]
You with your pills and toast . [38]
你 和 你的 药片 和 吐司 . [-]

你带着药片和烤面包。[38]

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [ræts] .
Take it away and eat it , and shoot rats .
拿 它 离开 和 吃 它 , 和 射击 老鼠 .

把它拿走吃掉，然后射杀老鼠。

[hɑː] ! [ðeə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] .
Ha ! there he comes .
哈 ! 那里 他 来 .

哈！他来了。

[jɔː(r); jə(r)][ræt] [wɪl] ['nevə(r)][feɪl] ,
Your rat will never fail ,
你的 鼠 将要 绝不 失败 ,

你的老鼠永远不会让你失望。

[maɪ]['pʌŋktʃuəl] [ə'sæsɪn] , [tuː; tə] [prɪ'veɪl] —
My punctual assassin , to prevail —
我的 准时 刺客 , 到 占上风 —

我那准时的刺客，必将得胜——

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə] [krɔːl] ,
While **he** **has** **power** **to** **crawl** **,**
尽管 他 有 力量 到 爬行 ,

虽然他还有爬行的能力，

[ɔː(r)] [tiːθ] [tuː; tə] [nɔː] [wɪ'ðɔːl] —
Or **teeth** **to** **gnaw** **withal** **—**
或者 牙齿 到 啃 此外 —

或者用牙齿啃咬——

[weə(r)] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][keɪdʒd] .
Where **kings** **are** **caged** **.**
在哪里 国王 是 笼中 .

国王被囚禁的地方。

[waɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [kɪŋ] [nəʊ][kæts] ?
Why **has** **a** **king** **no** **cats** **?**
为什么 有 一个 国王 不 猫 ?

为什么国王没有猫?

[wɒt] ! —
What **!** **—**
什么 ! —

什么！ -

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪl] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][traɪ] ?
You **say** **that** **I'll** **achieve** **it** **if** **I** **try** **?**
你 说 那 患病的 达到 它 如果 我 尝试 ?

你说只要我努力就能成功?

['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [nəʊ] , [nɒt][ai] . . . .
Swallow **it** **?** **—** **No** **,** **not** **I** **.** **.** **.** **.**
吞 它 ? — 不 , 不是 我 . . . .

吞下去？——不，我不会.....

[gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][daɪ] ! [-]
God **,** **what** **a** **way** **to** **die** **!** **[** **39** **]**
上帝 , 什么 一个 方式 到 死 ! [-]

天哪，这死法也太惨了吧！[39]

- [-]
CALVERLY'S **[** **41** **]**
- [-]

卡尔弗利[41]

-
CALVERLY'S
-

卡尔弗利

[wiː; wi][gəʊ][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] - ,
We **go** **no** **more** **to** **Calverly's** **,**
我们 去 不 更多的 到 - ,

我们不再去卡尔弗利家了。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] [ləʊ] ;
For **there** **the** **lights** **are** **few** **and** **low** **;**
为了 那里 这 灯 是 很少 和 低的 ;

因为那里灯光稀少昏暗;

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [baɪ][ðem; ðəm] ,
And **who** **are** **there** **to** **see** **by** **them** **,**
和 WHO 是 那里 到 看 经过 他们 ,

谁会在那里看到他们呢?

[ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [siː] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

Or	what	they	see	,	we	do	not	know	.
或者	什么	他们	看	,	我们	做	不是	知道	.

或者说，他们看到了什么，我们不得而知。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['strendʒər] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [tʌŋ]

Poor	strangers	of	another	tongue
贫穷的	陌生人	的	其他	舌头

可怜的陌生人，说着另一种语言

[meɪ] [naʊ] [kriːp] [ɪn][frɒm; frəm] ['eniweə(r)] ,

May	now	creep	in	from	anywhere	,
可能	现在	潜行者	在	从	任何地方	,

现在可能从任何地方悄悄潜入，

[ænd; ənd][wiː; wi] , [fə'gɒtn] , [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]

And	we	,	forgotten	,	be	no	more
和	我们	,	被遗忘的	,	是	不	更多的

而我们，将被遗忘，不再存在

[ðæn; ðən] ['twaɪlaɪt] [ɒn][ə; eɪ]['ruːɪn][ðeə(r)] . [-]

Than	twilight	on	a	ruin	there	.	[	42	]
比	暮	在	一个	废墟	那里	.	[	-	]

比黄昏时分废墟上的景象还要美。[42]

[wiː; wi] [tuː] , [ðə; ði] ['remnənt] .

We	two	,	the	remnant	.
我们	二	,	这	剩	.

我们俩，剩下的两个人。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest]

All	the	rest
全部	这	休息

其余所有

[ɑː(r); ə(r)][kəʊld][ænd; ənd]['kwaɪət] .

Are	cold	and	quiet	.
是	寒冷的	和	安静的	.

寒冷而安静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

河下游的小镇(The town down the river)
第2/3页

[juː; jʊ][nɔː(r)][ai] ,
You **nor** **I** **,**
你 也不 我 ,

你我皆是如此。

[nɔː(r)] ['fɪdl] [naʊ] , [nɔː(r)]['flægən] - [lɪd] ,
Nor **fiddle** **now** **,** **nor** **flagon** **-** **lid** **,**
也不 小提琴 现在 , 也不 酒壶 - 盖 ,

现在既没有小提琴，也没有酒壶盖。

[meɪ] [rɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [laɪ] .
May **ring** **them** **back** **from** **where** **they** **lie** **.**
可能 戒指 他们 后退 从 在哪里 他们 说谎 .

或许能从他们躺着的地方给他们回个电话。

[nəʊ] [feɪm] [dɪ'leɪz] [ə'blɪviən]
No **fame** **delays** **oblivion**
不 名声 延误 遗忘

名声并不能延缓遗忘。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [jet] [sə'vaiv] :
For **them** **,** **but** **something** **yet** **survives** **:**
为了 他们 , 但 某物 然而 幸存 :

对他们而言，但有些东西仍然存活了下来:

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['rɪt(ə)n] [feə(r)] , [kʊd; kəd][wiː; wi]
A **record** **written** **fair** **,** **could** **we**
一个 记录 书面 公平的 , 可以 我们

一份公平的记录，我们能做到吗?

[bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['skætəd] [laɪvz; lɪvz] .
But **read** **the** **book** **of** **scattered** **lives** **.**
但 读 这 书 的 疏散 生活 .

但请阅读这本关于散落人生的书。

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ][peɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['lɛfɪŋˌwɛl] ,
There'll **be** **a** **page** **for** **Leffingwell** **,**
将会 是 一个 页 为了 莱芬韦尔 ,

会有一个关于莱芬韦尔的页面，

[ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)]['lɪŋˌgɑːrd] , [ðə; ði] [muːn] - [kɑːf] ;
And **one** **for** **Lingard** **,** **the** **Moon** **-** **calf** **;**
和 一 为了 林加德 , 这 月亮 - 小牛 ;

还有一首献给月亮之子林加德;

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['kleivə] ,
And **who** **knows** **what** **for** **Clavering** **,**
和 WHO 知道 什么 为了 克拉弗林 ,

谁知道克拉弗林会作何反应呢?

[huː] [daɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [lɑːf] ?
Who **died** **because** **he** **couldn't** **laugh** **?**
WHO 死亡 因为 他 不能 笑 ?

谁因为不会笑而死?

[huː] [nəʊz] [ɔː(r)] [kˈeəz] ?
Who knows or cares ?
WHO 知道 或者 关心 ?

谁知道又谁在乎呢?

[nəʊ] [saɪn] [ɪz] [hɪə(r)] ,
No sign is here ,
不 符号 是 这里 ,

这里没有任何标志。

[nəʊ] [feɪs] , [nəʊ] [vɔɪs] , [nəʊ] ['meməri] ;
No face , no voice , no memory ;
不 脸 , 不 嗓音 , 不 记忆 ;

没有脸，没有声音，没有记忆；

[nəʊ] ['lɪŋˌgɑːrd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪəri] [dʒɔɪ] ,
No Lingard with his eerie joy ,
不 林加德 和 他的 怪异 喜悦 ,

没有林加德那令人毛骨悚然的喜悦，

[nəʊ] ['kleivə] , [nəʊ] - . [-]
No Clavering , no Calverly . [43]
不 克拉弗林 , 不 - . [-]

没有克拉弗林，没有卡尔弗利。[43]

[wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es]
We cannot have them here with us
我们 不能 有 他们 这里 和 我们

我们不能让他们留在这里。

[tuː; tə] [seɪ] [weə(r)] [ðeə(r)] [laɪt] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
To say where their light lives are gone ,
到 说 在哪里 他们的 光 生活 是 已消失 ,

要说说他们光鲜亮丽的生命去了哪里，

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [stʌf]
Or if they be of other stuff
或者 如果 他们 是 的 其他 东西

或者它们是其他东西

[ðæn; ðən] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [muːnz] [ɒv; əv] ['iliən] .
Than are the moons of Ilion .
比 是 这 月亮 的 伊利昂 .

比伊利昂的卫星还要多。

[səʊ] , [biː; bi] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪ'steɪt]
So , be their place of one estate
所以 , 是 他们的 地方 的 一 财产

所以，成为他们共同的家园。

[wɪð] ['æʃɪz] , ['ekəʊz] , [ænd; ənd] [əʊld] [wˈɔːz] , —
With ashes , echoes , and old wars , —
和 灰烬 , 回声 , 和 老的 战争 , —

伴着灰烬、回声和旧日的战争，——

[ɔː(r)] ['evə(r)] [wiː; wi] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
Or ever we be of the night ,
或者 曾经 我们 是 的 这 夜晚 ,

或者我们永远身处黑夜之中，

[ɔː(r)] [wiː; wi] [biː; bi] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] . [-]
Or we be lost among the stars . [44]
或者 我们 是 丢失的 之中 这 明星 . [-]

或者我们会迷失在群星之中。[44]

['lɛfɪŋˌwɛl]
LEFFINGWELL
莱芬韦尔

莱芬威尔

[aɪ] — [ðə; ði][lʊə(r)]
I — THE LURE
我 — 这 饵

我——诱惑

[nəʊ] , [nəʊ] , — [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ænt] ,
No , no , — forget your Cricket and your Ant ,
不 , 不 , — 忘记 你的 蟋蟀 和 你的 蚂蚁 ,

不，不，——忘了你的蟋蟀和蚂蚁吧，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][set][maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðeəz]
For I shall never set my name to theirs
为了 我 将 绝不 放 我的 姓名 到 他们的

因为我绝不会将我的名字与他们的名字联系在一起。

[ðæt] [naʊ] [bɪ'spiːk] [ðə; ði] ['veri] [sʌnz] [ænd; ənd] ['eəz]
That now bespeak the very sons and heirs
那 现在 表明 这 非常 儿子们 和 继承人

现在正是他们的子嗣和继承人。

[ɪn'kɑːnət] [ɒv; əv] [kwiːn] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] [kɪŋ] [kænt] .
Incarnate of Queen Gossip and King Cant .
体现 的 女王 闲话 和 国王 不能 .

八卦女王和坎特国王的化身。

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['lɛfɪŋˌwɛl] [ɪz] [mɪkst] , [aɪ][grɑːnt] ,
The case of Leffingwell is mixed , I grant ,
这 案件 的 莱芬韦尔 是 混合 , 我 授予 ,

我承认，莱芬韦尔的案例比较复杂。

[ænd; ənd]['fjuːtaɪl] [siːm] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [beəz] ;
And futile seems the burden that he bears ;
和 徒劳 似乎 这 负担 那 他 熊 ;

他所承受的重担似乎毫无意义；

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [fə'lɔːn] [ə'feəz]
But are we sounding his forlorn affairs
但 是 我们 听起来 他的 绝望 事务

但我们是否在探究他凄惨的往事?

[huː] [brænd][hɪm]['pærəsaɪt][ænd; ənd] ['sɪkəfænt] ? [-]
Who brand him parasite and sycophant ? [45]
WHO 品牌 他 寄生虫 和 马屁精 ? [-]

谁称他为寄生虫和马屁精? [45]

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['lɛfɪŋˌwɛl] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] ;
I tell you , Leffingwell was more than these ;
我 告诉 你 , 莱芬韦尔 曾是 更多的 比 这些 ;

我告诉你，莱芬韦尔的成就远不止这些；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pruːv] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [naɪt] ,
And if he prove a rather sorry knight ,
和 如果 他 证明 一个 相当 对不起 骑士 ,

如果他被证明是一个相当糟糕的骑士，

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [laɪt]
What quiverings in the distance of what light
什么 颤抖 在 这 距离 的 什么 光

远处的颤动，是怎样的光?

[meɪ] [nɒt][hæv; həv] [lˈɔːd] [hɪm] [wɪð] [haɪ] [ˈprɒmɪsɪz] ,
May not have lured him with high promises ,
可能 不是 有 诱饵 他 和 高的 承诺 ,

或许并非用美好的承诺引诱他，

[ænd; ənd] [ðen] [gɒn] [daʊn] ? — [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈsiːvd] ;
And then gone down ? — He may have been deceived ;
和 然后 已消失 向下 ? — 他 可能 有 到过 受骗 ;

然后就下去了？——他可能被骗了；

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][laɪd; liːd] , — [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈliːvd] . [-]
He may have lied , — he did ; and he believed . [46]
他 可能 有 撒谎了 , — 他 做过 ; 和 他 相信 . [-]

他可能撒谎了，——他确实撒谎了；而且他相信了。[46]

[ˌaɪ ˈaɪ] — [ðə; ði] [ˈkwɪkstep]
II — THE QUICKSTEP
二 一 这 快步

二、快步舞

[ðə; ði][dɜːdʒ][ɪz][ˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] ,
The dirge is over , the good work is done ,
这 挽歌 是 超过 , 这 好的 工作 是 完毕 ,

挽歌已唱完，善举已做完。

[ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][gəʊ] ;
All as he would have had it , and we go ;
全部 作为 他 会 有 有 它 , 和 我们 去 ;

一切都如他所愿，我们走了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [liːv] [hɪm] [seɪ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ]
And we who leave him say we do not know
和 我们 WHO 离开 他 说 我们 做 不是 知道

我们这些离开他的人说，我们不知道

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [endid] [ɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [bɪˈgʌn] .
How much is ended or how much begun .
如何 很多 是 结束 或者 如何 很多 开始 .

结束了多少，还是开始了多少?

[səʊ][men][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔː(r)][ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] ;
So men have said before of many a one ;
所以 男人 有 说 前 的 许多 一个 一 ;

许多人以前也这样评价过一个人；

[səʊ][men] [meɪ] [seɪ] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [wen] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [θrəʊ]
So men may say of us when Time shall throw
所以 男人 可能 说 的 我们 什么时候 时间 将 扔

当时间将我们抛下时，人们或许会这样评价我们。

[sʌtʃ] [ɜːθ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ˈniːdfl] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ]
Such earth as may be needful to bestow
这样的 地球 作为 可能 是 需要 到 赐给

可能需要赠予的土地

[ɒn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [hʌʃ] [wiː; wi] [ʃʌn] . [-]
On you and me the covering hush we shun . [47]
在 你 和 我 这 覆盖 嘘 我们 回避 . [-]

你我之间，我们都避讳沉默。[47]

[wel] [heit] , [ˈbetə(r)] [lʌvd] , [hiː; hi] [pleɪd] [ænd; ənd] [lɒst] ,
Well hated , better loved , he played and lost ,
出色地 憎恨 , 更好的 喜爱 , 他 玩 和 丢失的 ,

他曾饱受憎恨，但也更受爱戴，他上场比赛，最终却输了。

[ænd; ənd][left][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][wiː; wi][smaɪl][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'rɪəz] ;

And	left	us	;	and	we	smile	at	his	arrears	;
和	左边	我们	;	和	我们	微笑	在	他的	欠款	;

他离开了我们；我们看着他欠下的债务，不禁莞尔一笑。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][kɒst] ,

And	who	are	we	to	know	what	it	all	cost	,
和	WHO	是	我们	到	知道	什么	它	全部	成本	,

我们又怎能知道这一切要付出怎样的代价呢?

[ɔː(r)] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ðə; ði]['baɪə(r)] ?

Or	what	we	may	have	wrung	from	him	,	the	buyer	?
或者	什么	我们	可能	有	拧干	从	他	,	这	买方	?

或者我们从买家那里榨取了什么?

[ðə; ði]['pædʒənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] - ['leɪdn] [j'iəz]

The	pageant	of	his	failure	-	laden	years
这	盛会	的	他的	失败	-	满载	年

他失败岁月的盛况

[təʊld]['ruːɪn][ɒv; əv] [haɪ] [praɪs] .

Told	ruin	of	high	price	.
讲述	废墟	的	高的	价格	.

据说高价会造成毁灭性后果。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['haɪə(r)] . [-]

The	place	was	higher	.	[	48	]
这	地方	曾是	更高	.	[	-	]

这个地方地势更高。[48]

[θriː] — [ˌrekwɪ'eskæt]

III	—	REQUIESCAT
三、	一	安息

III—安息

[wiː; wi]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði][peɪn]

We	never	knew	the	sorrow	or	the	pain
我们	绝不	知道	这	悲哀	或者	这	疼痛

我们从未体会过那种悲伤和痛苦。

[wɪ'ðɪn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz][wʌn] [ə'sliːp] —

Within	him	,	for	he	seemed	as	one	asleep	—
之内	他	,	为了	他	似乎	作为	一	睡着了	—

他内心深处，仿佛沉睡着一般——

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [feɪst] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [liːp] ,

Until	he	faced	us	with	a	dying	leap	,
直到	他	面对	我们	和	一个	垂死	飞跃	,

直到他以垂死的姿态向我们走来，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv]['pærəmaʊnt] , [prə'feɪn] ,

And	with	a	blast	of	paramount	,	profane	,
和	和	一个	爆炸	的	派拉蒙	,	亵渎	,

伴随着一声震耳欲聋的、亵渎神明的巨响，

[ænd; ənd] ['viːəmənt] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n][dɪd][ɪk'spleɪn]

And	vehement	valediction	did	explain
和	慷慨	告别	做过	解释

而激烈的告别确实解释了

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ,

To	each	of	us	,	in	words	that	we	shall	keep	,
到	每个	的	我们	,	在	字	那	我们	将	保持	,

对我们每个人而言，用我们将铭记于心的话语：

[waɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə]['wʌndə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [wiːp] ,

Why	we	were	not	to	wonder	or	to	weep	,
为什么	我们	是	不是	到	想知道	或者	到	哭泣	,

我们为何不该感到疑惑或哭泣，

[ɔː(r)]['evə(r)][deə(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm] [bæk] [ə'gen] . [-]

Or	ever	dare	to	wish	him	back	again	.	[	49	]
或者	曾经	敢	到	希望	他	后退	再次	.	[	-	]

或者还敢希望他回来。[49]

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ʃeɪd] ,

He	may	be	now	an	amiable	shade	,
他	可能	是	现在	一个	可亲	阴影	,

他现在或许已化作一抹和蔼的影子。

[wɪð] ['meri] ['feləʊ] - ['fæntəmz] [ˌʌnə'freɪd]

With	merry	fellow	-	phantoms	unafraid
和	欢乐	同伴	-	幻影	无所畏惧

与无所畏惧的快乐同伴幽灵

[ə'raʊnd] [hɪm] — [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt][ɑːsk] .

Around	him	—	but	we	do	not	ask	.
大约	他	—	但	我们	做	不是	问	.

在他身边——但我们不问。

[wiː; wi] [nəʊ]

We	know
我们	知道

我们知道

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] ['hɒrəbli] ,

That	he	would	rise	and	haunt	us	horribly	,
那	他	会	上升	和	出没	我们	糟糕透了	,

他会复活，并可怕地纠缠我们。

[ænd; ənd][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es][əʊ] - [naɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .

And	be	with	us	o	'	nights	of	a	certainty	.
和	是	和	我们	o	-	夜晚	的	一个	肯定	.

愿您在那些充满确定性的夜晚与我们同在。

[dɪd][wiː; wi][nɒt][hɪə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][səʊ] ? [-]

Did	we	not	hear	him	when	he	told	us	so	?	[	50	]
做过	我们	不是	听到	他	什么时候	他	讲述	我们	所以	?	[	-	]

他告诉我们的时候，我们难道没有听到吗？[50]

['kleivə]

CLAVERING
克拉弗林

克拉弗林

[aɪ] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kleivə]

I	say	no	more	for	Clavering
我	说	不	更多的	为了	克拉弗林

我不再为克拉弗林说任何话了

[ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [feɪlz]

Than	I	should	say	of	him	who	fails
比	我	应该	说	的	他	WHO	失败

比起那些失败者，我应该说.....

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['ves(ə)l] [həʊm]

To	bring	his	wounded	vessel	home
到	带来	他的	受伤	血管	家

把他的受伤船只带回家

[wen] [reft] [ɒv; əv] ['rʌdə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [seɪlz] ;

When	reft	of	rudder	and	of	sails	;
什么时候	反射	的	舵	和	的	帆	;

失去舵和帆时;

[aɪ] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

I	say	no	more	than	I	should	say
我	说	不	更多的	比	我	应该	说

我只说我应该说的话。

[ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [wʌn] [huː] [siːz]

Of	any	other	one	who	sees
的	任何	其他	一	WHO	看到

任何其他看到它的人

[tuː] [fɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Too	far	for	guidance	of	to	-	day	,
也	远的	为了	指导	的	到	-	天	,

距离今天的指导还太远。

[tuː] [nɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪt'ɜːnɪtiz] . [-]

Too	near	for	the	eternities	.	[	51	]
也	靠近	为了	这	永恒	.	[	-	]

太近了，无法相提并论。[51]

[aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

I	think	of	him	as	I	should	think
我	思考	的	他	作为	我	应该	思考

我对他的看法与我应有的看法一致。

[ɒv; əv] [wʌn] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [skænt] ['weɪdʒɪz] [pleɪd] ,

Of	one	who	for	scant	wages	played	,
的	一	WHO	为了	稀少	工资	玩	,

一个拿着微薄薪水打球的人，

[ænd; ənd] ['feɪntli] , [ə; eɪ] [flɔːd] ['ɪnstrəmənt]

And	faintly	,	a	flawed	instrument
和	淡淡的	,	一个	有缺陷的	乐器

隐约可见，那是一台有缺陷的仪器。

[ðæt] [fel] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ;

That	fell	while	it	was	being	made	;
那	跌倒	尽管	它	曾是	存在	制成	;

那东西是在制作过程中掉下来的;

[aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [huː] ['feəd] ,

I	think	of	him	as	one	who	fared	,
我	思考	的	他	作为	一	WHO	表现	,

我认为他是一个成功的人。

[ʌn'fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndi'siːvd] ,

Unfaltering	and	undeceived	,
坚定不移	和	悄	,

坚定不移，不被欺骗

[ə'mɪd] [mɪ'rɑːʒz] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn]

Amid	mirages	of	renown
之中	海市蜃楼	的	名声

在名望的幻影之中

[ænd; ənd] [əːdʒɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnə'tʃiːvd] ;

And	urgings	of	the	unachieved	;
和	敦促	的	这	未实现的	;

以及未竟之事的呼声;

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][wʌn] [huː] [geɪv]
I think of him as one who gave
我 思考 的 他 作为 一 WHO 给予

我认为他是一个乐于奉献的人。

[tuː; tə]['lɪŋˌgɑːrd] [liːv] [tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd] ,
To Lingard leave to be amused ,
到 林加德 离开 到 是 觉得好笑 ,

让林加德去寻开心吧。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [greɪs]
And listened with a patient grace
和 听着 和 一个 病人 优雅

他耐心而优雅地倾听着。

[ðæt] [wiː; wi] , [ðə; ði][waɪz][wʌnz] , [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] ;
That we , the wise ones , had refused ;
那 我们 , 这 明智的 一个 , 有 拒绝 ;

我们这些智者却拒绝了;

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['miːtəz] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt]
I think of metres that he wrote
我 思考 的 米 那 他 写道

我想起了他写的那些韵律。

[fɔː(r); fə(r)]['kjuːbɪt] , [ðə; ði] [əʊ'fɪdɪən] [gest] :
For Cubit , the ophidian guest :
为了 肘尺 , 这 蛇 客人 :

对于库比特，这位蛇形客人:

“ [wɒt] ['lɪlɪθ] , [ɔː(r)] [dɑːk] ['leɪdi] ” . . .
“ What Lilith , or Dark Lady ” . . .
“ 什么 莉莉丝 , 或者 黑暗的 女士 ” . . .

“莉莉丝，或者黑暗女士”.....

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[taɪm] ['swɔləuz] ['kjuːbɪt] [wɪð] [ðə; ði][rest] . [-]
Time swallows Cubit with the rest . [52]
时间 燕子 肘尺 和 这 休息 . [-]

时间吞噬了 Cubit 和其他一切。[52]

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][lɑːst] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [sed]
I think of last words that he said
我 思考 的 最后的 字 那 他 说

我想起了他临终前说的话。

[wʌn] ['mɪdnaɪt] ['əʊvə(r)] - :
One midnight over Calverly :
一 午夜 超过 - :

卡尔弗利上空的一个午夜:

“ [gʊd] - [baɪ] — [gʊd] [mæn] .
“ Good - by — good man .
“ 好的 - 经过 — 好的 男人 .

“再见——好人。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] ;
” He was not good ;
” 他 曾是 不是 好的 ;

“他并不优秀;

[səʊ] [ˈkleivə] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [juː; jʊ] [siː] .

So	Clavering	was	wrong	,	you	see	.
所以	克拉弗林	曾是	错误的	,	你	看	.

所以你看，克拉弗林错了。

[ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs]

I	wonder	what	had	come	to	pass
我	想知道	什么	有	来	到	经过

我想知道究竟发生了什么事。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ˈbɒrəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel]

Could	he	have	borrowed	for	a	spell
可以	他	有	借来的	为了	一个	拼写

他是否可以借用一段时间?

[ðə; ði][ˈfaɪəri] - [ˈfræntɪk] [ˈɪndələns]

The	fiery	-	frantic	indolence
这	火热	-	疯狂的	懒惰

炽热而疯狂的懒散

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [ˈlɛfɪŋˌwɛl] ;

That	made	a	ghost	of	Leffingwell	;
那	制成	一个	鬼	的	莱芬韦尔	;

那使莱芬威尔仿佛成了幽灵;

[ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ˈpiti] [ˌjuː ˈes]

I	wonder	if	he	pitied	us
我	想知道	如果	他	可怜的	我们

我不知道他是否同情我们。

[huː] [ˈkɔːʃən] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪ]

Who	cautioned	him	till	he	was	gray
WHO	警告	他	直到	他	曾是	灰色的

谁一直告诫他，直到他白发苍苍

[tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] [ˈaʊəz][ɒn] [ɜːθ]

To	build	his	house	with	ours	on	earth
到	建造	他的	房子	和	我们的	在	地球

在地上与我们一起建造他的家。

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][end][ɒv; əv] [ˈjestədeɪ] ;

And	have	an	end	of	yesterday	;
和	有	一个	结尾	的	昨天	;

昨天就此结束;

[ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wiː; wi] [sɔː]

I	wonder	what	it	was	we	saw
我	想知道	什么	它	曾是	我们	锯

我想知道我们看到了什么。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] ;

To	make	us	think	that	we	were	strong	;
到	制作	我们	思考	那	我们	是	强的	;

为了让我们觉得自己很强大;

[ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [mʌtʃ] ,

I	wonder	if	he	saw	too	much	,
我	想知道	如果	他	锯	也	很多	,

我怀疑他是不是看到了太多。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [wʌn] [wei] [tuː] [lɒŋ] . [-]

Or	if	he	looked	one	way	too	long	.	[	53	]
或者	如果	他	看起来	一	方式	也	长的	.	[	-	]

或者他盯着某人看了太久。[53]

[bʌt; bət] [wen] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːts] [ɔː(r)] ['wʌndərɪŋz]
But **when** **were** **thoughts** **or** **wonderings**
但 什么时候 是 想法 或者 疑惑

但何时才会产生这些想法或疑惑呢?

[tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðɪn] ?
To **ferret** **out** **the** **man** **within** **?**
到 雪貂 出去 这 男人 之内 ?

找出内心深处的那个人?

[waɪ] [preɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Why **prate** **of** **what** **he** **seemed** **to** **be** **,**
为什么 喋喋不休 的 什么 他 似乎 到 是 ,

何必喋喋不休地谈论他表面上的样子呢?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ?
And **all** **that** **he** **might** **not** **have** **been** **?**
和 全部 那 他 可能 不是 有 到过 ?

以及他可能并非的一切?

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['fæntəmz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [frendz] ,
He **clung** **to** **phantoms** **and** **to** **friends** **,**
他 紧紧抓住 到 幻影 和 到 朋友们 ,

他执着于虚幻的记忆和朋友,

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
And **never** **came** **to** **anything** **.**
和 绝不 来了 到 任何事物 .

结果什么也没发生。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒn] - [greɪv] .
He **left** **a** **wreath** **on** **Cubit's** **grave** **.**
他 左边 一个 花圈 在 - 严重 .

他在库比特的墓前献上了花圈。

[aɪ] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kleivə] . [-]
I **say** **no** **more** **for** **Clavering** **.** **[** **54** **]**
我 说 不 更多的 为了 克拉弗林 . [-]

我不想再为克拉弗林说任何话了。[54]

['lɪŋˌgɑːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz]
LINGARD **AND** **THE** **STARS**
林加德 和 这 明星

林加德和群星乐队

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [həːl] [ɪt'self] , [tuː; tə] ['aʊə(r)] [sə'praɪz] ,
The **table** **hurled** **itself** **,** **to** **our** **surprise** **,**
这 桌子 投掷 本身 , 到 我们的 惊喜 ,

出乎我们意料的是,桌子突然翻了过来。

[æt; ət] ['lɪŋˌgɑːrd] , [ænd; ənd] [ə'nɒn] [ræpt] ['iːgəli] :
At **Lingard** **,** **and** **anon** **rapped** **eagerly** **:**
在 林加德 , 和 匿名 说唱 急切地 :

在林加德,一位匿名人士急切地说道:

“ [wen] [ɜːθ] [ɪz] [kəʊld] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [siː] ,
“ **When** **earth** **is** **cold** **and** **there** **is** **no** **more** **sea** **,**
“ 什么时候 地球 是 寒冷的 和 那里 是 不 更多的 海 ,

“当大地冰冷,海洋消失之时,

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wɒt] [wɒz; wəz] ['lɪŋˌgɑːrd] .
There **will** **be** **what** **was** **Lingard** **.**
那里 将要 是 什么 曾是 林加德 .

林加德将恢复到以前的状态。

['ʌðəwaɪz]	,									
Otherwise	**,**									
否则	,									

否则，

[waɪ]	[lʊə(r)][ðə; ði]	[reɪs]	[tuː; tə]['ruːɪn]		[θruː]	[ðə; ði]	[skaɪz]	?		
Why	**lure**	**the**	**race**	**to**	**ruin**	**through**	**the**	**skies**	**?**	
为什么	饵	这	种族	到	废墟	通过	这	天空	?	

为什么要引诱种族通过天空走向毁灭?

[ænd; ənd]	[waɪ]	[hæv; həv]	['lɛfɪŋˌwɛl]	,	[ɔː(r)]	-	?	”	—			
And	**why**	**have**	**Leffingwell**	**,**	**or**	**Calverly**	**?**	**”**	**—**			
和	为什么	有	莱芬韦尔	,	或者	-	?	”	—			

为什么会有莱芬威尔或卡尔弗利?

“	[ai]	[wɪʃ]	[ðə; ði]	[gəʊst]	[wʊd]	[gɪv]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	;
“	**I**	**wish**	**the**	**ghost**	**would**	**give**	**his**	**name**	**,**	**”**	**said**	**he**	**;**
“	我	希望	这	鬼	会	给	他的	姓名	,	”	说	他	;

“我希望这个鬼魂能告诉我他的名字，”他说；

[ænd; ənd]	['sɜːtʃɪŋ]	['grætɪtjuːd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]					[aɪz]	.	[	-	]
And	**searching**	**gratitude**	**was**	**in**	**his**	**eyes**	**.**	**[**	**55**	**]**	
和	搜索	感激	曾是	在	他的	眼睛	.	[	-	]	

他眼中充满了感激之情。[55]

[hiː; hi]	[stʊd]	[ðen]	[baɪ][ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]		[taɪm]	,	
He	**stood**	**then**	**by**	**the**	**window**	**for**	**a**	**time**	**,**
他	站立	然后	经过	这	窗户	为了	一个	时间	,

他随后在窗边站了一会儿，

[ænd; ənd]	['əʊnli]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['mɪdnaɪt]	[tʃaɪm]
And	**only**	**after**	**the**	**last**	**midnight**	**chime**
和	仅有的	后	这	最后的	午夜	钟声

只有在午夜钟声最后一次响起之后

[smәʊt]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ded]	[dɪd][hiː; hi]		[seɪ]	['eniθɪŋ]	:
Smote	**the**	**day**	**dead**	**did**	**he**	**say**	**anything**	**:**
猛击	这	天	死的	做过	他	说	任何事物	:

那天他死了，他说了什么吗?

“	[kʌm]	[aʊt]	,	[maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn]	,	[ðə; ði]	[stɑːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[braɪt]	;	
“	**Come**	**out**	**,**	**my**	**little**	**one**	**,**	**the**	**stars**	**are**	**bright**	**;**
“	来	出去	,	我的	小的	一	,	这	明星	是	明亮的	;

“出来吧，我的宝贝，星星很亮；

[kʌm]	[aʊt]	,	[juː; jʊ]	-	,	[ænd; ənd]	[ɪn'heɪl]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
Come	**out**	**,**	**you**	**lælaps**	**,**	**and**	**inhale**	**the**	**night**	**.**
来	出去	,	你	-	,	和	吸入	这	夜晚	.

出来吧，你们这些懒汉，呼吸夜晚的气息。

”	[ænd; ənd][səʊ]	[hiː; hi]	[went]	[ə'weɪ]	[wɪð]	['kleivə]	.	[	-	]		
”	**And**	**so**	**he**	**went**	**away**	**with**	**Clavering**	**.**	**[**	**57**	**]**	
”	和	所以	他	去	离开	和	克拉弗林	.	[	-	]	

于是他和克拉弗林一起离开了。[57]

[ˌmɪsə'leɪniəs]	[	-	]
MISCELLANEOUS	**[**	**59**	**]**
各种各样的	[	-	]

杂项[59]

['pɑːsə]	['θæləsə]	['θæləsə]
PASA	**THALASSA**	**THALASSA**
帕萨	大洋	大洋

帕萨·塔拉萨·塔拉萨

“ [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [siː] .
“ The sea is everywhere the sea .
“ 这 海 是 到处 这 海 .

“大海无处不在，大海就是大海。”

” [ai]
” I
” 我

“我

[gɒn] — ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ðə; ði] [siː] - [f'eəɹɪŋ] [frend] [ai] [rɪ'membə(r)] ?
Gone — faded out of the story , the sea - faring friend I remember ?
已消失 — 褪色 出去 的 这 故事 , 这 海 - 航道 朋友 我 记住 ?

我记忆中那位航海朋友，已经消失了——从故事中淡出了?

[gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dekeɪd] , [ðeɪ] [seɪ] : ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [saɪn] .
Gone for a decade , they say : never a word or a sign .
已消失 为了 一个 十年 , 他们 说 : 绝不 一个 单词 或者 一个 符号 .

他们说，他已经失踪十年了：杳无音信，没有任何消息。

[gɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [red] [feɪs] [ðæt] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [kʊd; kəd] ['rɪŋk(ə)l] ,
Gone with his hard red face that only his laughter could wrinkle ,
已消失 和 他的 难的 红色的 脸 那 仅有的 他的 笑声 可以 皱纹 ,

他那张只有笑起来才会起皱的、棱角分明的红脸不见了。

[daʊn] [weə(r)] [men] [gəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] , [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] . [-]
Down where men go to be still , by the old way of the sea . [60]
向下 在哪里 男人 去 到 是 仍然 , 经过 这 老的 方式 的 这 海 . [-]

沿着古老的海路，去往人们安息的地方。[60]

['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] , [wɪð] [rɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪrət] ,
Never again will he come , with rings in his ears like a pirate ,
绝不 再次 将要 他 来 , 和 戒指 在 他的 耳朵 喜欢 一个 海盗 ,

他再也不会来了，耳朵里戴着像海盗一样的铃铛。

[bæk] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [siːn] , [hɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [vaɪnz] ;
Back to be living and seen , here with his roses and vines ;
后退 到 是 活的 和 已见 , 这里 和 他的 玫瑰 和 藤蔓 ;

重获新生，再次被人看见，与他的玫瑰和葡萄藤为伴;

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['tenənts] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ,
Here where the tenants are shadows and echoes of years uneventful ,
这里 在哪里 这 租户 是 阴影 和 回声 的 年 平静无事 ,

这里，房客们如同影子，回荡着多年平静生活的回声。

['meməri] [miːts] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [təʊld] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .
Memory meets the event , told from afar by the sea .
记忆 满足 这 事件 , 讲述 从 远方 经过 这 海 .

记忆与事件交汇，从遥远的海边诉说。

[sməʊk] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ænd; ənd] [rəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni]
Smoke that floated and rolled in the twilight away from the chimney
抽烟 那 漂浮 和 滚动 在 这 暮 离开 从 这 烟囱

暮色中，烟雾从烟囱飘散翻滚。

[fləʊts] [ænd; ənd] [rəʊlz] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Floats and rolls no more .
浮标 和 卷 不 更多的 .

不再漂浮和滚动。

['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , [ɪn'sted] ,
Wheeling and falling , instead ,
惠灵 和 坠落 , 反而 ,

相反，它翻滚着坠落。

[daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [flæʃ] [gəʊ][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['swɔləuz] ,

Down	with	a	twittering	flash	go	the	smooth	and	inscrutable	swallows	,
向下	和	一个	推特	闪光	去	这	光滑的	和	难以捉摸	燕子	,

一阵啁啾声后，那些光滑而神秘的燕子消失了。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [ðeəz] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] . [-]

Down	to	the	place	made	theirs	by	the	cold	work	of	the	sea	.	[	61	]
向下	到	这	地方	制成	他们的	经过	这	寒冷的	工作	的	这	海	.	[	-	]

一路向下，到达了大海冷酷劳作造就的地方。[61]

['rəʊzɪz][hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [ɪz][ɒn] ['jærəʊ] [ænd; ənd] ['wɜːmwʊd] —

Roses	have	had	their	day	,	and	the	dusk	is	on	yarrow	and	wormwood	—
玫瑰	有	有	他们的	天	,	和	这	黄昏	是	在	蓍草	和	蒿	—

玫瑰的花期已过，蓍草和苦艾的花期也已结束——

[dʌsk] [ðæt] [ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] , [drentʃt] [wɪð] [mə'mɔːriəl] [djuː] ;

Dusk	that	is	over	the	grass	,	drenched	with	memorial	dew	;
黄昏	那	是	超过	这	草	,	湿透了	和	纪念馆	露	;

暮色笼罩着草地，沾满了纪念的露水；

['trelisiz] [laɪ][laɪk] [bəʊnz] [ɪn][ə; eɪ]['ruːɪn] [ðæt] [wʌns][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

Trellises	lie	like	bones	in	a	ruin	that	once	was	a	garden	,
棚架	说谎	喜欢	骨头	在	一个	废墟	那	一次	曾是	一个	花园	,

棚架像白骨一样横陈在曾经是花园的废墟中。

['swɔləuz] [hæv; həv] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd] [siːst] , ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['ekəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] . [-]

Swallows	have	lingered	and	ceased	,	shadows	and	echoes	are	all	.	[	62	]
燕子	有	徘徊不去	和	停止	,	阴影	和	回声	是	全部	.	[	-	]

燕子徘徊不去，只剩下影子和回声。[62]

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ai] [tɜːn] [ə'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ,

Where	is	he	lying	to	-	night	,	as	I	turn	away	down	to	the	valley	,
在哪里	是	他	说谎	到	-	夜晚	,	作为	我	转动	离开	向下	到	这	谷	,

今晚他躺在哪里？当我转身走向山谷时。

[daʊn] [weə(r)] [ðə; ði][læmps][ɒv; əv][men] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] ?

Down	where	the	lamps	of	men	tell	me	the	streets	are	alive	?
向下	在哪里	这	灯	的	男人	告诉	我	这	街道	是	活	?

街上灯火通明，告诉我街道上充满了生机?

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][ɑːsk] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɔː(r)][ɒn][lænd][ɔː(r)][ɒn]['wɔːtə(r)] ,

Where	shall	I	ask	,	and	of	whom	,	in	the	town	or	on	land	or	on	water	,
在哪里	将	我	问	,	和	的	谁	,	在	这	镇	或者	在	土地	或者	在	水	,

我该向谁询问，在城里，在陆地上，还是在水上?

[njuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] ['berid] [ə'laɪk][ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] ?

News	of	a	time	and	a	place	buried	alike	and	with	him	?
消息	的	一个	时间	和	一个	地方	埋葬	同样	和	和	他	?

有关于某个时代和某个地方的消息吗？这两个时代和地点都与他一同埋葬了。

[fjuː] [naʊ] [rɪ'meɪn] [huː] [meɪ] [keə(r)] , [nɔː(r)] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi]['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)]['keərɪŋ] ,

Few	now	remain	who	may	care	,	nor	may	they	be	wiser	for	caring	,
很少	现在	保持	WHO	可能	关心	,	也不	可能	他们	是	更明智	为了	关怀	,

如今，关心此事的人寥寥无几，而且他们关心此事也未必会变得更明智。

[weə(r)] [ɔː(r)] [wɒt] ['mænə(r)][ðə; ði] [duːm] , ['weðə(r)] [baɪ] [deɪ] [ɔː(r)][baɪ] [naɪt] ;

Where	or	what	manner	the	doom	,	whether	by	day	or	by	night	;
在哪里	或者	什么	方式	这	厄运	,	无论	经过	天	或者	经过	夜晚	;

厄运何时何地以何种方式降临，是白天还是夜晚?

['weðə(r)] [ɪn]['ɪndiən] [di:ps] [ɔ:(r)][ɒn] [flʌd] - ['leɪdn] ['fi:ldz] [ɒv; əv][æt'læntɪs] ,
Whether in Indian deeps or on flood - laden fields of Atlantis ,
无论 在 印度 深水 或者 在 洪水 - 满载 字段 的 亚特兰蒂斯 ,

无论是在印度洋深处，还是在亚特兰蒂斯被洪水淹没的田野上，

[ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [hɔ:n] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn]['saɪləns][hi:; hi][laɪz] . [-]
Or by the roaring Horn , shrouded in silence he lies . [63]
或者 经过 这 咆哮 喇叭 , 被遮蔽的 在 沉默 他 谎言 . [-]

或者，在咆哮的号角旁，他静静地躺在寂静之中。[63]

[fju:] [naʊ] [rɪ'meɪn] [hu:] [rɪ'tɜ:n] [baɪ][ðə; ði] [wi:d] - ['wɪəri] [pɑ:θ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] ,
Few now remain who return by the weed - weary path to his cottage ,
很少 现在 保持 WHO 返回 经过 这 杂草 - 厌倦 小路 到 他的 小屋 ,

如今，很少有人会沿着那条杂草丛生的小路回到他的小屋。

[drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [si:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [met][baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
Drawn by the scene as it was — met by the chill and the change ;
绘制 经过 这 场景 作为 它 曾是 — 遇见 经过 这 寒意 和 这 改变 ;

被眼前的景象所吸引——感受着寒冷和变化；

[fju:] [ɑ:(r); ə(r)][ə'laɪv] [hu:] [rɪ'pɔ:t] , [ænd; ənd] [fju:] [ɑ:(r); ə(r)][ə'laɪv] [hu:] [rɪ'membə(r)] ,
Few are alive who report , and few are alive who remember ,
很少 是 活 WHO 报告 , 和 很少 是 活 WHO 记住 ,

活着的人中，能讲述这段历史的寥寥无几；活着的人中，能记住这段历史的也寥寥无几。

[mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪm] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] [kɑ:rvd] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [si:] .
More of him now than a name carved somewhere on the sea .
更多的 的 他 现在 比 一个 姓名 雕刻 某处 在 这 海 .

如今，他更像是海洋中某个角落里镌刻着的一个人，而不仅仅是一个名字。

“ [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ['laɪɪŋ] ?
“ Where is he lying ?
“ 在哪里 是 他 说谎 ?

“他躺在哪里？”

” [ai][ɑ:sk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɑ:(r); ə(r)]['nɪərə(r)] ;
” I ask , and the lights in the valley are nearer ;
” 我 问 , 和 这 灯 在 这 谷 是 更近 ;

我问，山谷里的灯光越来越近了；

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:ts] [ai][gəʊ] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][men] .
Down to the streets I go , down to the murmur of men .
向下 到 这 街道 我 去 , 向下 到 这 低语 的 男人 .

我走到街上，走到男人们的低语声中。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] —
Down to the roar of the sea in a ship may be well for another —
向下 到 这 吼 的 这 海 在 一个 船 可能 是 出色地 为了 其他 —

对一个人来说，聆听船上海浪的咆哮或许是件好事——

[daʊn] [weə(r)] [hi:; hi][laɪz][tu:; tə] - [naɪt] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][stɔ:rmz] . [-]
Down where he lies to - night , silent , and under the storms . [64]
向下 在哪里 他 谎言 到 - 夜晚 , 沉默的 , 和 在下面 这 暴风雨 . [-]

今晚他静静地躺在那里，在暴风雨中。[64]

['məʊməs]
MOMUS
妈妈们

莫姆斯

“ [wɛrz] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] ? ” —
“ Where's the need of singing now ? ” —
“ 在哪里? 这 需要 的 歌唱 现在 ? ” —

“现在还有什么必要唱歌呢？”

[smuːð] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] ,
Smooth your brow ,
光滑的 你的 眉头 ,

抚平眉毛，

['məʊməs] , [ænd; ənd][biː; bi] ['rekənsaɪld] ,
Momus , and be reconciled ,
莫姆斯 , 和 是 和解 ,

莫莫斯，并和解吧。

[fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] ['krəunɔs][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] —
For King Kronos is a child —
为了 国王 克洛诺斯 是 一个 孩子 —

因为克洛诺斯王还是个孩子——

[tʃaɪld] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,
Child and father ,
孩子 和 父亲 ,

孩子和父亲

[ɔː(r)][gɒd]['rɑːðə(r)] ,
Or god rather ,
或者 上帝 相当 ,

或者更确切地说，是上帝。

[ænd; ənd][ɔːl][gɒdz][ɑː(r); ə(r)][waɪld] .
And all gods are wild .
和 全部 神 是 荒野 .

所有的神都是狂野的。

“ [huː] [riːdz] ['baɪrən]['eni][mɔː(r)] ? ” —
“ Who reads Byron any more ? ” —
“ WHO 阅读 拜伦 任何 更多的 ? ” —

“现在还有谁读拜伦呢？”

[ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Shut the door ,
关闭 这 门 ,

把门关上。

['məʊməs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [drɑːft] ; [-]
Momus , for I feel a draught ; [65]
莫姆斯 , 为了 我 感觉 一个 草稿 ; [-]

莫莫斯，因为我感到一阵寒意；[65]

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [lɑːft] . —
Shut it quick , for some one laughed . —
关闭 它 快的 , 为了 一些 一 笑了 . —

赶紧闭嘴，有人笑了。

“ [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]
“ What's become of
“ 是什么 变得 的

“现在变成了什么样子？”

['braʊnɪŋ] ?
Browning ?
勃朗宁 ?

勃朗宁?

[sʌm; səm][ɒv; əv]
Some of
一些 的

部分

['wɜ:rdzwərθ] ['lʌmbə] [laɪk][ə; eɪ][rɑ:ft] ?
Wordsworth lumbers like a raft ?
华兹华斯 木材 喜欢 一个 筏 ?

华兹华斯像木筏一样笨重?

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)]['poʊəts][tu:; tə][faɪnd][hɪə(r)] ? ” —
“ What are poets to find here ? ” —
“ 什么 是 诗人 到 寻找 这里 ? ” —

“诗人在这里能找到什么呢?”

[hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] :
Have no fear :
有 不 害怕 :

别害怕:

[wen] [ðə; ði] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [blu:]
When the stars are shining blue
什么时候 这 明星 是 灼灼 蓝色的

当星星闪耀着蓝色光芒

[ðeə(r)] [wɪl] [jet] [bi:; bi] [left] [ə; eɪ] [fju:]
There will yet be left a few
那里 将要 然而 是 左边 一个 很少

还会剩下一些。

[θi:mz] [ə'veil] —
Themes availing —
主题 利用 —

可用主题——

[ænd; ənd] [ðiːz] ['feɪlɪŋ] ,
And these failing ,
和 这些 失败 ,

而这些失败的,

['məʊməs] , [ðɛəl] [bi:; bi][ju:; jʊ] . [-]
Momus , there'll be you . [66]
莫姆斯 , 将会 是 你 . [-]

莫莫斯,你会在那里的。[66]

['ʌŋk(ə)l] [ˌænə'naɪəs]
UNCLE ANANIAS
叔叔 阿纳尼亚斯

阿纳尼亚叔叔

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]['mædʒɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [tru:] ,
His words were magic and his heart was true ,
他的 字 是 魔法 和 他的 心 曾是 真的 ,

他的话语充满魔力,他的心是真诚的。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [hi:; hi] ['wɔndə] [hi:; hi][wɒz; wəz]['blesɪd; blest] .
And everywhere he wandered he was blessed .
和 到处 他 漫步 他 曾是 蒙福 .

他所到之处,都蒙受祝福。

[aʊt] [ɒv; əv][ɔ:l] ['eɪnʃənt] [men] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [nju:]
Out of all ancient men my childhood knew
出去 的 全部 古老的 男人 我的 童年 知道

在我童年时代所认识的所有古代人中

[ai] [tʃu:z] [hɪm][ænd; ənd][ai] [mɑ:k] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best] .
I choose him and I mark him for the best .
我 选择 他 和 我 标记 他 为了 这 最好的 .

我选择他,并给他最好的机会。

[ɒv; əv][ɔːl] [ɔːˈθɒrətətɪv] ['laɪəz] , [tuː] ,
Of all authoritative liars , too ,
的 全部 权威性 说谎者 , 也 ,

在所有权威的谎言家当中，

[aɪ] [kraʊn] [hɪm] ['lʌvliɪst] .
I crown him loveliest .
我 王冠 他 最可爱的 .

我认为他是最可爱的。

[haʊ] ['fɒndli] [aɪ][rɪˈmembə(r)][ðə; ði] [dɪˈlaɪt]
How fondly I remember the delight
如何 深情地 我 记住 这 喜

我多么怀念那份喜悦啊！

[ðæt] ['ɔːlweɪz] ['glɔːrɪfaɪd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
That always glorified him in the spring ;
那 总是 光荣的 他 在 这 春天 ;

春天总是会让他更加荣耀；

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈnaɪt]
The joyous courage and the benedight
这 欢乐 勇气 和 这 本尼迪特

喜悦的勇气和祝福

[prəˈfjuːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['evriθɪŋ] !
Profusion of his faith in everything !
丰富 的 他的 信仰 在 一切 !

他对一切都充满信仰！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [raɪt]
He was a good old man , and it was right
他 曾是 一个 好的 老的 男人 , 和 它 曾是 正确的

他是个好老人，这样做是对的。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [flɪŋ] . [-]
That he should have his fling . [67]
那 他 应该 有 他的 一扔 . [-]

他应该放纵一下自己。[67]

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [ˌʌndəˈniːθ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] ,
And often , underneath the apple - trees ,
和 经常 , 下 这 苹果 - 树木 ,

而且通常，在苹果树下，

[wen] [wiː; wi] [səˈpraɪzd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] ,
When we surprised him in the summer time ,
什么时候 我们 惊讶 他 在 这 夏天 时间 ,

夏天的时候我们给了他一个惊喜，

[wɪð] [wɒt] [suːˈpɜːb] [mægˈnɪfɪsns] [ænd; ənd] [iːz]
With what superb magnificence and ease
和 什么 高超 壮丽 和 舒适

多么壮丽辉煌，多么轻松自如

[hiː; hi] [sin] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ] [səˈblaɪm] !
He sinned enough to make the day sublime !
他 罪过 足够的 到 制作 这 天 升华 !

他犯下的罪孽足以让这一天变得无比崇高！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌjuː ˈes][ðeə(r)][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [niːz] ,
And if he liked us there about his knees ,
和 如果 他 喜欢 我们 那里 关于 他的 膝盖 ,

如果他喜欢我们那样对待他的膝盖，

['truːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][kraɪm] .
Truly **it** **was** **no** **crime** **.**
真的 它 曾是 不 犯罪 .

这确实不算犯罪。

[ɔːl] ['sʌmə(r)] [lɒŋ] [wiː; wi] [lʌvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm]
All **summer** **long** **we** **loved** **him** **for** **the** **same**
全部 夏天 长的 我们 喜爱 他 为了 这 相同的

整个夏天我们都同样爱他。

[pə'reniəl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪz] ;
Perennial **inspiration** **of** **his** **lies** **;**
多年生 灵感 的 他的 谎言 ;

他的谎言始终激励着他;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['rʌsɪt] [welθ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [keɪm] ,
And **when** **the** **russet** **wealth** **of** **autumn** **came** **,**
和 什么时候 这 赤褐色 财富 的 秋天 来了 ,

当秋天的赤褐色财富到来时,

[ðeə(r)] [fluː] [bʌt; bət][fˈeəɹe] ['vɪʒnz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] —
There **flew** **but** **fairer** **visions** **to** **our** **eyes** **—**
那里 飞翔 但 更公平 愿景 到 我们的 眼睛 —

那里飞翔着，但我们眼前却出现了更美好的景象——

['mʌltɪp(ə)l] , ['trɒpɪk(ə)l] , [wɪŋd] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðəri] [fleɪm] ,
Multiple **,** **tropical** **,** **winged** **with** **a** **feathery** **flame** **,**
多种的 , 热带 , 有翅膀的 和 一个 羽毛状的 火焰 ,

多色的，热带的，长着羽毛状火焰翅膀的,

[laɪk] [bɜ˞dz][ɒv; əv]['pærədaɪs] .
Like **birds** **of** **paradise** **.**
喜欢 鸟类 的 天堂 .

就像天堂鸟一样。

[səʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃeltəd] [end][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)]
So **to** **the** **sheltered** **end** **of** **many** **a** **year**
所以 到 这 避难所 结尾 的 许多 一个 年

因此，在多年安宁的岁月里，我们迎来了美好的结局。

[hiː; hi] [tʃɑːmd] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)nz] [aʊt] [wɪð] ['pædʒəntri] ,
He **charmed** **the** **seasons** **out** **with** **pageantry** **,**
他 迷住了 这 季节 出去 和 盛大场面 ,

他以盛大的仪式征服了四季,

['weərɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɪð] [nəʊ][fɪə(r)] ,
Wearing **upon** **his** **forehead** **,** **with** **no** **fear** **,**
穿着 之上 他的 前额 , 和 不 害怕 ,

他额头上戴着，毫无畏惧,

[ðə; ðɪ]['lɔrəl, 'lɔː-][ɒv; əv] [ə'pruːvd] [ɪ'nɪkwəti] .
The **laurel** **of** **approved** **iniquity** **.**
这 月桂树 的 得到正式认可的 罪恶 .

罪恶的桂冠。

[ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [huː] [njuː] [hɪm] , [fɑː(r)][ɔː(r)][nɪə(r)] ,
And **every** **child** **who** **knew** **him** **,** **far** **or** **near** **,**
和 每一个 孩子 WHO 知道 他 , 远的 或者 靠近 ,

所有认识他的孩子，无论远近,

[dɪd] [lʌv] [hɪm] ['feɪθfəli] . [-]
Did **love** **him** **faithfully** **.** **[** **68** **]**
做过 爱 他 忠实 . [-]

她对他忠贞不渝。[68]

[ðə; ði] [wɪp]
THE **WHIP**
这 鞭

鞭子

[ðə; ði] [daʊt] [juː; jʊ] [fɔːt] [səʊ] [lɒŋ] ,
The **doubt** **you** **fought** **so** **long** **,**
这 怀疑 你 战斗 所以 长的 ,

你长期以来一直与之抗争的疑虑

[ðə; ði] ['sɪnɪk] [net] [juː; jʊ] [kɑːst] ,
The **cynic** **net** **you** **cast** **,**
这 犬儒 网 你 投掷 ,

你撒下的愤世嫉俗之网，

[ðə; ði] ['tɪrəni] , [ðə; ði] [rɒŋ] ,
The **tyranny** **,** **the** **wrong** **,**
这 暴政 , 这 错误的 ,

暴政，错误，

[ðə; ði] ['ruːɪn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] ;
The **ruin** **,** **they** **are** **past** **;**
这 废墟 , 他们 是 过去的 ;

废墟，它们已成为过去；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ,
And **here** **you** **are** **at** **last** **,**
和 这里 你 是 在 最后的 ,

你终于到了。

[jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [vekst] .
Your **blood** **no** **longer** **vexed** **.**
你的 血 不 更长 烦恼 .

你的血液不再躁动不安。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [hæz; həz] [juː; jʊ] [fɑːst] ,
The **coffin** **has** **you** **fast** **,**
这 棺材 有 你 快速地 ,

棺材会很快把你吞噬。

[ðə; ði] [klɒd] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nekst] . [-]
The **clod** **will** **have** **you** **next** **.** **[** **69** **]**
这 泥块 将要 有 你 下一个 . [-]

下一个倒霉蛋就是你。[69]

[bʌt; bət] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [ðə; ði] [klɒd] ,
But **fear** **you** **not** **the** **clod** **,**
但 害怕 你 不是 这 泥块 ,

但你不必害怕那块泥土，

[nɔː(r)] ['evə(r)] [daʊt] [ðə; ði] [greɪv] :
Nor **ever** **doubt** **the** **grave** **:**
也不 曾经 怀疑 这 严重 :

永远不要怀疑坟墓的存在：

[ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒd]
The **roses** **and** **the** **sod**
这 玫瑰 和 这 草皮

玫瑰和草皮

[wɪl] [nɒt] [fɔː'sweə(r)] [ðə; ði] [weɪv] .
Will **not** **forswear** **the** **wave** **.**
将要 不是 作伪证 这 海浪 .

不会放弃这股浪潮。

[ðə; ði][gɪft][ðə; ði]['rɪvə(r)] [geɪv]

The	gift	the	river	gave
这	礼物	这	河	给予

河流馈赠的礼物

[ɪz] [naʊ] [bʌt; bət] [ðeəz] [tuː; tə]['kʌvə(r)] :

Is	now	but	theirs	to	cover	:
是	现在	但	他们的	到	覆盖	:

现在只剩下他们自己来承担责任了:

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv]

The	mistress	and	the	slave
这	情妇	和	这	奴隶

女主人和奴隶

[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvə(r)] .

Are	gone	now	,	and	the	lover	.
是	已消失	现在	,	和	这	情人	.

现在他们都走了，还有他们的爱人。

[juː; jʊ][left][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə][faɪnd]

You	left	the	two	to	find
你	左边	这	二	到	寻找

你留下他们俩去找

[ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] :

Their	own	way	to	the	brink	:
他们的	自己的	方式	到	这	边缘	:

他们以自己的方式走向崩溃:

[ðen] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][juː; jʊ][blaɪnd] ? —

Then	—	shall	I	call	you	blind	?	—
然后	—	将	我	称呼	你	瞎的	?	—

那么——我该说你瞎了吗?

[juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd][sɪŋk] .

You	chose	to	plunge	and	sink	.
你	选择	到	暴跌	和	下沉	.

你选择了纵身一跃，沉沦下去。

[gɒd] [nəʊz] [ðə; ði][gɔːl][wiː; wi][drɪŋk]

God	knows	the	gall	we	drink
上帝	知道	这	瘿	我们	喝

天知道我们喝了多少酒

[ɪz][nɒt][ðə; ði] [miːd] [wiː; wi][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] ,

Is	not	the	mead	we	cry	for	,
是	不是	这	蜂蜜酒	我们	哭	为了	,

我们渴望的，难道不是那蜜酒吗?

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] —

Nor	was	it	,	I	should	think	—
也不	曾是	它	,	我	应该	思考	—

我想，也并非如此——

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] . [-]

For	you	—	a	thing	to	die	for	.	[	70	]
为了	你	—	一个	事物	到	死	为了	.	[	-	]

对你而言，这是值得为之献身的东西。[70]

[kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ,

Could	we	have	done	the	same	,
可以	我们	有	完毕	这	相同的	,

我们也可以这样做吗?

[hæd; həd][wiː; wi] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ? —

Had	we	been	in	your	place	?	—
有	我们	到过	在	你的	地方	?	—

如果我们处在你的位置上会怎样?

[ðɪs] ['fjuːnərəl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm]

This	funeral	of	your	name
这	葬礼	的	你的	姓名

这场以你的名字命名的葬礼

[θrəʊz] [nəʊ] [laɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [keɪs] . —

Throws	no	light	on	the	case	.	—
投掷	不	光	在	这	案件	.	—

对案情毫无帮助。

[kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪs] ,

Could	we	have	made	the	chase	,
可以	我们	有	制成	这	追赶	,

我们本可以追上去的吗?

[ænd; ənd][felt] [ðen] [æz; əz][juː; jʊ][felt] ? —

And	felt	then	as	you	felt	?	—
和	毛毡	然后	作为	你	毛毡	?	—

当时你的感受和现在一样吗?

[bʌt; bət] [wʌts] [ðɪs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

But	what's	this	on	your	face	,
但	是什么	这	在	你的	脸	,

但你脸上的是什么?

[bluː] , ['kjʊəriəs] , [laɪk][ə; eɪ] [welt] ?

Blue	,	curious	,	like	a	welt	?
蓝色的	,	好奇的	,	喜欢	一个	红肿	?

蓝色的，奇特的，像一道伤疤?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [rəʊps] [ɒv; əv][sænd]

There	were	some	ropes	of	sand
那里	是	一些	绳索	的	沙

有一些沙绳

[rɪ'kɔːdɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Recorded	long	ago	,
记录	长的	前	,

很久以前录制的，

[bʌt; bət] [nʌn] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ,

But	none	,	I	understand	,
但	没有任何	,	我	理解	,

但我了解到，一个也没有。

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

Of	water	.
的	水	.

水。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

Is	it	so	?
是	它	所以	?

真是这样吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ðɪ] [bləʊ] ,

And	she	—	she	struck	the	blow	,
和	她	—	她	击	这	吹	,

她——她给了那一击，

[juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [nek] [bɪ'haɪnd] . . . .
You but a neck behind . . . .
你 但 一个 脖子 在后面 . . . .

你只落后一个脖子……

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [fləʊ] —
You saw the river flow —
你 锯 这 河 流动 —

你看到了河流奔流——

[stɪl] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][juː; jʊ][blaɪnd] ? [-]
Still , shall I call you blind ? [71]
仍然 , 将 我 称呼 你 瞎的 ? [-]

不过，我该称你为盲人吗？[71]

[ðə; ði] [waɪt] [laɪts]
THE WHITE LIGHTS
这 白色的 灯

白光

(['brɔːdweɪ] , -)
(BROADWAY , 1906)
(百老汇 , -)

（百老汇，1906 年）

[wen] [ɪn][frɒm; frəm]['diːlɒs] [keɪm] [ðə; ði][gəʊld]
When in from Delos came the gold
什么时候 在 从 德洛斯 来了 这 金子

提洛岛运来了黄金

[ðæt] [held][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv]['perikliːz] ,
That held the dream of Pericles ,
那 握住 这 梦 的 伯里克利 ,

那里承载着伯里克利的梦想，

[wen] [fɜːst] [ə'θiːniən] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld]
When first Athenian ears were told
什么时候第一的 雅典 耳朵 是 讲述

当第一批雅典人听到这些话时

[ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][juː'rɪpədiːz] ,
The tumult of Euripides ,
这 骚乱 的 欧里庇得斯 ,

欧里庇得斯的骚动

[wen] [men] [met] [ˌærə'stɒfəniːz] ,
When men met Aristophanes ,
什么时候 男人 遇见 阿里斯托芬 ,

当人们遇到阿里斯托芬时，

[huː] [fledʒd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kwɪlz] —
Who fledged them with immortal quills —
WHO 羽翼丰满 他们 和 不朽 羽毛 —

谁用不朽的羽毛羽化了它们——

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][taɪm] [njuː] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
Here , where the time knew none of these ,
这里 , 在哪里 这 时间 知道 没有任何 的 这些 ,

在这里，时间对这一切都一无所知，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['aɪləndz][ænd; ənd][sʌm; səm] [hɪlz] . [-]
There were some islands and some hills . [72]
那里 是 一些 岛屿 和 一些 丘陵 . [-]

有一些岛屿和一些山丘。[72]

[wen] [rəʊm] [went] ['rævənɪŋ] [tuː; tə] [siː]
When Rome went ravening to see
什么时候 罗马 去 贪婪 到 看

当罗马人疯狂地去看

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['mʌðəz] [end] [ðeə(r)] [deɪz] ,
The sons of mothers end their days ,
这 儿子们 的 母亲们 结尾 他们的 天 ,

母亲的儿子们结束了他们的一生，

[wen] ['flækəs] [beɪd] -
When Flaccus bade Leuconoë
什么时候 弗拉库斯 巴德 -

当弗拉库斯向卢科诺埃求婚时

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kæl'diːən] [weɪz] ,
To banish her Chaldean ways ,
到 放逐 她 迦勒底人 方式 ,

为了摒弃她迦勒底人的习俗，

[wen] [fɜːst] [ðə; ði] [pɜːld] , [ə'lembɪk] [freɪz]
When first the pearled , alembic phrase
什么时候 第一的 这 珍珠 , 蒸馏器 短语

当第一个珍珠般的蒸馏器短语

[ɒv; əv] ['mɑːrəu] ['ɪntuː] ['mjuːzɪk] [ræn] —
Of Maro into music ran —
的 马罗 进入 音乐 跑 —

马罗的音乐之路——

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [bleɪm] [nɔː(r)] [preɪz]
Here there was neither blame nor praise
这里 那里 曾是 两者都不 责备 也不 称赞

这里既没有责备也没有赞扬。

[fɔː(r); fə(r)] [rəʊm] , [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mæntjuən] .
For Rome , or for the Mantuan .
为了 罗马 , 或者 为了 这 曼图安 .

为了罗马，或者为了曼图亚人。

[wen] ['eɪvn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪəri; 'feəri] [flɔː(r)] ,
When Avon , like a faery floor ,
什么时候 雅芳 , 喜欢 一个 仙女 地面 ,

当雅芳，像仙女的地板一样，

[leɪ] ['freɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [wʌn] ,
Lay freighted , for the eyes of One ,
莱 货运 , 为了 这 眼睛 的 一 ,

躺着，满载着货物，为了那一位的目光，

[wɪð] ['gæliənz] ['leɪdn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]
With galleons laden long before
和 大型帆船 满载 长的 前

早在很久以前，满载货物的帆船就已启航。

[baɪ] ['muːnlɪt] [wɔːvz] [ɪn] ['ævəlɒn] —
By moonlit wharves in Avalon —
经过 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 码头 在 阿瓦隆 —

在阿瓦隆月光下的码头边——

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [laɪts] [hæv; həv] [bɪ'gʌn]
Here , where the white lights have begun
这里 , 在哪里 这 白色的 灯 有 开始

这里，白光开始闪耀。

[tuː; tə] [siːð] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [feə(r)] ,
To **seethe** **a** **way** **for** **something** **fair** **,**
到 沸腾 一个 方式 为了 某物 公平的 ,

为公平而努力奋斗，

[nəʊ] ['prɒfɪt] [njuː] , [frɒm; fræm] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
No **prophet** **knew** **,** **from** **what** **was** **done** **,**
不 先知 知道 , 从 什么 曾是 完毕 ,

没有先知能从已发生的事情中得知

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ðiː][eə(r)] . [-]
That **there** **was** **triumph** **in** **the** **air** **.** **[** **73** **]**
那 那里 曾是 胜利 在 这 空气 . [-]

空气中弥漫着胜利的气氛。[73]

['eksɪt]
EXIT
出口

出口

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [deɪz] ,
For **what** **we** **owe** **to** **other** **days** **,**
为了 什么 我们 欠 到 其他 天 ,

为了我们对往昔岁月的亏欠，

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [preɪz] ,
Before **we** **poisoned** **him** **with** **praise** **,**
前 我们 中毒 他 和 称赞 ,

在我们用赞美毒害他之前，

[meɪ] [wiː; wi] [huː] [ʃræŋk] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] [wiːk]
May **we** **who** **shrank** **to** **find** **him** **weak**
可能 我们 WHO 缩小 到 寻找 他 虚弱的

愿我们这些畏缩的人发现他的软弱

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [spiːk] .
Remember **that** **he** **cannot** **speak** **.**
记住 那 他 不能 说话 .

请记住，他不会说话。

[fɔː(r); fə(r)] ['envi] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'kɔːl] ,
For **envy** **that** **we** **may** **recall** **,**
为了 嫉妒 那 我们 可能 记起 ,

我们或许还记得嫉妒，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [feɪθ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðiː][fɔːl] ,
And **for** **our** **faith** **before** **the** **fall** **,**
和 为了 我们的 信仰 前 这 落下 ,

而对于我们堕落之前的信仰，

[meɪ] [wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv][biː; bi] [sləʊ]
May **we** **who** **are** **alive** **be** **slow**
可能 我们 WHO 是 活 是 慢的

愿我们这些活着的人放慢脚步

[tuː; tə] [tel] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] .
To **tell** **what** **we** **shall** **never** **know** **.**
到 告诉 什么 我们 将 绝不 知道 .

讲述我们永远不会知道的事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['penəns] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kən'fes] ,
For **penance** **he** **would** **not** **confess** **,**
为了 忏悔 他 会 不是 承认 ,

他不肯忏悔，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪtfl] ['emptɪnəs]
And **for** **the** **fateful** **emptiness**
和 为了 这 命运的 空虚

以及那宿命般的空虚

[ɒv; əv] ['ɜ:li] ['traɪʌmf] ['ʌndə'maind] ,
Of **early** **triumph** **undermined** **,**
的 早期的 胜利 被削弱 ,

早期的胜利被削弱，

[meɪ] [wi:; wi] [naʊ] ['ventʃə(r)][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] . [-]
May **we** **now** **venture** **to** **be** **kind** **.** **[** **74** **]**
可能 我们 现在 风险投资 到 是 种类 . [-]

我们现在可以大胆地行善了。[74]

['nɔ:məndi]
NORMANDY
诺曼底

诺曼底

([frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] -)
(**From** **the** **French** **of** **Bérat** **)**
(从 这 法语 的 -)

（源自法国贝拉特）

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][lændz] [ə'laɪv] [ə'gen]
When **all** **the** **land's** **alive** **again**
什么时候 全部 这 土地的 活 再次

当大地再次充满生机

[wɪð] ['wɪntə(r)][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,
With **winter** **far** **away** **,**
和 冬天 远的 离开 ,

冬天还远着呢，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['əʊvə(r)] [frɑ:ns] [ə'gen]
And **heaven** **over** **France** **again**
和 天堂 超过 法国 再次

法国再次迎来天堂

[ɪz] [f'eəɹe] [ðæn; ðən][tu:; tə] - [deɪ] ,
Is **fairer** **than** **to** **-** **day** **,**
是 更公平 比 到 - 天 ,

比现在更公平，

[wen] [sprɪŋ] [pʊts] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [gri:n] ,
When **spring** **puts** **off** **her** **gray** **for** **green** **,**
什么时候 春天 放置 离开 她 灰色的 为了 绿色的 ,

当春天褪去灰色，换上绿色，

[ænd; ənd] ['swɔləuz] [ɔ:l] [rɪ'tɜ:n] —
And **swallows** **all** **return** **—**
和 燕子 全部 返回 —

燕子全都飞回来了——

[ðen] [aɪl] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['nɔ:məndi] ,
Then **I'll** **go** **back** **to** **Normandy** **,**
然后 患病的 去 后退 到 诺曼底 ,

然后我会回到诺曼底。

[ðə; ði][lænd] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔ:n] . [-]
The **land** **where** **I** **was** **born** **.** **[** **75** **]**
这 土地 在哪里 我 曾是 出生 . [-]

我出生的地方。[75]

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] ,
I know the fields of Switzerland ,
我 知道 这 字段 的 瑞士 ,

我熟悉瑞士的田野，

[ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd] ['aɪsi] [miə] ;
The peaks and icy meres ;
这 高峰 和 冰冷的 仅 ;

山峰和冰冷的湖泊；

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,
I know the skies of Italy ,
我 知道 这 天空 的 意大利 ,

我熟悉意大利的天空，

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌgɒndə'lɪə(r)] ;
I know the gondoliers ;
我 知道 这 贡多拉船夫 ;

我认识那些船夫；

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] ['wɒndə(r)] [weə(r)] [ai] [wɪl] ,
But let me wander where I will ,
但 让 我 漫步 在哪里 我 将要 ,

但就让我随心所欲地游荡吧。

[ai] [seɪ] [ðæt] [aɪl] [rɪ'tɜːn]
I say that I'll return
我 说 那 患病的 返回

我说我会回来的。

[tuː; tə] ['nɔːməndi] , [maɪ] ['nɔːməndi] ,
To Normandy , my Normandy ,
到 诺曼底 , 我的 诺曼底 ,

致诺曼底，我的诺曼底，

[ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
The land where I was born .
这 土地 在哪里 我 曾是 出生 .

我出生的地方。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]
At last there comes a time to us
在 最后的 那里 来 一个 时间 到 我们

最终，我们也有这样的时刻。

[wen] [ɔːl] [driːmz] [luːz] [ðeə(r)] [gləʊ] ;
When all dreams lose their glow ;
什么时候全部 梦境 失去 他们的 辉光 ;

当所有的梦想都失去光芒时；

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɪn] ['aʊə(r)] [səʊlz]
There comes a time when in our souls
那里 来 一个 时间 什么时候 在 我们的 灵魂

总有一天，我们的灵魂深处会.....

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
We need the long ago ;
我们 需要 这 长的 前 ;

我们需要很久以前的东西；

[səʊ] [wen] [maɪ] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
So when my songs are cold in me ,
所以 什么时候 我的 歌曲 是 寒冷的 在 我 ,

所以当我的歌在我心中变得冰冷时，

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] —
And love will not return —
和 爱 将要 不是 返回 —

而爱情不会再回来了——

[ðen] [aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːməndi] ,
Then I'll go back to Normandy ,
然后 患病的 去 后退 到 诺曼底 ,

然后我会回到诺曼底。

[ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] . [-]
The land where I was born . [76]
这 土地 在哪里 我 曾是 出生 . [-]

我出生的地方。[76]

[ˌliːə'nɔːrə]
LEONORA
莱昂诺拉

莱昂诺拉

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌliːə'nɔːrə] [ðɪs] [ləʊ] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
They have made for Leonora this low dwelling in the ground ,
他们 有 制成 为了 莱昂诺拉 这 低的 住宅 在 这 地面 ,

他们为莱昂诺拉在地下建造了这座低矮的住所。

[ænd; ənd] [wɪð] ['siːdə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]['wəʊv(ə)n][ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [raʊnd] .
And with cedar they have woven the four walls round .
和 和 雪松 他们 有 编织 这 四 墙壁 圆形的 .

她们用雪松木编织了四面墙壁。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['draɪæd]['haɪdɪŋ] [ʃɪl] [biː; bi] [ræpt] [ɔːl][ɪn] [griːn] ,
Like a little dryad hiding she'll be wrapped all in green ,
喜欢 一个 小的 树精 隐藏 壳 是 包装 全部 在 绿色的 ,

她就像个躲藏起来的小树精，全身都裹在绿色里。

['betə(r)] [kept] [ænd; ənd][lɒŋgə(r)]['vælju:d][ðæn; ðən][baɪ] [weɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .
Better kept and longer valued than by ways that would have been .
更好的 保留 和 更长 有价值的 比 经过 方式 那 会 有 到过 .

比其他方式保存得更好，价值也更持久。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] ['meni] ['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] ,
They will come with many roses in the early afternoon ,
他们 将要 来 和 许多 玫瑰 在 这 早期的 下午 ,

他们会在午后早些时候带着许多玫瑰花来。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [pɪŋks] [ænd; ənd] ['lɪliz] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌliːə'nɔːrə] [suːn] ;
They will come with pinks and lilies and with Leonora soon ;
他们 将要 来 和 粉色 和 百合花 和 和 莱昂诺拉 很快 ;

她们会带着粉色的花朵、百合花，还有莱昂诺拉一起来；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['bjuːtiz] ['gɑːmənts] ['əʊvə(r)] ['bjuːtiz] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] ,
And as long as beauty's garments over beauty's limbs are thrown ,
和 作为 长的 作为 美的 服装 超过 美的 四肢 是 抛掷 ,

只要美人的衣裳披在美人的四肢上，

[ðɛəl] [biː; bi] ['lɪliz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['laɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [əʊn] . [-]
There'll be lilies that are liars , and the rose will have its own . [77]
将会 是 百合花 那 是 说谎者 , 和 这 玫瑰 将要 有 它是 自己的 . [-]

百合花也会说谎，玫瑰也会说谎。[77]

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ,
There will be a wondrous quiet in the house that they have made ,
那里 将要 是 一个 奇妙的 安静的 在 这 房子 那 他们 有 制成 ,

他们建造的房子里将会充满奇妙的宁静。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɑːknəs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃɪl] [biː; bi][leɪd] ;

And	to	-	night	will	be	a	darkness	in	the	place	where	she'll	be	laid	;
和	到	-	夜晚	将要	是	一个	黑暗	在	这	地方	在哪里	壳	是	铺设	;

今晚，她长眠之地将一片黑暗；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldəz] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][taɪm] , [kʊd; kəd]['əʊnli] [siː]

But	the	builders	,	looking	forward	into	time	,	could	only	see
但	这	建筑商	,	寻找	向前	进入	时间	,	可以	仅有的	看

但展望未来，建造者们只能看到

[dɑːkə] [naɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌliːə'nɔːrə][ðæn; ðən][tuː; tə] - [naɪt] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi] . [-]

Darker	nights	for	Leonora	than	to	-	night	shall	ever	be	.	[	78	]
较暗	夜晚	为了	莱昂诺拉	比	到	-	夜晚	将	曾经	是	.	[	-	]

莱昂诺拉的夜晚将比今晚更加黑暗。[78]

[ðə; ði] [waɪz] ['brʌðəz]

THE	WISE	BROTHERS
这	明智的	兄弟

智者兄弟

[fɜːst] [vɔɪs]

first	voice
第一的	嗓音

第一声

[səʊ] [lɒŋ] [ə'drɪft] , [səʊ][fɑːst] [ə'greʊnd] ,

So	long	adrift	,	so	fast	aground	,
所以	长的	漂流	,	所以	快速地	搁浅	,

漂泊许久，却又迅速搁浅

[wɒt] [fəʊm] [ænd; ənd]['ruːɪn][hæv; həv][wiː; wi] [faʊnd] —

What	foam	and	ruin	have	we	found	—
什么	泡沫	和	废墟	有	我们	成立	—

我们发现了多少泡沫和废墟——

[wiː; wi] , [ðə; ði] [waɪz] ['brʌðəz] ?

We	,	the	Wise	Brothers	?
我们	,	这	明智的	兄弟	?

我们，智者兄弟?

[kʊd; kəd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [biː; bi] [freɪmd] [ə'mɪs] ,

Could	heaven	and	earth	be	framed	amiss	,
可以	天堂	和	地球	是	框	错误	,

天地之间难道会错位吗?

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lænd][ɪn] [faɪn] [laɪk] [ðɪs] —

That	we	should	land	in	fine	like	this	—
那	我们	应该	土地	在	美好的	喜欢	这	—

我们竟然能平安着陆——

[wiː; wi] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)z] ?

We	,	and	no	others	?
我们	,	和	不	其他的	?

只有我们，没有其他人?

['sekənd] [vɔɪs]

second	voice
第二	嗓音

第二声部

['kɔnvɔi, kən'vɔi][baɪ] [wɒt] - [θɪŋ]

Convoyed	by	what	accursèd	thing
车队	经过	什么	-	事物

被什么该死的东西护送

[meɪd] [wiː; wi] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['rekənɪŋ] —
Made we this evil reckoning —
制成 我们 这 邪恶的 清算 —

我们造成了这邪恶的后果——

[wiː; wi] , [ðə; ði] [waɪz] ['brʌðəz] ? [-]
We , the Wise Brothers ? [79]
我们 , 这 明智的 兄弟 ? [-]

我们，智者兄弟？[79]

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['feɪljə(r)][biː; bi] [kəm'pliːt] ,
And if the failure be complete ,
和 如果 这 失败 是 完全的 ,

如果失败是彻底的，

[waɪ] [lʊk] [wiː; wi] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [dɪ'fiːt] —
Why look we forward from defeat —
为什么 看 我们 向前 从 击败 —

为什么我们要从失败中展望未来？

[wiː; wi] , [ænd; ənd] [wɒt] ['ʌðə(r)z] ?
We , and what others ?
我们 , 和 什么 其他的 ?

我们，还有其他人吗？

[θɜːd] [vɔɪs]
third voice
第三 嗓音

第三声部

[bləʊn] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hɑːbəz] [wʌns][ɪn] [saɪt] ,
Blown far from harbors once in sight ,
吹 远的 从 港口 一次 在 视线 ,

曾经出现在视野中的港口，如今却被吹得远远的。

[meɪ] [wiː; wi][nɒt] , ['gəʊɪŋ][fɑː(r)] , [gəʊ] [raɪt] , —
May we not , going far , go right , —
可能 我们 不是 , 去 远的 , 去 正确的 , —

愿我们走得更远时，不要走错路。——

[wiː; wi] , [ðə; ði] [waɪz] ['brʌðəz] ?
We , the Wise Brothers ?
我们 , 这 明智的 兄弟 ?

我们，智者兄弟？

[kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ði] [hwɜːrl] [sfɪrz] ,
Companioned by the whirling spheres ,
陪伴 经过 这 旋转 球体 ,

伴随着旋转的球体，

[hæv; həv][wiː; wi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ə'pɪəz] —
Have we no more than what appears —
有 我们 不 更多的 比 什么 出现 —

我们难道仅仅拥有表面所见的那些东西吗？

[wiː; wi] , [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)z] ? [-]
We , and all others ? [80]
我们 , 和 全部 其他的 ? [-]

我们，以及其他所有人？[80]

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd]
BUT FOR THE GRACE OF GOD
但 为了 这 优雅 的 上帝

若非蒙上帝的恩典

“ [ðeə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [gəʊz] . . . .

“	**There**	**,**	**but**	**for**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**,**	**goes**	**. . . .**
”	那里	,	但	为了	这	优雅	的	上帝	,	去	. . . .

“若非上帝的恩典，恐怕就不是这样了……”

” [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ][ɑːsk] ,

”	**There**	**is**	**a**	**question**	**that**	**I**	**ask**	**,**
”	那里	是	一个	问题	那	我	问	,

我有一个问题想问：

[ænd; ənd][ɑːsk] [ə'gen] :

And	**ask**	**again**	**:**
和	问	再次	:

再问一遍：

[wɒt] ['hʌŋgə(r)][wɒz; wəz][hɑːf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][mɑːsk]

What	**hunger**	**was**	**half**	**-**	**hidden**	**by**	**the**	**mask**
什么	饥饿	曾是	一半	-	隐	经过	这	面具

面具下隐约可见的饥饿感

[ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)] [ðen] ?

That	**he**	**wore**	**then**	**?**
那	他	穿着	然后	?

他当时穿的那件衣服?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ]

There	**was**	**a**	**word**	**for**	**me**	**to**	**say**
那里	曾是	一个	单词	为了	我	到	说

我还有一句话要说。

[ðæt] [aɪ] [sed] [nɒt] ;

That	**I**	**said**	**not**	**;**
那	我	说	不是	;

我并没有那样说；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pɑːst][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [deɪ]

And	**in**	**the**	**past**	**there**	**was**	**another**	**day**
和	在	这	过去的	那里	曾是	其他	天

过去还有另一天

[ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] : [-]

That	**I**	**forgot**	**:**	**[**	**81**	**]**
那	我	忘了	:	[	-	]

我忘了说：[81]

[ə; eɪ] ['drɪəri] , [kəʊld] , [ˌʌn'həʊlsəm] [deɪ] ,

A	**dreary**	**,**	**cold**	**,**	**unwholesome**	**day**	**,**
一个	凄凉	,	寒冷的	,	不健康的	天	,

阴沉、寒冷、令人不适的一天

['rækt] [ˌəʊvə'hed] , —

Racked	**overhead**	**,**	**—**
架子	开销	,	—

架设在头顶上方，——

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] ,

As	**if**	**the**	**world**	**were**	**turning**	**the**	**wrong**	**way**	**,**
作为	如果	这	世界	是	转弯	这	错误的	方式	,

仿佛世界正朝着错误的方向发展，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ded] :

And	**the**	**sun**	**dead**	**:**
和	这	太阳	死的	:

太阳已死：

[ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] ['kɒmz] [bæk] [wel] [ɪ'nʌf]
A **day** **that** **comes** **back** **well** **enough**
一个 天 那 来 后退 出色地 足够的

美好的一天即将到来

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] .
Now **he** **is** **gone** **.**
现在 他 是 已消失 .

他已经走了。

[wɒt] [ðen] ?
What **then** **?**
什么 然后 ?

然后呢?

[hæz; həz] ['meməri] [nəʊ]['ʌðə(r)] [stʌf]
Has **memory** **no** **other** **stuff**
有 记忆 不 其他 东西

没有内存，没有其他东西

[tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn] ?
To **seize** **upon** **?**
到 抢占 之上 ?

抓住什么?

[weər'evə(r)][hiː; hi] [meɪ] ['wɒndə(r)] [naʊ]
Wherever **he** **may** **wander** **now**
无论 他 可能 漫步 现在

无论他现在走到哪里

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] ,
In **his** **despair** **,**
在 他的 绝望 ,

在他绝望之际，

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][mɔː(r)] [kən'tentɪd] [ɪn][ðə; ði] [slaʊ]
Would **he** **be** **more** **contented** **in** **the** **slough**
会 他 是 更多的 满足 在 这 泥沼

他待在沼泽里会更快乐吗?

[ɪf] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ?
If **all** **were** **there** **?**
如果 全部 是 那里 ?

如果所有人都到齐了呢?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [laɪt]
And **yet** **he** **brought** **a** **kind** **of** **light**
和 然而 他 带来 一个 种类 的 光

然而，他带来了一种光明。

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ;
Into **the** **room** **;**
进入 这 房间 ;

进入房间;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] , [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [braɪt]
And **when** **he** **left** **,** **a** **tinge** **of** **something** **bright**
和 什么时候 他 左边 , 一个 色调 的 某物 明亮的

他离开时，一丝明亮的光芒闪过。

[sə'vaɪvd] [ðə; ði] [gluːm] . [-]
Survived **the** **gloom** **.** **[** **82** **]**
幸存下来 这 愁云 . [-]

挺过了黑暗时期。[82]

[waɪ] [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ,

Why	will	he	not	be	where	he	is	,
为什么	将要	他	不是	是	在哪里	他	是	,

他为什么不在原地?

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

And	not	with	me	?
和	不是	和	我	?

难道不跟我在一起吗?

[ðə; ði] [ˈaʊəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , [nɒt] [hɪz; ɪz] , —

The	hours	that	are	my	life	are	mine	,	not	his	,	—
这	小时	那	是	我的	生活	是	矿	,	不是	他的	,	—

我的生命时光属于我自己，不属于他。

[ɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

Or	used	to	be	.
或者	用过的	到	是	.

或者曾经是。

[wɒt] [ˈnjuːmərəs] [ɪmps] [ɪnˈvɪzəb(ə)l]

What	numerous	imps	invisible
什么	很多的	小恶魔	无形的

无数隐形的小恶魔

[hæz; həz] [hiː; hi] [æt; ət] [hænd] ,

Has	he	at	hand	,
有	他	在	手	,

他是否在附近?

[fɑː(r)] - [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [fəˈlɔːn] [æz; əz] [wɒt] [ðeɪ] [tel]

Far	-	flying	and	forlorn	as	what	they	tell
远的	-	飞行	和	绝望	作为	什么	他们	告诉

遥远而凄凉，正如他们所描述的那样

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] ?

At	his	command	?
在	他的	命令	?

听从他的命令?

[wɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ˈwɪədnəs] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [wɜːθ]

What	hold	of	weirdness	or	of	worth
什么	抓住	的	怪异	或者	的	值得

怪异或价值究竟有何意义?

[kæn; kən] [hiː; hi] [pəˈzes] ,

Can	he	possess	,
能	他	具有	,

他能拥有吗?

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [spiːk] [frɒm; frəm] [ˈeniweə(r)] [ɒn] [ɜːθ]

That	he	may	speak	from	anywhere	on	earth
那	他	可能	说话	从	任何地方	在	地球

使他可以从地球上的任何地方发声。

[hɪz; ɪz] [ˈləʊnlinəs] ?

His	loneliness	?
他的	孤独	?

他的孤独?

[ʃæl; ʃəl] [ai] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [əˈgen]

Shall	I	be	caught	and	held	again
将	我	是	捕捉	和	握住	再次

我是否会再次被抓获并拘留

[ɪn][ðə; ði][əʊld][net] ? —
In the old net ? —
在 这 老的 网 ? —

在旧网里?

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɒri] ['sʌnbiːm] [wɪð] [hɪm] [ðen] ,
He brought a sorry sunbeam with him then ,
他 带来 一个 对不起 阳光 和 他 然后 ,

他当时带来了一缕凄凉的阳光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [biːmz] [jet] . [-]
But it beams yet . [83]
但 它 光束 然而 . [-]

但它依然闪耀着光芒。[83]

[ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑːr]
AU REVOIR
澳大利亚 再见

再见

([mɑːtʃ] - , - .)
(MARCH 23 , 1909 .)
(行进 - , - .)

（1909年3月23日）

[wɒt] ['laɪbələ(r)][ɒv; əv] ['destəni]
What libellers of destiny
什么 诽谤者 的 命运

那些诽谤命运的人

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd]
Are these who are afraid
是 这些 WHO 是 害怕的

这些人害怕吗?

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm]
That something yet without a name
那 某物 然而 没有 一个 姓名

那东西，至今还没有名字。

[wɪl] [siːz] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ?
Will seize him in the shade ?
将要 抢占 他 在 这 阴影 ?

会在阴凉处抓住他吗?

[ðəʊ] ['fiːvə(r)] - ['diːmənz] [meɪ] ['kɒmpaʊnd]
Though fever - demons may compound
尽管 发烧 - 恶魔 可能 化合物

尽管发烧恶魔可能会加剧

[ðeə(r)][məʊst][mə'lefɪk] [bruː] ,
Their most malefic brew ,
他们的 最多 邪恶的 酿造 ,

他们最邪恶的药剂，

[nəʊ]['fiːvə(r)][kæn; kən] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][mæn]
No fever can defeat the man
不 发烧 能 击败 这 男人

任何发烧都无法击败这个人

[huː] [stɪl] [hæz; həz] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ; [-]
Who still has work to do ; [84]
WHO 仍然 有 工作 到 做 ; [-]

还有谁还有工作要做；[84]

[ðəʊ] ['maɪti] ['laɪənz] [wɔːk] [ə'baʊt] ,
Though **mighty** **lions** **walk** **about** **,**
尽管 强大的 狮子 走 关于 ,

尽管雄伟的狮子四处游荡，

[ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə] [siː] ,
Inimical **to** **see** **,**
敌对的 到 看 ,

令人不忍直视，

[nəʊ]['laɪən] [jet] [wɒz; wəz]['evə(r)] [fed]
No **lion** **yet** **was** **ever** **fed**
不 狮子 然而 曾是 曾经 美联储

至今为止，还没有哪只狮子被喂过东西。

[ɒn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
On **things** **that** **are** **to** **be** **.**
在 事物 那 是 到 是 .

关于将要发生的事情。

['weəfɔː(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [nə'sesəti] ,
Wherefore **,** **and** **of** **necessity** **,**
因此 , 和 的 必要性 ,

因此，并且必然地，

[wɪl] [hiː; hi] [miːt] [wɒt] [meɪ] [kʌm] ;
Will **he** **meet** **what** **may** **come** **;**
将要 他 见面 什么 可能 来 ;

他会面对未来可能发生的事情吗?

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [mɪst]
And **from** **a** **nation** **will** **be** **missed**
和 从 一个 国家 将要 是 错过

而来自这个国家的人将会怀念

[æz; əz]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [həʊm] . [-]
As **others** **are** **from** **home** **.** **[** **85** **]**
作为 其他的 是 从 家 . [-]

其他人则来自家中。[85]

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːrviːə]
FOR **ARVIA**
为了 阿尔维亚

为 ARVIA

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɪfθ] ['bɜːθdeɪ]
ON **HER** **FIFTH** **BIRTHDAY**
在 她 第五 生日

在她五岁生日那天

[juː; jʊ] [aɪz] , [juː; jʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ɔːl] - [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] ,
You **Eyes** **,** **you** **large** **and** **all** **-** **inquiring** **Eyes** **,**
你 眼睛 , 你 大的 和 全部 - 查询 眼睛 ,

你们的眼睛，你们这双大而充满好奇的眼睛，

[ðæt] [lʊk] [səʊ] ['djuːbiəsli] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
That **look** **so** **dubiously** **into** **me** **,**
那 看 所以 可疑地 进入 我 ,

她那充满怀疑的眼神看着我，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] ,
And **are** **not** **satisfied** **with** **what** **you** **see** **,**
和 是 不是 使满意 和 什么 你 看 ,

而且你对所看到的并不满意，

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][nəʊ][laɪz] :

Tell	**me**	**the**	**worst**	**and**	**let**	**us**	**have**	**no**	**lies**	**:**
告诉	我	这	最差	和	让	我们	有	不	谎言	:

请告诉我最坏的情况，不要说谎：

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['skruːtini] ,

Tell	**me**	**the**	**secret**	**of**	**your**	**scrutinies**	**,**
告诉	我	这	秘密	的	你的	审查	,

告诉我你审查的秘密，

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ'self] .

And	**of**	**myself**	**.**
和	的	我	.

还有我自己。

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] ?

Am	**I**	**a**	**Mystery**	**?**
是	我	一个	神秘	?

我是一个谜吗?

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ]['buːdʒəm] — [ɔː(r)][dʒʌst] ['kʌmpəni] ?

Am	**I**	**a**	**Boojum**	**—**	**or**	**just**	**Company**	**?**
是	我	一个	布朱姆	—	或者	只是	公司	?

我是 Boojum——还是仅仅是公司?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	**do**	**you**	**say**	**?**
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [aɪz] ? [-]

What	**do**	**you**	**think**	**,**	**You**	**Eyes**	**?**	**[**	**86**	**]**
什么	做	你	思考	,	你	眼睛	?	[	-	]

你觉得怎么样，你的眼睛? [86]

[juː; jʊ] [seɪ] [nɒt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ;

You	**say**	**not**	**;**	**but**	**you**	**think**	**,**	**beyond**	**a**	**doubt**	**;**
你	说	不是	;	但	你	思考	,	超过	一个	怀疑	;

你说不是；但你却毫无疑问地认为；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

And	**you**	**have**	**the**	**whole**	**world**	**to**	**think**	**about**	**,**
和	你	有	这	所有的	世界	到	思考	关于	,

你还要考虑整个世界，

[wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

With	**very**	**little**	**time**	**for**	**little**	**things**	**.**
和	非常	小的	时间	为了	小的	事物	.

几乎没有时间顾及小事。

[səʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][biː; bi][feə(r)] —

So	**let**	**it**	**be**	**;**	**and**	**let**	**it**	**all**	**be**	**fair**	**—**
所以	让	它	是	;	和	让	它	全部	是	公平的	—

那就这样吧；让一切都公平公正——

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] [huː] ['kænɒt] [ʃeə(r)]

For	**you**	**,**	**and**	**for**	**the**	**rest**	**who**	**cannot**	**share**
为了	你	,	和	为了	这	休息	WHO	不能	分享

为了你，也为了其他无法分享的人

[jɔː(r); jə(r)][gəʊld][ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'viːld] [ə'weɪknɪŋz] . [-]

Your	**gold**	**of**	**unrevealed**	**awakenings**	**.**	**[**	**87**	**]**
你的	金子	的	未公开	觉醒	.	[	-	]

你那未被揭示的觉醒之金。[87]

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [kraʊn]
THE **SUNKEN** **CROWN**
这 凹陷 王冠

沉没的王冠

['nʌθɪŋ] [wɪl] [həʊld][hɪm][lɒŋgə(r)] — [let][hɪm][gəʊ] ;
Nothing **will** **hold** **him** **longer** **—** **let** **him** **go** **;**
没有什么 将要 抓住 他 更长 — 让 他 去 ;

没有什么能再留住他了——放他走吧;

[let] [hɪm][gəʊ] [daʊn] [weə(r)] ['ʌðə(r)z][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] ;
Let **him** **go** **down** **where** **others** **have** **gone** **down** **;**
让 他 去 向下 在哪里 其他的 有 已消失 向下 ;

让他去别人去过的地方吧;

['lɪt(ə)l][hiː; hi] [k'eəz] ['weðə(r)] [wiː; wi][smaɪl][ɔː(r)] [fraʊn] ,
Little **he** **cares** **whether** **we** **smile** **or** **frown** **,**
小的 他 关心 无论 我们 微笑 或者 皱眉 ,

他根本不在乎我们是微笑还是皱眉,

[ɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi] [nəʊ] , [ɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [nəʊ] .
Or **if** **we** **know** **,** **or** **if** **we** **think** **we** **know** **.**
或者 如果 我们 知道 , 或者 如果 我们 思考 我们 知道 .

或者如果我们知道，或者如果我们认为我们知道。

[ðə; ði][kɔːl][ɪz][ɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'θrəʊ] ,
The **call** **is** **on** **him** **for** **his** **overthrow** **,**
这 称呼 是 在 他 为了 他的 推翻 ,

人们呼吁推翻他。

[seɪ] [wiː; wi] ; [səʊ][let][hɪm][raɪz] , [ɔː(r)][let][hɪm] [draʊn] .
Say **we** **;** **so** **let** **him** **rise** **,** **or** **let** **him** **drown** **.**
说 我们 ; 所以 让 他 上升 , 或者 让 他 溺水 .

我们说，要么让他浮起，要么让他沉没。

[pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !
Poor **fool** **!**
贫穷的 傻子 !

可怜的傻瓜!

[hiː; hi] [plʌndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌŋkən] [kraʊn] ,
He **plunges** **for** **the** **sunken** **crown** **,**
他 暴跌 为了 这 凹陷 王冠 ,

他奋力扑向沉没的王冠,

[ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi][weɪt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [plʌndʒ] [meɪ] [ʃəʊ] . [-]
And **we** **—** **we** **wait** **for** **what** **the** **plunge** **may** **show** **.** **[** **88** **]**
和 我们 — 我们 等待 为了 什么 这 暴跌 可能 展示 . [-]

我们——我们等待着暴跌的结果。[88]

[wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
Well **,** **we** **are** **safe** **enough** **.**
出色地 , 我们 是 安全的 足够的 .

嗯，我们很安全。

[waɪ] ['lɪŋgə(r)] , [ðen] ?
Why **linger** **,** **then** **?**
为什么 萦绕 , 然后 ?

那为什么还要逗留呢?

[ðə; ði] ['wɔːtəri] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [nɒt]['aʊəz] .
The **watery** **chance** **was** **his** **,** **not** **ours** **.**
这 水状的 机会 曾是 他的 , 不是 我们的 .

那次绝佳的机会是他的，不是我们的。

[pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !

Poor	fool	!
贫穷的	傻子	!

可怜的傻瓜!

[pɔː(r); pʊə(r)]['truːənt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [nɑː'sɪsəs] [aʊt][ɒv; əv] [skuːl] ;

Poor	truant	,	poor	Narcissus	out	of	school	;
贫穷的	逃学	,	贫穷的	纳西索斯	出去	的	学校	;

可怜的逃学学生，可怜的纳西索斯辍学了;

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒest][ɒv; əv]['æskəˌlɑːn] ; [pɔː(r); pʊə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv][men] . —

Poor	jest	of	Askelon	;	poor	king	of	men	.	—
贫穷的	笑话	的	阿斯克隆	;	贫穷的	国王	的	男人	.	—

阿斯凯隆的玩笑真可怜；他作为君王也真可怜。

[ðə; ði] [kraʊn] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [kuːl]

The	crown	,	if	he	be	wearing	it	,	may	cool
这	王冠	,	如果	他	是	穿着	它	,	可能	凉爽的

如果他戴着王冠，王冠可能会降温。

[hɪz; ɪz] ['ærəgəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [sliːp] [ə'gen] . [-]

His	arrogance	,	and	he	may	sleep	again	.	[	89	]
他的	傲慢	,	和	他	可能	睡觉	再次	.	[	-	]

他的傲慢，他或许会再次沉睡。[89]

['dɒktə(r)] [ɒv; əv] ['bɪliədz]

DOCTOR	OF	BILLIARDS
医生	的	台球

台球博士

[ɒv; əv][ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːlən][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] ,

Of	all	among	the	fallen	from	on	high	,
的	全部	之中	这	倒下	从	在	高的	,

在所有从高处坠落的人中，

[wiː; wi] [kaʊnt] [juː; jʊ][lɑːst][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'geɪn]

We	count	you	last	and	leave	you	to	regain
我们	数数	你	最后的	和	离开	你	到	恢复

我们最后才把你算进去，让你自己去争取。

[jɔː(r); jə(r)] [bɔːn] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [meɪd] [veɪn]

Your	born	dominion	of	a	life	made	vain
你的	出生	统治权	的	一个	生活	制成	徒劳

你天生主宰着虚妄的人生

[baɪ] [θriː] [sfɪrz] [ɒv; əv] [ɪn'sɪdiəs] ['aɪvəri] .

By	three	spheres	of	insidious	ivory	.
经过	三	球体	的	阴险	象牙	.

被三颗阴险的象牙球所笼罩。

[juː; jʊ]['dwɪnd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['lesə(r)]['trædʒədi] —

You	dwindle	to	the	lesser	tragedy	—
你	减少	到	这	较少	悲剧	—

你最终沦为较小的悲剧——

['kɒntent] , [juː; jʊ] [seɪ] .

Content	,	you	say	.
内容	,	你	说	.

内容？你说。

[wiː; wi] [kɔːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] .

We	call	,	but	you	remain	.
我们	称呼	,	但	你	保持	.

我们打电话，但你却不在家。

['nʌθɪŋ] [ə'laɪv] [gɒn] [rɒŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][pleɪn] ,
Nothing alive gone wrong could be so plain ,
没有什么 活 已消失 错误的 可以 是 所以 清楚的 ,

任何生物遭遇不幸都不可能如此显而易见。

[ɔː(r)][kwaɪt][səʊ]['blɑːstɪd] [wɪð] [əb'sɜːdəti] . [-]
Or quite so blasted with absurdity . [90]
或者 相当 所以 炸毁 和 荒谬 . [-]

或者说，简直荒谬至极。[90]

[juː; jʊ] [klɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt] [ɪz] [jɔːz] ,
You click away the kingdom that is yours ,
你 点击 离开 这 王国 那 是 你的 ,

你点击鼠标，就失去了属于你的王国。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [klɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)][kæp][ænd; ənd] [belz] ;
And you click off your crown for cap and bells ;
和 你 点击 离开 你的 王冠 为了 帽 和 铃铛 ;

然后你摘下皇冠，换上帽子和铃铛；

[juː; jʊ][smaɪl] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,
You smile , who are still master of the feast ,
你 微笑 , WHO 是 仍然 掌握 的 这 盛宴 ,

你微笑着，你依然是宴会的主人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][smaɪl][wiː; wi]['kredɪt][juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] ;
And for your smile we credit you the least ;
和 为了 你的 微笑 我们 信用 你 这 至少 ;

而对于你的笑容，我们给予的赞誉最少；

[bʌt; bət] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːls] , [ʌn'hæləʊd] [lɑːf] [ə'kɜːz] ,
But when your false , unhallowed laugh occurs ,
但 什么时候 你的 错误的 , 不神圣的 笑 发生 ,

但当你发出虚假、不敬的笑声时，

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] . [-]
We seem to think there may be something else . [91]
我们 似乎 到 思考 那里 可能 是 某物 别的 . [-]

我们似乎认为可能还有其他原因。[91]

['ʃedræk] [oʊ'lɪri]
SHADRACH O'LEARY
沙得拉 奥利里

沙德拉克·奥利里

[oʊ'lɪri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] :
O'Leary was a poet — for a while :
奥利里 曾是 一个 诗人 — 为了 一个 尽管 :

奥利里曾是一名诗人——但只是短暂的：

[hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['leɪdɪz] [freɪl][ænd; ənd][feə(r)] ,
He sang of many ladies frail and fair ,
他 唱 的 许多 女士们 脆弱 和 公平的 ,

他歌颂了许多柔弱而美丽的女子，

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['glɔːri][ɒv; əv][ðeə(r)]['gəʊldən][heə(r)] ,
The rolling glory of their golden hair ,
这 滚动 荣耀 的 他们的 金的 头发 ,

他们金色的头发如瀑布般倾泻而下，光彩夺目。

[ænd; ənd] ['empərəz] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .
And emperors extinguished with a smile .
和 皇帝们 熄灭 和 一个 微笑 .

帝王们带着微笑陨落。

[ðeɪ] ['fɔɪld] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [wɪð] ['meni] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [waɪl] ,

They	foiled	his	years	with	many	an	ancient	wile	,
他们	挫败	他的	年	和	许多	一个	古老的	诡计	,

他们用许多古老的诡计挫败了他的多年计划。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [limp] , [oʊ'lɪri] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] :

And	if	they	limped	,	O'Leary	didn't	care	:
和	如果	他们	跛行	,	奥利里	没有	关心	:

即使他们走路一瘸一拐，奥利里也毫不在意：

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [luːs] [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] ['evriweə(r)] ,

He	turned	them	loose	and	had	them	everywhere	,
他	转向	他们	松动的	和	有	他们	到处	,

他把它们放了出去，让它们到处都是。

[ʌn'duːɪŋ] [seɪnts] [ænd; ənd] ['senit] [wɪð] [ðeə(r)] [gaɪl] . [-]

Undoing	saints	and	senates	with	their	guile	.	[	92	]
撤销	圣徒	和	参议院	和	他们的	诡计	.	[	-	]

用诡计摧毁圣人和元老院。[92]

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [end] .

But	this	was	not	the	end	.
但	这	曾是	不是	这	结尾	.

但这并非故事的结局。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ]

A	year	ago
一个	年	前

一年前

[aɪ] [met] [hɪm] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [miːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] :

I	met	him	—	and	to	meet	was	to	admire	:
我	遇见	他	—	和	到	见面	曾是	到	钦佩	:

我见过他——而见到他，就意味着敬佩：

[fə'gɒtn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪə(r)] ,

Forgotten	were	the	ladies	and	the	lyre	,
被遗忘的	是	这	女士们	和	这	竖琴	,

女士们和竖琴都被遗忘了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

河下游的小镇(The town down the river)
第3/3页

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] , [ɪŋk] - [fed] ['ɪərɒs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

And	the	small	,	ink	-	fed	Eros	of	his	dream	.
和	这	小的	,	墨水	-	美联储	爱神	的	他的	梦	.

还有他梦中那个小小的、以墨水为食的爱神厄洛斯。

[baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [nəʊ] —

By	questioning	I	found	a	man	to	know	—
经过	提问	我	成立	一个	男人	到	知道	—

通过询问，我找到了一个值得了解的人——

[ə; eɪ]['feɪljə(r)] [speəd] , [ə; eɪ] ['ʃedræk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gliːm] . [-]

A	failure	spared	,	a	Shadrach	of	the	Gleam	.	[	93	]
一个	失败	幸存	,	一个	沙得拉	的	这	闪耀	.	[	-	]

一个被饶恕的失败者，闪耀的沙得拉克。[93]

[haʊ] ['ænən,deil] [went] [aʊt]

HOW	ANNANDALE	WENT	OUT
如何	安南代尔	去	出去

安南代尔是如何离开的

“ [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['ænən,deil] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)]

“	They	called	it	Annandale	—	and	I	was	there
“	他们	称为	它	安南代尔	—	和	我	曾是	那里

他们把它叫做安南代尔——而我当时就在那里。

[tuː; tə] ['flʌrɪʃ] , [tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tend] :

To	flourish	,	to	find	words	,	and	to	attend	:
到	繁荣	,	到	寻找	字	,	和	到	出席	:

蓬勃发展，找到合适的词语，并参与其中：

['laɪə(r)] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd] [frend] ,

Liar	,	physician	,	hypocrite	,	and	friend	,
说谎者	,	医生	,	伪君子	,	和	朋友	,

骗子、医生、伪君子、朋友

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][feə(r)]

I	watched	him	;	and	the	sight	was	not	so	fair
我	观看	他	;	和	这	视线	曾是	不是	所以	公平的

我注视着他；那景象并不美好。

[æz; əz][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌels'weə(r)] :

As	one	or	two	that	I	have	seen	elsewhere	:
作为	一	或者	二	那	我	有	已见	别处	:

正如我在其他地方看到的一两个例子：

[æn; ən] [ˌæpə'reɪtəs] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [mend] —

An	apparatus	not	for	me	to	mend	—
一个	设备	不是	为了	我	到	修补	—

这并非我能修理的装置——

[ə; eɪ] [rek] , [wɪð] [hel] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][end] ,

A	wreck	,	with	hell	between	him	and	the	end	,
一个	破坏	,	和	地狱	之间	他	和	这	结尾	,

一团糟，他与终点之间隔着地狱。

[rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] ['ænən,deil] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] . [-]
Remained **of** **Annandale** **;** **and** **I** **was** **there** **.** **[** **94** **]**
剩余 的 安南代尔 ; 和 我 曾是 那里 . [-]

安南代尔的遗迹；我当时就在那里。[94]

“ [ai] [nju:] [ðə; ði]['ru:ɪn][æz; əz][ai] [nju:] [ðə; ði][mæn] ;
“ **I** **knew** **the** **ruin** **as** **I** **knew** **the** **man** **;**
“ 我 知道 这 废墟 作为 我 知道 这 男人 ;

“我了解这片废墟，就像我了解这个人一样；

[səʊ][pʊt][ðə; ði] [tu:] [tə'geðə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,
So **put** **the** **two** **together** **,** **if** **you** **can** **,**
所以 放 这 二 一起 , 如果 你 能 ,

所以，如果可以的话，请把这两者结合起来。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:st] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .
Remembering **the** **worst** **you** **know** **of** **me** **.**
记住 这 最差 你 知道 的 我 .

记住你所知道的我最糟糕的一面。

[naʊ] [vju:] [jɔ:'self] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði][spɒt] —
Now **view** **yourself** **as** **I** **was** **,** **on** **the** **spot** **—**
现在 看法 你自己 作为 我 曾是 , 在 这 点 —

现在，请你设身处地地想想我当时的情景——

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [kaɪnd][ɒv; əv]['endʒɪn] .
With **a** **slight** **kind** **of** **engine** **.**
和 一个 轻微 种类 的 引擎 .

带有一种小型发动机。

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] ?
Do **you** **see** **?**
做 你 看 ?

你看到了吗?

[laɪk] [ðɪs] . . . .
Like **this** **.** **.** **.** **.**
喜欢 这 . . . .

像这样....

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæŋ] [ˌem 'i:] ?
You **wouldn't** **hang** **me** **?**
你 不会 悬挂 我 ?

你不会把我吊死吧?

[ai] [θɔ:t] [nɒt] . ” [-]
I **thought** **not** **.** **”** **[** **95** **]**
我 想法 不是 . ” [-]

我当时就觉得不会。”[95]

['ælmə]['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)]
ALMA **MATER**
ALMA 母

母校

[hi:; hi] [nɒkt] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'held] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] —
He **knocked** **,** **and** **I** **beheld** **him** **at** **the** **door** **—**
他 敲门 , 和 我 观看 他 在 这 门 —

他敲了敲门，我看到他站在门口——

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz][tu:; tə]['verɪfaɪ] .
A **vision** **for** **the** **gods** **to** **verify** **.**
一个 想象 为了 这 神 到 核实 .

一个供诸神验证的异象。

“ [wɒt] ['bætəd] ['eɪnʃəntri] [ɪz] [ðɪs] , ” [θɔ:t] [ai] ,
“ **What battered ancientry is this , ” thought I ,**
“ 什么 伤痕累累 古代 是 这 , ” 想法 我 ,

“这是什么残破的古代遗迹啊？”我心想。

“ [ænd; ənd] [wen] , [ɪf] ['evə(r)] , [dɪd][wi:; wi] [mi:t] [bɪ'fɔ:(r)] ?
“ **And when , if ever , did we meet before ?**
“ 和 什么时候 , 如果 曾经 , 做过 我们 见面 前 ?

“那么，我们之前是什么时候，或者曾经见过面呢？”

” [bʌt; bət][ɑ:sk][hɪm][æz; əz][ai] [mait] , [ai][gɒt][nəʊ][mɔ:(r)]
” **But ask him as I might , I got no more**
” 但 问 他 作为 我 可能 , 我 得到 不 更多的

“但我无论我怎么问他，我也没有更多了。”

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:nsə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] :
For answer than a moaning and a cry :
为了 回答 比 一个 呻吟 和 一个 哭 :

与其哀嚎哭泣，不如用言语回应：

[tu:] [leɪt] [tu:; tə] ['pɑ:li] , [bʌt; bət][ɪn][taɪm][tu:; tə][daɪ] ,
Too late to parley , but in time to die ,
也 晚的 到 谈判 , 但 在 时间 到 死 ,

谈判为时已晚，但死亡尚在可承受之时。

[hi:; hi] ['stægəd] , [ænd; ənd] [leɪ] ['ʃeɪpləs] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] . [-]
He staggered , and lay shapeless on the floor . [96]
他 交错 , 和 躺 无形 在 这 地面 . [-]

他踉跄了一下，瘫倒在地。[96]

[wen] [hæd; həd][ai] [nəʊn] [hɪm] ?
When had I known him ?
什么时候 有 我 已知 他 ?

我何时认识他的?

[ænd; ənd] [wɒt] [brɔ:t] [hɪm][hɪə(r)] ?
And what brought him here ?
和 什么 带来 他 这里 ?

他来到这里的原因是什么?

[lʌv] , ['wɔ:nɪŋ] , [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] , ['hʌŋgə(r)] , [fɪə(r)] ?
Love , warning , malediction , hunger , fear ?
爱 , 警告 , 诅咒 , 饥饿 , 害怕 ?

爱、警告、诅咒、饥饿、恐惧?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ai]['nevə(r)] ['θwɔ:tɪd] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] ? —
Surely I never thwarted such as he ? —
一定 我 绝不 受挫 这样的 作为 他 ? —

我肯定从未阻挠过像他那样的人吧?

[ə'gen] , [wɒt] [sɔɪld] [əb'skjʊərəti][wɒz; wəz] [ðɪs] :
Again , what soiled obscurity was this :
再次 , 什么 脏的 朦胧 曾是 这 :

这又是何等肮脏的黑暗!

[aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [skʌm] , [ænd; ənd][ʌp][frɒm; frəm] [wɒt] [ə'bɪs] ,
Out of what scum , and up from what abyss ,
出去 的 什么 浮渣 , 和 向上 从 什么 深渊 ,

从何等污秽，从何等深渊升起?

[hæd; həd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] — [ðiːz] [rægz][ɒv; əv] ['meməri] ? [-]
Had they arrived — these rags of memory ? [97]
有 他们 到达的 — 这些 破布 的 记忆 ? [-]

这些记忆碎片，它们到了吗? [97]

['mɪnɪvə(r)] [tʃi:vi]
MINIVER **CHEEVY**
迷你弗 Cheevy

迷你芝士

['mɪnɪvə(r)] [tʃi:vi] , [tʃaɪld][ɒv; əv] [skɔ:n] ,
Miniver **Cheevy** **,** **child** **of** **scorn** **,**
迷你弗 Cheevy , 孩子 的 轻蔑 ,

米尼弗·奇维，被鄙视的孩子，

[gru:] [li:n] [waɪl] [hi:; hi] [ə'seil] [ðə; ði] ['si:z(ə)nz] ;
Grew **lean** **while** **he** **assailed** **the** **seasons** **;**
成长 倾斜 尽管 他 遭受攻击 这 季节 ;

在与四季的搏斗中，他变得越来越精瘦；

[hi:; hi] [wept] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] [bɔ:n] ,
He **wept** **that** **he** **was** **ever** **born** **,**
他 哭泣 那 他 曾是 曾经 出生 ,

他哭诉自己曾来到这个世界，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['ri:z(ə)nz] .
And **he** **had** **reasons** **.**
和 他 有 原因 .

他有他的理由。

['mɪnɪvə(r)] [lʌvd] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld]
Miniver **loved** **the** **days** **of** **old**
迷你弗 喜爱 这 天 的 老的

米尼弗怀念过去的日子

[wen] [sɔ:rdz] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [sti:d] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɑ:nsɪŋ] ;
When **swords** **were** **bright** **and** **steeds** **were** **prancing** **;**
什么时候 剑 是 明亮的 和 马匹 是 轻快地跳跃 ;

当刀剑闪耀，骏马奔腾之时；

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɒriə(r)][bəʊld]
The **vision** **of** **a** **warrior** **bold**
这 想象 的 一个 战士 大胆的

勇士的远见卓识

[wʊd] [set] [hɪm] ['dɑ:nsɪŋ] . [-]
Would **set** **him** **dancing** **.** **[** **98** **]**
会 放 他 跳舞 . [-]

会让他跳舞。[98]

['mɪnɪvə(r)] [saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] ,
Miniver **sighed** **for** **what** **was** **not** **,**
迷你弗 叹了口气 为了 什么 曾是 不是 ,

米尼弗叹了口气，为那并未发生的事而叹息。

[ænd; ənd] [dri:md] , [ænd; ənd] ['restɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leibə] ;
And **dreamed** **,** **and** **rested** **from** **his** **labors** **;**
和 梦见 , 和 休息 从 他的 劳动 ;

他做了个梦，歇息了，不再劳作；

[hi:; hi] [dri:md] [ɒv; əv] [θi:bz] [ænd; ənd]['kæməlɒt] ,
He **dreamed** **of** **Thebes** **and** **Camelot** **,**
他 梦见 的 底比斯 和 卡米洛特 ,

他梦见了底比斯和卡米洛特，

[ænd; ənd] ['praɪəmz] ['neɪbəz] .
And **Priam's** **neighbors** **.**
和 普里阿摩斯的 邻居 .

还有普里阿摩斯的邻居们。

['mɪnɪvə(r)][mɔ:n, məun][ðə; ði][raɪp] [rɪ'naʊn]
Miniver **mourned** **the** **ripe** **renown**
迷你弗 哀悼 这 成熟 名声

米尼弗哀悼了那份成熟的声望。

[ðæt] [meɪd] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ] [neɪm] [səʊ]['freɪgrənt] ;
That **made** **so** **many** **a** **name** **so** **fragrant** **;**
那 制成 所以 许多 一个 姓名 所以 香 ;

那使许多人的名字都如此芬芳;

[hi:; hi][mɔ:n, məun][rəʊ'mæns] , [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] ,
He **mourned** **Romance** **,** **now** **on** **the** **town** **,**
他 哀悼 浪漫 , 现在 在 这 镇 ,

他哀悼罗曼斯，如今她已在城里。

[ænd; ənd] [ɑ:t] , [ə; eɪ]['veɪgrənt] .
And **Art** **,** **a** **vagrant** **.**
和 艺术 , 一个 流浪汉 .

还有流浪汉阿特。

['mɪnɪvə(r)] [lʌvd] [ðə; ði]['medətʃi:] ,
Miniver **loved** **the** **Medici** **,**
迷你弗 喜爱 这 美第奇家族 ,

米尼弗很爱美第奇家族。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [wʌn] ;
Albeit **he** **had** **never** **seen** **one** **;**
尽管 他 有 绝不 已见 一 ;

尽管他从未见过;

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sin] [ɪn'ses(ə)ntli]
He **would** **have** **sinned** **incessantly**
他 会 有 罪过 不已

他会不断犯罪。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [bi:n] [wʌn] .
Could **he** **have** **been** **one** **.**
可以 他 有 到过 一 .

他会不会是其中一员?

['mɪnɪvə(r)][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs]
Miniver **cursed** **the** **commonplace**
迷你弗 被诅咒的 这 平凡

米尼弗咒骂着平庸之事

[ænd; ənd] [aɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:ki] [su:t] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] ;
And **eyed** **a** **khaki** **suit** **with** **loathing** **;**
和 眼睛 一个 卡其色 套装 和 厌恶 ;

他厌恶地瞥了一眼那套卡其色西装;

[hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði] [ˌmi:di'i:vəl] [greɪs]
He **missed** **the** **mediæval** **grace**
他 错过 这 中世纪 优雅

他错过了中世纪的优雅

[ɒv; əv]['aɪən] ['kləʊðɪŋ] . [-]
Of **iron** **clothing** **.** **[** **99** **]**
的 铁 衣服 . [-]

铁衣。[99]

['mɪnɪvə(r)] [skɔ:nd] [ðə; ði][gəʊld][hi:; hi] [sɔ:t] ,
Miniver **scorned** **the** **gold** **he** **sought** **,**
迷你弗 被鄙视 这 金子 他 寻求 ,

米尼弗鄙视他所追求的黄金，

[bʌt; bət][sɔː(r)] [əˈnɔɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

But	sore	annoyed	was	he	without	it	;
但	疮	恼怒	曾是	他	没有	它	;

但他没有它就感到非常恼火；

[ˈmɪnɪvə(r)] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

Miniver	thought	,	and	thought	,	and	thought	,
迷你弗	想法	,	和	想法	,	和	想法	,

米尼弗想啊想，想啊想，

[ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	thought	about	it	.
和	想法	关于	它	.

我仔细考虑了一下。

[ˈmɪnɪvə(r)] [tʃiːvi] , [bɔːn] [tuː] [leɪt] ,

Miniver	Cheevy	,	born	too	late	,
迷你弗	Cheevy	,	出生	也	晚的	,

米尼弗·奇维，生不逢时

[skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kept] [ɒn] [ˈθɪŋkɪŋ] ;

Scratched	his	head	and	kept	on	thinking	;
刮痕	他的	头	和	保留	在	思维	;

他挠了挠头，继续思考；

[ˈmɪnɪvə(r)] [kɔːf] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪt] ,

Miniver	coughed	,	and	called	it	fate	,
迷你弗	咳嗽	,	和	称为	它	命运	,

米尼弗咳嗽了一声，称之为命运。

[ænd; ənd] [kept] [ɒn] [ˈdrɪŋkɪŋ] . [-]

And	kept	on	drinking	.	[	100	]
和	保留	在	喝	.	[	-	]

然后继续喝。[100]

[ðə; ði] [ˈpaɪlət]

THE	PILOT
这	飞行员

飞行员

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ]

From	the	Past	and	Unavailing
从	这	过去的	和	徒劳无功

从过去和无用

[aʊt] [ɒv; əv] [ˈklaʊdlænd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstɪərɪŋ] ;

Out	of	cloudland	we	are	steering	;
出去	的	云之国	我们	是	转向	;

我们正驶出云层；

[ˈɑːftə(r)] [ˈgrəʊpɪŋ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈfɪrɪŋ] ,

After	groping	,	after	fearing	,
后	摸索	,	后	害怕	,

摸索之后，恐惧之后，

[ˈɪntuː] [ˈstɑːlaɪt] [wiː; wi] [kʌm] [ˈtreɪlɪŋ] ,

Into	starlight	we	come	trailing	,
进入	星光	我们	来	尾随	,

我们拖着脚步，走进了星光之中。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] .

And	we	find	the	stars	are	true	.
和	我们	寻找	这	明星	是	真的	.

我们发现星星所预言的都是真的。

[stɪl] , [əʊ] ['kɒmreɪd] , [wɒt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

Still	,	O	comrade	,	what	of	you	?
仍然	,	哦	同志	,	什么	的	你	?

同志啊，你又如何呢?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['seɪlɪŋ] ,

You	are	gone	,	but	we	are	sailing	,
你	是	已消失	,	但	我们	是	帆船	,

你已离去，但我们仍在航行。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [njuː] . [-]

And	the	old	ways	are	all	new	.	[	101	]
和	这	老的	方式	是	全部	新的	.	[	-	]

旧的方式都变成了新的。[101]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ]

For	the	Lost	and	Unreturning
为了	这	丢失的	和	不可逆转

致迷失和无法归来的人

[wiː; wi][hæv; həv] ['drɪftɪd] , [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] ;

We	have	drifted	,	we	have	waited	;
我们	有	漂移	,	我们	有	等待	;

我们随波逐流，我们苦苦等待;

[ˌʌnkə'mændɪd] [ænd; ənd][ˌʌn'reɪtɪd] ,

Uncommanded	and	unrated	,
未经命令的	和	未评级	,

未经命令且未评级

[wiː; wi][hæv; həv] [tɒst] [ænd; ənd] ['wɔndə] , ['jɜːnɪŋ]

We	have	tossed	and	wandered	,	yearning
我们	有	抛掷	和	漫步	,	渴望

我们辗转反侧，徘徊不定，渴望不已。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ðæt] ['kɒmz] [nəʊ][mɔː(r)]

For	a	charm	that	comes	no	more
为了	一个	魅力	那	来	不	更多的

再也找不到的魅力

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [laɪts] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] :

From	the	old	lights	by	the	shore	:
从	这	老的	灯	经过	这	支撑	:

从岸边的旧灯照进来:

[wiː; wi][hæv; həv] [ʃeɪmd] [ɑː'selvz] [ɪn] ['lɜːnɪŋ]

We	have	shamed	ourselves	in	learning
我们	有	羞愧	我们自己	在	学习

我们在学习中感到羞愧

[wɒt] [juː; jʊ] [njuː] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

What	you	knew	so	long	before	.
什么	你	知道	所以	长的	前	.

你很久以前就知道的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːd] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - ['gəʊɪŋ]

For	the	Breed	of	the	Far	-	going
为了	这	品种	的	这	远的	-	去

对于远行者的品种

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['brʌðəz] ,

Who	are	strangers	,	and	all	brothers	,
WHO	是	陌生人	,	和	全部	兄弟	,

彼此是陌生人，却都是弟兄。

[meɪ] [fə'get] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z]
May **forget** **no** **more** **than** **others**
可能 忘记 不 更多的 比 其他的

或许不会比其他人忘记更多

[huː] [lʊk] ['siːwəd] [wɪð] [aɪz] ['fləʊɪŋ] .
Who **look** **seaward** **with** **eyes** **flowing** **.**
WHO 看 向海 和 眼睛 流动 .

他们目光如炬，眺望大海。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] [tuː; tə] [bɪ'weɪl]
But **are** **brothers** **to** **bewail**
但 是 兄弟 到 哀叹

但兄弟之间难道应该哀悼吗?

[wʌn] [huː] [fɔːt] [səʊ][faʊl][ə; eɪ] [geɪl] ?
One **who** **fought** **so** **foul** **a** **gale** **?**
一 WHO 战斗 所以 犯规 一个 大风 ?

曾与如此猛烈的狂风搏斗的人?

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['nəʊɪŋ] ,
You **have** **won** **beyond** **our** **knowing** **,**
你 有 韩元 超过 我们的 会心 ,

你们已经取得了我们无法想象的胜利。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [bʌt; bət] [jet] [wiː; wi][seɪl] . [-]
You **are** **gone** **,** **but** **yet** **we** **sail** **.** **[** **102** **]**
你 是 已消失 , 但 然而 我们 帆 . [-]

你已离去，但我们仍要扬帆起航。[102]

- ['maʊntən]
VICKERY'S **MOUNTAIN**
- 山

维克里山

[bluː] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['maʊntən] [stændz] ,
Blue **in** **the** **west** **the** **mountain** **stands** **,**
蓝色的 在 这 西方 这 山 站立 ,

西边，山峰巍峨耸立，呈蓝色。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['twaɪlaɪt]
And **through** **the** **long** **twilight**
和 通过 这 长的 暮

穿过漫长的暮色

['vɪkəri] [sɪts] [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz] ,
Vickery **sits** **with** **folded** **hands** **,**
维克里 坐着 和 折叠 双手 ,

维克里双手交叉坐着，

[ænd; ənd] - [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] .
And **Vickery's** **eyes** **are** **bright** **.**
和 - 眼睛 是 明亮的 .

维克里的眼睛闪闪发光。

[braɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [nəʊ][mæn] [els]
Bright **,** **for** **he** **knows** **what** **no** **man** **else**
明亮的 , 为了 他 知道 什么 不 男人 别的

布莱德，因为他知道别人不知道的事。

[ɒn] [ɜːθ] [æz; əz] [jet] [meɪ] [nəʊ] :
On **earth** **as** **yet** **may** **know** **:**
在 地球 作为 然而 可能 知道 :

地球上或许有人知道:

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['gəʊldən] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [telz] ,

There's	a	golden	word	that	he	never	tells	,
有	一个	金的	单词	那	他	绝不	讲述	,

他有一个从未说过的金玉良言。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ʃəʊ] . [-]

And	a	gift	that	he	will	not	show	.	[	103	]
和	一个	礼物	那	他	将要	不是	展示	.	[	-	]

以及他不会展示的礼物。[103]

[hiː; hi] [driːmz] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] ,

He	dreams	of	honor	and	wealth	and	fame	,
他	梦境	的	荣誉	和	财富	和	名声	,

他梦想着荣誉、财富和名望。

[hiː; hi] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [meɪ] ;

He	smiles	,	and	well	he	may	;
他	微笑	,	和	出色地	他	可能	;

他笑了，而且他笑得合情合理;

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] ['vɪkəri] [wʌns][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [keɪm]

For	to	Vickery	once	a	sick	man	came
为了	到	维克里	一次	一个	生病的	男人	来了

维克里曾来过一个病人。

[huː] [dɪd][nɒt][gəʊ][ə'weɪ] .

Who	did	not	go	away	.
WHO	做过	不是	去	离开	.

谁没有离开。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ,

The	day	before	the	day	to	be	,
这	天	前	这	天	到	是	,

前一天，

“ ['vɪkəri] , ” [sed] [ðə; ði] [gest] ,

“	Vickery	,	”	said	the	guest	,
“	维克里	,	”	说	这	客人	,

“维克里，”客人说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wʌts] [left][ɒv; əv][ˌem 'iː] —

“	You	know	as	you	live	what's	left	of	me	—
“	你	知道	作为	你	居住	是什么	左边	的	我	—

“你知道，当你活着的时候，我身上还剩下什么——”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði][rest] .

And	you	shall	know	the	rest	.
和	你	将	知道	这	休息	.

其余的，你们自会知道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðæt][ai][hæv; həv] [kʌm]

“	You	know	as	you	live	that	I	have	come
“	你	知道	作为	你	居住	那	我	有	来

“你活着的时候就知道我已经来了。”

[tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][end] .

To	what	we	call	the	end	.
到	什么	我们	称呼	这	结尾	.

直到我们称之为终点。

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv][faʊnd] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)lsəm] ,

No	doubt	you	have	found	me	troublesome	,
不	怀疑	你	有	成立	我	麻烦的	,

毫无疑问，你觉得我很麻烦。

[bʌt; bət] [juːv] ['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] ;
But **you've** **also** **found** **a** **friend** **;**
但 你已经 还 成立 一个 朋友 ;

但你也结交了一位朋友;

“ [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk]
“ **For** **we** **shall** **give** **and** **you** **shall** **take**
“ 为了 我们 将 给 和 你 将 拿

“因为我们要给予，你们要接受。”

[ðə; ðiː][gəʊld] [ðæt] [ɪz][ɪn] [vjuː] ;
The **gold** **that** **is** **in** **view** **;**
这 金子 那 是 在 看法 ;

映入眼帘的黄金;

[ðə; ðiː] ['maʊntən] [ðeə(r)][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk]
The **mountain** **there** **and** **I** **shall** **make**
这 山 那里 和 我 将 制作

那座山，我将建造

[ə; eɪ]['gəʊldən][mæn][ɒv; əv][juː; jʊ] . [-]
A **golden** **man** **of** **you** **.** **[** **104** **]**
一个 金的 男人 的 你 . [-]

你真是个了不起的人。[104]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ə; eɪ] [frend] [bɪ'haɪnd]
“ **And** **you** **shall** **leave** **a** **friend** **behind**
“ 和 你 将 离开 一个 朋友 在后面

你还会留下一个朋友。

[huː] ['naɪðə(r)] [frets] [nɔː(r)] [fiːlz] ;
Who **neither** **frets** **nor** **feels** **;**
WHO 两者都不 琴格 也不 感觉 ;

既不烦恼也不感到不安;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [muːv] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]
And **you** **shall** **move** **among** **your** **kind**
和 你 将 移动 之中 你的 种类

你将在你的同类中生活。

[wɪð] ['hʌndrədz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] .
With **hundreds** **at** **your** **heels** **.**
和 数百 在 你的 高跟鞋 .

身后跟着数百人。

“ [naʊ] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪə(r)]
“ **Now** **this** **that** **I** **have** **written** **here**
“ 现在 这 那 我 有 书面 这里

“现在我在这里写下的这些

[telz] [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi][təʊld] ;
Tells **all** **that** **need** **be** **told** **;**
讲述 全部 那 需要 是 讲述 ;

把所有需要告诉的事情都告诉了大家;

[səʊ] , ['vɪkəri] , [teɪk] [ðə; ðiː] [weɪ] [ðæts] [klɪə(r)] ,
So **,** **Vickery** **,** **take** **the** **way** **that's** **clear** **,**
所以 , 维克里 , 拿 这 方式 那就是 清除 ,

所以，维克里，走那条清晰的路吧。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][gəʊld] .
And **be** **a** **man** **of** **gold** **.**
和 是 一个 男人 的 金子 .

做一个金子般的人。

” ['vɪkəri] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen]
” Vickery turned his eyes again
” 维克里 转向 他的 眼睛 再次

维克里再次转过头来

[tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] ['maʊntən] - [saɪd] ,
To the far mountain - side ,
到 这 远的 山 - 边 ,

向远处的山坡望去，

[ænd; ənd] [wept] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][fɔː(r); fə(r)] ['wɜːðɪ] [men]
And wept a tear for worthy men
和 哭泣 一个 撕 为了 值得 男人

并为那些值得尊敬的人流下了眼泪

[dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] .
Defeated and defied .
战败 和 违抗 .

战败且被蔑视。

[sɪns] [ðen] [ə; eɪ]['krɑːfti][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz]
Since then a crafty score of years
自从 然后 一个 狡猾 分数 的 年

从那时起，二十年风雨飘摇。

[hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] ;
Have come , and they have gone ;
有 来 , 和 他们 有 已消失 ;

他们来过，又走了；

[bʌt; bət] ['vɪkəri] [kaʊnts] [nəʊ] [lɒst] [ə'rɪəz] :
But Vickery counts no lost arrears :
但 维克里 计数 不 丢失的 欠款 :

但维克里没有算上任何拖欠的款项:

[hiː; hi] ['liŋgəz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɒn] . [-]
He lingers and lives on . [105]
他 徘徊不去 和 生活 在 . [-]

他徘徊不去，继续存在。[105]

[bluː] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['maʊntən] [stændz] ,
Blue in the west the mountain stands ,
蓝色的 在 这 西方 这 山 站立 ,

西边，山峰巍峨耸立，呈蓝色。

[fə'mɪliə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [feɪs] .
Familiar as a face .
熟悉的 作为 一个 脸 .

似曾相识。

[bluː] , [bʌt; bət] ['vɪkəri] [nəʊz] [wɒt] [sændz]
Blue , but Vickery knows what sands
蓝色的 , 但 维克里 知道 什么 沙子

蓝色，但维克里知道什么是沙子

[ɑː(r); ə(r)]['gəʊldən][æt; ət][ɪts] [beɪs] .
Are golden at its base .
是 金的 在 它是 根据 .

底部呈金色。

[hiː; hi] [driːmz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ə'pɒn][ðə; ði] [deɪ]
He dreams and lives upon the day
他 梦境 和 生活 之上 这 天

他梦想着，并活在当下。

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [wɪð] [kɪŋz] .
When **he** **shall** **walk** **with** **kings** **.**
什么时候 他 将 走 和 国王 .

当他与君王同行之时。

['vɪkəri] [smaɪlz] — [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [meɪ] :
Vickery **smiles** **—** **and** **well** **he** **may** **:**
维克里 微笑 — 和 出色地 他 可能 :

维克里笑了——他笑得合情合理:

[ðə; ði][laɪf] - [keɪdʒd] ['lɪnɪt] [sɪŋz] .
The **life** **-** **caged** **linnet** **sings** **.**
这 生活 - 笼中 麻雀 唱歌 .

被囚禁的金翅雀在歌唱。

['vɪkəri] [θɪŋks] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm]
Vickery **thinks** **the** **time** **will** **come**
维克里 思考 这 时间 将要 来

维克里认为时机终会到来。

[tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] ;
To **go** **for** **what** **is** **his** **;**
到 去 为了 什么 是 他的 ;

去夺回属于他的东西;

[bʌt; bət] ['hɒvərɪŋ] , [ˌʌn'siːn] [hændz][æt; ət][həʊm]
But **hovering** **,** **unseen** **hands** **at** **home**
但 悬停 , 看不见 双手 在 家

但家中却有看不见的手在暗中窥视。

[wɪl] [həʊld][hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
Will **hold** **him** **where** **he** **is** **.**
将要 抓住 他 在哪里 他 是 .

把他困在原地。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['gəʊldən] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [telz]
There's **a** **golden** **word** **that** **he** **never** **tells**
有 一个 金的 单词 那 他 绝不 讲述

他从未说过一句至理名言。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ʃəʊ] .
And **a** **gift** **that** **he** **will** **not** **show** **.**
和 一个 礼物 那 他 将要 不是 展示 .

还有一份他不会展示的礼物。

[ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] —
All **to** **be** **given** **to** **some** **one** **else** **—**
全部 到 是 给定 到 一些 一 别的 —

全部都要转赠给别人——

[ænd; ənd] ['vɪkəri] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] . [-]
And **Vickery** **shall** **not** **know** **.** **[** **106** **]**
和 维克里 将 不是 知道 . [-]

维克里不会知道。[106]

[bɒn] ['vɔɪɪdʒ]
BON **VOYAGE**
邦 航程

一路顺风

[tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn] [ə'kɜːst]
Child **of** **a** **line** **accurst**
孩子 的 一个 线 准确

行的子 精确

[ænd; ənd][əʊld][æz; əz] [trɔɪ] ,
And **old** **as** **Troy** **,**
和 老的 作为 特洛伊 ,

和特洛伊一样古老，

['brɪŋə(r)][ɒv; əv][best][ænd; ənd] [wɜːst]
Bringer **of** **best** **and** **worst**
使者 的 最好的 和 最差

带来最好和最坏的。

[ɪn][waɪld] ['ælɔɪ] —
In **wild** **alloy** **—**
在 荒野 合金 —

在野生合金中——

[laɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['lɪnɪt] [fɜːst] ,
Light **,** **like** **a** **linnet** **first** **,**
光 , 喜欢 一个 麻雀 第一的 ,

轻盈，像一只金翅雀，

[hiː; hi] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
He **sang** **for** **joy** **.**
他 唱 为了 喜悦 .

他高兴地歌唱。

[θrɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪldɪd] [iːz]
Thrall **to** **the** **gilded** **ease**
奴隶 到 这 镀金 舒适

沉溺于镀金的安逸之中

[ɒv; əv] ['evri] [deɪ] ,
Of **every** **day** **,**
的 每一个 天 ,

每一天，

['mɒkə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz]
Mocker **of** **all** **degrees**
嘲讽者 的 全部 学位

各级嘲讽者

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [geɪ] ,
And **always** **gay** **,**
和 总是 同性恋 ,

而且一直都是同性恋

[tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkləˌdiːz]
Child **of** **the** **Cyclades**
孩子 的 这 基克拉迪群岛

基克拉迪群岛之子

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] — [-]
And **of** **Broadway** **—** **[** **107** **]**
和 的 百老汇 — [-]

百老汇——[107]

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf][dɪ'vaɪn]
Laughing **and** **half** **divine**
笑 和 一半 神圣的

笑着，半神

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] ,
The **boy** **began** **,**
这 男生 开始 ,

男孩开口说道：

[drʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [waɪn]
Drunk **with** **a** **woodland** **wine**
醉 和 一个 林地 葡萄酒

醉于林地葡萄酒

[θə'selɪən] :
Thessalian **:**
帖撒利人 :

帖撒利人:

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruː] [tuː; tə] [twaɪn]
But **there** **was** **rue** **to** **twine**
但 那里 曾是 后悔 到 缠绕

但还有悔恨需要纠缠。

[ðə; ði][paɪps][ɒv; əv][pæn] .
The **pipes** **of** **Pan** **.**
这 管道 的 平底锅 .

潘神的笛子。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [skɪpt] [ænd; ənd] [fluː]
Therefore **he** **skipped** **and** **flew**
所以 他 跳过 和 飞翔

因此他跳跃着飞翔。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ə'lɒŋ] ,
The **more** **along** **,**
这 更多的 沿着 ,

越往后,

['vɪvɪd][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [njuː]
Vivid **and** **always** **new**
生动 和 总是 新的

生动鲜活,永不停歇。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [rɒŋ] ,
And **always** **wrong** **,**
和 总是 错误的 ,

而且总是错的。

['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [kluː]
Knowing **his** **only** **clew**
会心 他的 仅有的 线索

他知道他唯一的线索

[ə; eɪ]['saɪrən] [sɒŋ] .
A **siren** **song** **.**
一个 警笛 歌曲 .

一首诱人的歌谣。

['keələs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl]
Careless **of** **each** **and** **all**
粗心 的 每个 和 全部

对每个人都漫不经心

[hiː; hi] [geɪv] [ænd; ənd] [spent] :
He **gave** **and** **spent** **:**
他 给予 和 花费 :

他慷慨解囊,也乐于奉献:

[fiːst] [ɔː(r)][ə; eɪ]['fjuːnərəl]
Feast **or** **a** **funeral**
盛宴 或者 一个 葬礼

宴席或葬礼

[hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [went] ,
He laughed and went ,
他 笑了 和 去 ,

他笑着走了。

['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [smɔːl]
Laughing to be so small
笑 到 是 所以 小的

笑着发现自己如此渺小

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] . [-]
In the event . [108]
在 这 事件 . [-]

事件[108]

[təʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'siːt]
Told of his own deceit
讲述 的 他的 自己的 欺骗

得知自己欺骗了别人

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [tʌŋ] ,
By many a tongue ,
经过 许多 一个 舌头 ,

用许多语言来说，

[flei] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dɪ'fiːt]
Flayed for his long defeat
剥皮 为了 他的 长的 击败

因长期失败而饱受折磨

[baɪ] ['biːɪŋ] [jʌŋ] ,
By being young ,
经过 存在 年轻的 ,

年轻的时候，

['lɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪtfl] [swiːt]
Lured by the fateful sweet
诱饵 经过 这 命运的 甜的

被那份命中注定的甜蜜所吸引

[ɒv; əv] [sɔːŋz] [ˌʌn'sʌŋ] —
Of songs unsung —
的 歌曲 无名英雄 —

那些未被吟唱的歌曲——

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Knowing it in his heart ,
会心 它 在 他的 心 ,

他内心深处明白这一点，

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [nɒt]
But knowing not
但 会心 不是

但不知

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑːt]
The secret of an art
这 秘密 的 一个 艺术

艺术的秘密

[ðæt] [fjuː] [fə'gɒt] ,
That few forgot ,
那 很少 忘了 ,

很少有人忘记这一点。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [pɑːt]
He played the twinkling part
他 玩 这 闪烁 部分

他扮演了闪烁的角色

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɒt] .
That was his lot .
那 曾是 他的 很多 .

这就是他的命运。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][daɪd] ,
And when the twinkle died ,
和 什么时候 这 闪烁 死亡 ,

当那闪烁的光芒消失时，

[æz; əz] ['twiŋkl] [duː; də] ,
As twinkles do ,
作为 闪烁 做 ,

就像星星闪烁一样，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self][ə'saɪd]
He pushed himself aside
他 推动 他自己 旁边

他推开自己，让自己靠到一边。

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [vjuː] :
And out of view :
和 出去 的 看法 :

以及视线之外：

[aʊt] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][taɪd] ,
Out with the wind and tide ,
出去 和 这 风 和 潮 ,

随风潮退去，

[bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [njuː] . [-]
Before we knew . [109]
前 我们 知道 . [-]

在我们意识到之前。[109]

[ðə; ði] [kəm'pænjən]
THE COMPANION
这 伴侣

伴侣

[let] [hɪm]['ɑːnsə(r)][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ,
Let him answer as he will ,
让 他 回答 作为 他 将要 ,

让他按他想回答的方式回答吧。

[ɔː(r)][biː; bi] ['laɪtsəm] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ,
Or be lightsome as he may ,
或者 是 轻盈 作为 他 可能 ,

或者他可能表现得轻松自在，

[naʊ] [nɔː(r)]['ɑːftə(r)][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [seɪ]
Now nor after shall he say
现在 也不 后 将 他 说

现在他也不会再说

[wɔːn] - [aʊt] [wɜːdz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] ,
Worn - out words enough to kill ,
磨损 - 出去 字 足够的 到 杀 ,

陈词滥调，足以致命。

[ɔː(r)][tuː; tə] [lʌl] [daʊn] [baɪ][ðeə(r)][krɑːft] ,
Or **to** **lull** **down** **by** **their** **craft** **,**
或者 到 麻痹 向下 经过 他们的 工艺 ,

或者用他们的技艺麻痹人心，

[daʊt] , [ðæt] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['jestədeɪ] ,
Doubt **,** **that** **was** **born** **yesterday** **,**
怀疑 , 那 曾是 出生 昨天 ,

怀疑，它才诞生于昨日。

[wen] [hiː; hi][laɪd; liːd][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
When **he** **lied** **and** **when** **she** **laughed** **.**
什么时候 他 撒谎了 和 什么时候 她 笑了 .

当他撒谎时，当她大笑时。

[let] [hɪm][faɪnd][ə'nʌðə(r)] [neɪm]
Let **him** **find** **another** **name**
让 他 寻找 其他 姓名

让他另取一个名字吧

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] , [-]
For **the** **starlight** **on** **the** **snow** **,** **[** **110** **]**
为了 这 星光 在 这 雪 , [-]

雪地上的星光[110]

[let] [hɪm] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [nəʊ]
Let **him** **teach** **her** **till** **she** **know**
让 他 教 她 直到 她 知道

让他教她，直到她明白

[ðæt] [ɔːl] ['siːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,
That **all** **seasons** **are** **the** **same** **,**
那 全部 季节 是 这 相同的 ,

所有季节都一样，

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʃeltəd] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)] , —
And **all** **sheltered** **ways** **are** **fair** **,** **—**
和 全部 避难所 方式 是 公平的 , —

所有安逸的道路都是公平的，——

[stɪl] , [weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [gəʊ] ,
Still **,** **wherever** **she** **may** **go** **,**
仍然 , 无论 她 可能 去 ,

然而，无论她走到哪里，

[daʊt] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ðeə(r)] . [-]
Doubt **will** **have** **a** **dwelling** **there** **.** **[** **111** **]**
怀疑 将要 有 一个 住宅 那里 . [-]

怀疑将在那里扎根。[111]

['æθərtənz] ['gæmbɪt]
ATHERTON'S **GAMBIT**
阿瑟顿的 策略

阿瑟顿的诡计

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [pleɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [pɔːn] ,
The **master** **played** **the** **bishop's** **pawn** **,**
这 掌握 玩 这 主教的 典当 ,

大师走出了主教的兵，

[fɔː(r); fə(r)][dʒest] , [waɪl] ['æθətən] [lʊkt] [ɒn] ;
For **jest** **,** **while** **Atherton** **looked** **on** **;**
为了 笑话 , 尽管 阿瑟顿 看起来 在 ;

开玩笑，而阿瑟顿在一旁看着；

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [pleɪd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
The master played this way and that ,
这 掌握 玩 这 方式 和 那 ,

大师这样那样地演奏，

[ænd; ənd] ['æθətən] , [ə'meɪzd] [ðeər'æt] ,
And Atherton , amazed thereat ,
和 阿瑟顿 , 惊叹 那里 ,

而阿瑟顿对此感到惊讶。

[sed] “ [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [vjuː]
Said “ Now I have a thing in view
说 “ 现在 我 有 一个 事物 在 看法

他说：“现在我心中有了目标。”

[ðæt] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ,
That will enlighten one or two ,
那 将要 开导 一 或者 二 ,

这或许能启发一两个人。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɔː(r)][səʊ]
And make a difference or so
和 制作 一个 不同之处 或者 所以

并做出一些改变

[ɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] . ” [-]
In what it is they do not know . ” [112]
在 什么 它 是 他们 做 不是 知道 . ” [-]

他们不知道那是什么。”[112]

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑːz] [tə'geðə(r)] [sæŋ]
The morning stars together sang
这 早晨 明星 一起 唱

晨星齐声歌唱

[ænd; ənd] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['mjuːzɪk] [ræŋ] —
And forth a mighty music rang —
和 前进 一个 强大的 音乐 响铃 —

于是，一声雄浑的乐声响起——

[nɒt] [hɜːd] [baɪ] ['meni] , [seɪv] [æz; əz][təʊld]
Not heard by many , save as told
不是 听到 经过 许多 , 节省 作为 讲述

除了听说的人之外，很少有人知道这件事。

[ə'gen] [θruː] ['mædʒɪk]['mænɪfəʊld] ,
Again through magic manifold ,
再次 通过 魔法 歧管 ,

再次通过神奇的流形，

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [æz; əz][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ]
By such a few as have to play
经过 这样的 一个 很少 作为 有 到 玩

少数人必须参与其中

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , [ɪn][ðə; ði] ['maːstəz] [weɪ] ,
For others , in the Master's way ,
为了 其他的 , 在 这 硕士学位 方式 ,

对于其他人来说，按照师父的方式，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [meɪd]
The music that the Master made
这 音乐 那 这 掌握 制成

大师创作的音乐

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:z] [əu'bei] .
When all the morning stars obeyed .
什么时候全部 这 早晨 明星 服从 .

当晨星都服从的时候。

['æθətən] [pleɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [pɔ:n]
Atherton played the bishop's pawn
阿瑟顿 玩 这 主教的 典当

阿瑟顿下了主教的兵

[waɪl] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [lʊkt] [ɒn] ;
While more than one or two looked on ;
尽管 更多的 比 一 或者 二 看起来 在 ;

在一两个人围观的时候;

['æθətən] [pleɪd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
Atherton played this way and that ,
阿瑟顿 玩 这 方式 和 那 ,

阿瑟顿的比赛风格时好时坏。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [frend] , [ə'mju:zd] [ðeər'æt] ,
And many a friend , amused thereat ,
和 许多 一个 朋友 , 觉得好笑 那里 ,

许多朋友都觉得这很有趣,

[went] [ɒn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]
Went on about his business
去 在 关于 他的 商业

他继续忙自己的事。

[nɔ:(r)] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['æθətən] [ðə; ði] [les] ;
Nor cared for Atherton the less ;
也不 关心 为了 阿瑟顿 这 较少的 ;

丝毫不会减少对阿瑟顿的喜爱;

[ə; eɪ] [fju:] [stʊd] [lɒŋgə(r)][baɪ][ðə; ði] [geɪm] ,
A few stood longer by the game ,
一个 很少 站立 更长 经过 这 游戏 ,

有些人继续留在场边观看比赛。

[wɪð] ['æθətən] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] . [-]
With Atherton to them the same . [113]
和 阿瑟顿 到 他们 这 相同的 . [-]

阿瑟顿对他们来说也是如此。[113]

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [stɪl] ,
The morning stars are singing still ,
这 早晨 明星 是 歌唱 仍然 ,

晨星仍在歌唱,

[tu:; tə] [kraʊn] , [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kɪl] ;
To crown , to challenge , and to kill ;
到 王冠 , 到 挑战 , 和 到 杀 ;

加冕、挑战、杀戮;

[ænd; ənd] [ɪf] [pə'fɔ:s] [ðeə(r)] [fɔ:ls] [ə; eɪ] [vɔɪs]
And if perforce there falls a voice
和 如果 强制 那里 瀑布 一个 嗓音

如果实在不行，就会响起一个声音

[ɒn] ['paɪəs] [ɪəz] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs]
On pious ears that have no choice
在 虔诚的 耳朵 那 有 不 选择

虔诚的耳朵别无选择

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [hænd]
Except **to** **urge** **an** **erring** **hand**
除了 到 敦促 一个 犯错 手

除非是为了敦促某人犯错。

[tuː; tə] [riːk] [ɪts] ['hɒmɪdʒ] [ɒn][ðə; ðɪ][lænd] ,
To **wreak** **its** **homage** **on** **the** **land** **,**
到 破坏 它是 尊敬 在 这 土地 ,

为了向这片土地表达敬意，

[huː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl]
Who **of** **us** **that** **is** **worth** **his** **while**
WHO 的 我们 那 是 值得 他的 尽管

我们之中谁值得他付出?

[wɪl] , [ɪf] [hiː; hɪ]['lɪs(ə)n] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [smaɪl] ?
Will **,** **if** **he** **listen** **,** **more** **than** **smile** **?**
将要 , 如果 他 听 , 更多的 比 微笑 ?

如果他听了，会不会只是微笑?

[huː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['biːɪŋ] [wɒt] [hiː; hɪ][ɪz] ,
Who **of** **us** **,** **being** **what** **he** **is** **,**
WHO 的 我们 , 存在 什么 他 是 ,

我们之中，以他的为人，谁会是呢?

[meɪ] [skɒf] [æt; ət]['ʌðə(r)z] - ['ekstəsi] ?
May **scoff** **at** **others** **'** **ecstasies** **?**
可能 嘲笑 在 其他的 - 狂喜 ?

或许会嘲笑别人的狂喜?

[haʊ'evə(r)][wiː; wɪ] [meɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
However **we** **may** **shine** **to** **-** **day** **,**
然而 我们 可能 闪耀 到 - 天 ,

然而，无论我们今天多么光芒四射，

[mɔː(r)] - ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] ;
More **-** **shining** **ones** **are** **on** **the** **way** **;**
更多的 - 灼灼 一个 是 在 这 方式 ;

更多闪亮之作即将问世;

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['həʊlli] [wel]
And **so** **it** **were** **not** **wholly** **well**
和 所以 它 是 不是 完全 出色地

所以，情况并不完全好。

[tuː; tə][biː; bɪ][æt; ət] [ɒdz] [wɪð] ['æzreɪəl] , —
To **be** **at** **odds** **with** **Azrael** **,** **—**
到 是 在 赔率 和 阿兹拉尔 , —

与阿兹瑞尔作对，——

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv] ['eni] [wʌn]
Nor **were** **it** **kind** **of** **any** **one**
也不 是 它 种类 的 任何 一

也不是任何人的那种类型

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] ['æθətən] . [-]
To **sing** **the** **end** **of** **Atherton** **.** **[** **114** **]**
到 唱歌 这 结尾 的 阿瑟顿 . [-]

唱完《阿瑟顿》的结尾。[114]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ded] ['leɪdi]
FOR **A** **DEAD** **LADY**
为了 一个 死的 女士

为了一个逝去的女士

[nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [laɪt]
No more with overflowing light
不 更多的 和 溢出 光

不再有过多的光线

[ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)]['feɪdɪd] ,
Shall fill the eyes that now are faded ,
将 充满 这 眼睛 那 现在 是 褪色 ,

让那双如今黯淡无光的眼睛重见光明，

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [əˈnʌðərz] [frɪndʒ] [wɪð] [naɪt]
Nor shall another's fringe with night
也不 将 另一个的 边缘 和 夜晚

也不会有其他人的边缘被夜色笼罩。

[ðeə(r)]['wʊmən] - ['hɪd(ə)n] [wɜːld] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
Their woman - hidden world as they did .
他们的 女士 - 隐 世界 作为 他们 做过 .

他们就像他们那样，生活在一个只有女人才能窥见的世界里。

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl]['kwɪvə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [deɪz]
No more shall quiver down the days
不 更多的 将 颤动 向下 这 天

不再让岁月颤抖

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] ,
The flowing wonder of her ways ,
这 流动 想知道 的 她 方式 ,

她那行径如流水般奇妙，

[weəˈrɒv] [nəʊ]['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [rɪ'kwaɪt]
Whereof no language may requite
其中 不 语言 可能 报答

其中任何语言都无法满足

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] - ['ʃeɪdɪd] . [-]
The shifting and the many - shaded . [115]
这 转变 和 这 许多 - 阴影 . [-]

变化多端，色彩斑斓。[115]

[ðə; ði] [greɪs] , [dɪ'vaɪn] , [dɪ'fɪnətɪv] ,
The grace , divine , definitive ,
这 优雅 , 神圣的 , 最终的 ,

恩典，神圣的，决定性的，

[klɪŋz] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][feɪnt] [fɔːr'stɔːlɪŋ] ;
Clings only as a faint forestalling ;
黏附 仅有的 作为 一个 头晕的 阻止 ;

仅存一丝微弱的预兆；

[ðə; ði] [lɑːf] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd][nɒt] [fə'gɪv]
The laugh that love could not forgive
这 笑 那 爱 可以 不是 原谅

连爱情都无法原谅的笑声

[ɪz] [hʌʃt] , [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][nəʊ] ['kɔːlɪŋ] ;
Is hushed , and answers to no calling ;
是 静静地 , 和 答案 到 不 呼叫 ;

寂静无声，无人应答；

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪəz]
The forehead and the little ears
这 前额 和 这 小的 耳朵

额头和小耳朵

[hæv; həv] [gɒn] [weə(r)] ['sætɜːn; 'sætən] [kiːps] [ðə; ði] [j'iəz] ;

Have	**gone**	**where**	**Saturn**	**keeps**	**the**	**years**	**;**
有	已消失	在哪里	土星	保持	这	年	;

已前往土星守护岁月的地方;

[ðə; ði] [brest] [weə(r)] ['rəʊzɪz][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv]

The	**breast**	**where**	**roses**	**could**	**not**	**live**
这	胸部	在哪里	玫瑰	可以	不是	居住

玫瑰无法生长的胸膛

[hæz; həz] [dʌn] [wɪð] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [wɪð] ['fɔːlɪŋ] .

Has	**done**	**with**	**rising**	**and**	**with**	**falling**	**.**
有	完毕	和	上升	和	和	坠落	.

已经经历了起伏。

[ðə; ði] ['bjuːti] , ['ʃætəd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz]

The	**beauty**	**,**	**shattered**	**by**	**the**	**laws**
这	美丽	,	破碎	经过	这	法律

美丽，被法律摧毁

[ðæt] [hæv; həv][krɪ'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] ,

That	**have**	**creation**	**in**	**their**	**keeping**	**,**
那	有	创建	在	他们的	保持	,

那些掌管万物的人们，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['trembəlz] [æt; ət] [ə'plɔːz] ,

No	**longer**	**trembles**	**at**	**applause**	**,**
不	更长	颤抖	在	掌声	,

不再因掌声而颤抖，

[ɔː(r)]['əʊvə(r)] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] ;

Or	**over**	**children**	**that**	**are**	**sleeping**	**;**
或者	超过	孩子们	那	是	睡眠	;

或者在正在睡觉的孩子上方;

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [delv] [ɪn] ['bjuːtiz] [lɔː(r)]

And	**we**	**who**	**delve**	**in**	**beauty's**	**lore**
和	我们	WHO	深入探究	在	美的	知识

而我们这些钻研美的奥秘的人

[nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)]

Know	**all**	**that**	**we**	**have**	**known**	**before**
知道	全部	那	我们	有	已知	前

了解我们之前所知道的一切

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪn'eksərəb(ə)l] [kɔːz]

Of	**what**	**inexorable**	**cause**
的	什么	无情的	原因

出于何种无情的原因

[meɪks] [taɪm] [səʊ] ['vɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːpɪŋ] . [-]

Makes	**Time**	**so**	**vicious**	**in**	**his**	**reaping**	**.**	**[**	**116**	**]**
制作	时间	所以	恶毒	在	他的	收割	.	[	-	]

时间在收割时如此残酷。[116]

[tuː] ['gaːdnz] [ɪn] -

TWO	**GARDENS**	**IN**	**LINNDALE**
二	花园	在	-

林代尔的两座花园

[tuː] ['brʌðəz] , [oʊks] [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] ,

Two	**brothers**	**,**	**Oakes**	**and**	**Oliver**	**,**
二	兄弟	,	奥克斯	和	奥利弗	,

奥克斯和奥利弗两兄弟

[tuː] ['dʒent(ə)l] [men] [æz; əz] ['evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ,
Two gentle men as ever were ,
二 温和的 男人 作为 曾经 是 ,

一如既往，两位绅士风度翩翩。

[wʊd] [rəʊm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [ə'baɪd]
Would roam no longer , but abide
会 漫游 不 更长 , 但 遵守

不再漂泊，而是安居乐业

[ɪn] - , [weə(r)] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [daɪd] ,
In Linndale , where their fathers died ,
在 - , 在哪里 他们的 父亲们 死亡 ,

他们的父亲在林代尔去世，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] .
And each would be a gardener .
和 每个 会 是 一个 园丁 .

他们每个人都会成为园丁。

“ [naʊ] [fɜːst] [wiː; wi] [fens] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [θruː] ,
“ Now first we fence the garden through ,
“ 现在 第一的 我们 栅栏 这 花园 通过 ,

“现在首先我们要用栅栏把花园围起来，

[wɪð] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
With this for me and that for you ,
和 这 为了 我 和 那 为了 你 ,

这个给我，那个给你。

” [sed] ['ɒlɪvə] . — “ [dɪ'vaɪn] !
” Said Oliver . — “ Divine !
” 说 奥利弗 . — “ 神圣的 !

奥利弗说：“太棒了！”

” [sed] [oʊks] ,
” said Oakes ,
” 说 奥克斯 ,

奥克斯说道：“

“ [ænd; ənd] [ai] , [waɪl] [ai] [reɪz] ['ɑːtɪtʃəʊks] ,
“ And I , while I raise artichokes ,
“ 和 我 , 尽管 我 增加 洋蓟 ,

“而我，在种植洋蓟的同时，

[wɪl] [duː; də] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [duː; də] . ” [-]
Will do what I was born to do . ” [117]
将要 做 什么 我 曾是 出生 到 做 . ” [-]

我会做我生来要做的事。”[117]

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
“ But this is not the soil , you know ,
“ 但 这 是 不是 这 土壤 , 你 知道 ,

但你知道，这并不是土壤。

” [sed] ['ɒlɪvə] , “ [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [grəʊ] :
” Said Oliver , “ to make them grow :
” 说 奥利弗 , “ 到 制作 他们 生长 :

奥利弗说：“为了让它们成长：”

[ðə; ði] ['peərənt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [huː] [ɪz] [ded] ,
The parent of us , who is dead ,
这 父母 的 我们 , WHO 是 死的 ,

我们的父母，已经去世了，

[kəm'pæʃənətli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
Compassionately **shook** **his** **head**
充满同情心 摇晃 他的 头

他同情地摇了摇头

[wʌns] [ɒn][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] . ”
Once **on** **a** **time** **and** **told** **me** **so** **.** **”**
一次 在 一个 时间 和 讲述 我 所以 . ”

从前，他曾这样告诉过我。

“ [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)l] ['ɒlɪvə] ,
“ **I** **hear** **you** **,** **gentle** **Oliver** **,**
“ 我 听到 你 , 温和的 奥利弗 ,

“我听到了，温柔的奥利弗，

” [sed] [oʊks] , “ [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)]
” **Said** **Oakes** **,** **“** **and** **in** **your** **character**
” 说 奥克斯 , “ 和 在 你的 特点

奥克斯说：“而且在你的性格中也是如此。”

[ai][faɪnd][æz; əz][feə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'diːd]
I **find** **as** **fair** **a** **thing** **indeed**
我 寻找 作为 公平的 一个 事物 的确

我觉得这确实很公平。

[æz; əz]['evə(r)] [bluːmd] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [siːd]
As **ever** **bloomed** **and** **ran** **to** **seed**
作为 曾经 盛开 和 跑 到 种子

一如往常，花开后凋零结籽。

[sɪns] ['ædəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] .
Since **Adam** **was** **a** **gardener** **.**
自从 亚当 曾是 一个 园丁 .

因为亚当是一名园丁。

“ [stɪl] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ai][faɪnd][ðeə(r)] ,
“ **Still** **,** **whatsoever** **I** **find** **there** **,**
“ 仍然 , 任何 我 寻找 那里 ,

“然而，无论我在那里发现什么，

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [ʃeə(r)]
Forgive **me** **if** **I** **do** **not** **share**
原谅 我 如果 我 做 不是 分享

如果我没有分享，请原谅。

[ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [gluːm] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ɒn]
The **knowing** **gloom** **that** **you** **take** **on**
这 会心 愁云 那 你 拿 在

你所感受到的那种心照不宣的忧郁

[ɒv; əv][wʌn] [huː] ['daʊtɪd] [ænd; ənd][ɪz] [dʌn] :
Of **one** **who** **doubted** **and** **is** **done** **:**
的 一 WHO 怀疑 和 是 完毕 :

一个心存疑虑的人，最终放弃了：

[fɔː(r); fə(r)] ['kemɪstri] [miːts] ['evri] [preə(r)] . ” [-]
For **chemistry** **meets** **every** **prayer** **.** **”** **[** **118** **]**
为了 化学 满足 每一个 祷告 . ” [-]

因为化学满足了每一个祈祷。”[118]

“ ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [rɒk] [wɪl] [miːt] [ə; eɪ] [plaʊ] ,
“ **Sometimes** **a** **rock** **will** **meet** **a** **plough** **,**
“ 有时 一个 岩石 将要 见面 一个 犁 ,

“有时候，石头会碰到犁，

" [sed] ['ɒlɪvə] ; " [bʌt; bət] ['enihaʊ]
" Said Oliver ; " but anyhow
" 说 奥利弗 ; " 但 无论如何

奥利弗说："不过无论如何……"

- [tɪz][hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , - [tɪz][hɪə(r)][wi:; wi][lɪv; laɪv] ,
' Tis here we are , ' tis here we live ,
- 的 这里 我们 是 , - 的 这里 我们 居住 ,

我们身处此地，我们生活于此。

[wɪð] [i:tʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [i:tʃ] [tu:; tə] [gɪv] :
With each to take and each to give :
和 每个 到 拿 和 每个 到 给 :

人人皆可取，人人皆可付出：

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [naʊ] .
There's no room for a quarrel now .
有 不 房间 为了 一个 争吵 现在 .

现在没有争吵的余地了。

" [ai] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l]['dʒent(ə)lnəs]
" I leave you in all gentleness
" 我 离开 你 在 全部 温柔

我温柔地离开你们。

[tu:; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][raɪp] [sək'ses] .
To science and a ripe success .
到 科学 和 一个 成熟 成功 .

献给科学，并取得圆满成功。

[naʊ] [gɒd][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['brʌðə(r)] [oʊks] ,
Now God be with you , brother Oakes ,
现在 上帝 是 和 你 , 兄弟 奥克斯 ,

愿上帝与你同在，奥克斯弟兄。

[wɪð] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:tɪtʃəʊks] :
With you and with your artichokes :
和 你 和 和 你的 洋蓟 :

与你和你的洋蓟一起：

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['vɪʒn] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] . "
You have the vision , more or less . "
你 有 这 想象 , 更多的 或者 较少的 . "

你大致具备这种洞察力。

" [baɪ] [feɪt] , [ðæt] [gɪvz] [tu:; tə][ˌem 'i:][nəʊ] [tʃɔɪs] ,
" By fate , that gives to me no choice ,
" 经过 命运 , 那 给予 到 我 不 选择 ,

"命运使我别无选择，

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] :
I have the vision and the voice :
我 有 这 想象 和 这 嗓音 :

我拥有远见和话语权：

[dɪə(r)] ['ɒlɪvə] , [bɪ'li:v] [ɪn][ˌem 'i:] ,
Dear Oliver , believe in me ,
亲爱的 奥利弗 , 相信 在 我 ,

亲爱的奥利弗，请相信我。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [wɒt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ;
And we shall see what we shall see ;
和 我们 将 看 什么 我们 将 看 ;

我们将会看到我们将会看到的一切；

[ˌhens'fɔ:wəd] [let][ˌju: 'es][bəuθ][rɪ'dʒɔɪs] . ” [-]
Henceforward let us both rejoice . ” [119]
从此以后 让 我们 两个都 麾 . ” [-]

从此以后，让我们都高兴吧。”[119]

“ [bʌt; bət][fɜ:st] , [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒɔɪ][tu:; tə][speə(r)]
“ But first , while you have joy to spare
“ 但 第一的 , 尽管 你 有 喜悦 到 空闲的

但首先，趁你还有闲暇的快乐。

[wi:l; wil][plɑ:nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ;
We'll plant a little here and there ;
出色地 植物 一个 小的 这里 和 那里 ;

我们会零星地种些东西;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi][nɒt][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ,
And if you be not in the wrong ,
和 如果 你 是 不是 在 这 错误的 ,

如果你没有做错任何事，

[wi:l; wil] [sɪŋ] [tə'geðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spŋ]
We'll sing together such a song
出色地 唱歌 一起 这样的 一个 歌曲

我们将一起唱这样一首歌

[æz; əz][nəʊ][mæn] [jet] [sɪŋz] ['eniweə(r)] .
As no man yet sings anywhere .
作为 不 男人 然而 唱歌 任何地方 .

目前还没有人歌唱。

” [ðeɪ] ['plɑ:ntɪd][ænd; ənd] [wɪð] ['fru:tf(ə)l] [aɪz]
” They planted and with fruitful eyes
” 他们 已种植 和 和 卓有成效 眼睛

他们播种，满怀希望。

[ə'tendɪd] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] .
Attended each his enterprise .
参加 每个 他的 企业 .

他亲自参加了每一项活动。

“ [naʊ] [deɪz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [deɪz] [wɪl] [gəʊ] ,
“ Now days will come and days will go ,
“ 现在 天 将要 来 和 天 将要 去 ,

“日子会来，日子会走，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [wei] [bi:; bi] [faʊnd] , [wi:; wi] [nəʊ] ,
And many a way be found , we know ,
和 许多 一个 方式 是 成立 , 我们 知道 ,

我们知道，条条大路通罗马。

” [sed] [oʊks] , “ [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] , ['laɪkwaɪz] . ”
” Said Oakes , “ and we shall sing , likewise . ”
” 说 奥克斯 , “ 和 我们 将 唱歌 , 同样地 . ”

奥克斯说：“我们也将如此歌唱。”

“ [ðə; ði] [deɪz] [wɪl] [gəʊ] , [ðə; ði] [j'iəz] [wɪl] [gəʊ] ,
“ The days will go , the years will go ,
“ 这 天 将要 去 , 这 年 将要 去 ,

时光荏苒，岁月流逝，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [spŋ] [bi:; bi] [sʌŋ] , [wi:; wi] [nəʊ] ,
And many a song be sung , we know ,
和 许多 一个 歌曲 是 唱 , 我们 知道 ,

我们知道，许多歌曲将被传唱。

” [sed] ['ɒlɪvə] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]

”	Said	Oliver	;	“	and	if	there	be
”	说	奥利弗	;	“	和	如果	那里	是

奥利弗说：“如果还有……”

[gʊd] ['hɑːvɪstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Good	harvesting	for	you	and	me	,
好的	收割	为了	你	和	我	,

祝你我丰收！

[huː] [k'eəz] [ɪf] [wiː; wi] [sɪŋ] [laʊd] [ɔː(r)] [ləʊ] ? ” [-]

Who	cares	if	we	sing	loud	or	low	?	”	[	120	]
WHO	关心	如果	我们	唱歌	大声	或者	低的	?	”	[	-	]

谁会在意我们唱歌声音大还是小？[120]

[ðeɪ] ['plɑːntɪd] [wʌns] , [ænd; ənd] [twaɪs] , [ænd; ənd] [θraɪs] ,

They	planted	once	,	and	twice	,	and	thrice	,
他们	已种植	一次	,	和	两次	,	和	三次	,

他们种了一次，两次，三次。

[laɪk] ['æməˌtʃʊr] [ɪn]['pærədaɪs] ;

Like	amateurs	in	paradise	;
喜欢	业余爱好者	在	天堂	;

就像业余爱好者身处天堂；

[ænd; ənd] ['evri] [sprɪŋ] , [fɒnd] , ['fɔɪld] , [ɪ'leɪt] ,

And	every	spring	,	fond	,	foiled	,	elate	,
和	每一个	春天	,	喜爱	,	挫败	,	欣喜	,

每到春天，都会充满喜爱、挫败和欣喜。

[sed] [oʊks] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [tjuːn] [wɪð] [feɪt] :

Said	Oakes	,	“	We	are	in	tune	with	Fate	:
说	奥克斯	,	“	我们	是	在	调	和	命运	:

奥克斯说：“我们与命运相符：

[wʌn] ['siːz(ə)n] [lɒŋgə(r)] [wɪl] [sə'faɪs] .

One	season	longer	will	suffice	.
一	季节	更长	将要	足够了	.

再多一个赛季就足够了。

” [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] - [twɒz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] :

”	Year	after	year	'	twas	all	the	same	:
”	年	后	年	-	那是	全部	这	相同的	:

年复一年，一切都一样：

[wɪð] [nʌn] [tuː; tə] ['envi] , [nʌn] [tuː; tə] [bleɪm] ,

With	none	to	envy	,	none	to	blame	,
和	没有任何	到	嫉妒	,	没有任何	到	责备	,

没有可羡慕的，也没有可责备的，

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['ɪnəs(ə)ns] ,

They	lived	along	in	innocence	,
他们	居住地	沿着	在	无辜	,

他们天真无邪地生活着，

[nɔː(r)]['evə(r)][wʌns] [fə'gɒt] [ðə; ði] [fens] ,

Nor	ever	once	forgot	the	fence	,
也不	曾经	一次	忘了	这	栅栏	,

也从未忘记过那道篱笆。

[tɪl] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [keɪm] .

Till	on	a	day	the	Stranger	came	.
直到	在	一个	天	这	陌生人	来了	.

直到有一天，陌生人来了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

He	came	to	greet	them	where	they	were	,
他	来了	到	迎接	他们	在哪里	他们	是	,

他到他们所在的地方迎接他们，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] :

And	he	too	was	a	Gardener	:
和	他	也	曾是	一个	园丁	:

他也是一名园丁:

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['dʒent(ə)l][men] ,

He	stood	between	these	gentle	men	,
他	站立	之间	这些	温和的	男人	,

他站在这两位绅士中间，

[hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen]

He	stayed	a	little	while	,	and	then
他	入住	一个	小的	尽管	,	和	然后

他待了一会儿，然后

[ðə; ði][lænd][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['ɒlɪvə] . [-]

The	land	was	all	for	Oliver	.	[	121	]
这	土地	曾是	全部	为了	奥利弗	.	[	-	]

这片土地都归奥利弗所有。[121]

- [tɪz] ['ɒlɪvə] [huː] [til] [ə'ləʊn]

'	Tis	Oliver	who	tills	alone
-	的	奥利弗	WHO	收银机	独自的

是奥利弗独自耕作。

[tuː] ['gaːdnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

Two	gardens	that	are	now	his	own	;
二	花园	那	是	现在	他的	自己的	;

现在这两座花园都属于他了;

- [tɪz] ['ɒlɪvə] [huː] [səuz] [ænd; ənd] [riːps]

'	Tis	Oliver	who	sows	and	reaps
-	的	奥利弗	WHO	母猪	和	收割

是奥利弗播种，也是奥利弗收获

[ænd; ənd] ['lisən] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sliːp] ,

And	listens	,	while	the	other	sleeps	,
和	听着	,	尽管	这	其他	睡觉	,

而另一人则在睡觉，他静静地听着。

[fɔː(r); fə(r)] [sɔːŋz] [ʌn'driːmd; -'dremt][ɒv; əv][ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] .

For	songs	undreamed	of	and	unknown	.
为了	歌曲	未曾预料到的	的	和	未知	.

献给那些未曾梦想过、无人知晓的歌曲。

- [tɪz] [hiː; hi] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['æŋkəraɪt] ,

'	Tis	he	,	the	gentle	anchorite	,
-	的	他	,	这	温和的	隐士	,

正是他，那位温柔的隐士，

[huː] ['lisən] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

Who	listens	for	them	day	and	night	;
WHO	听着	为了	他们	天	和	夜晚	;

谁日夜倾听他们的声音?

[bʌt; bət][məʊst][hiː; hi] [h'iəz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɔːn] ,

But	most	he	hears	them	in	the	dawn	,
但	最多	他	听到	他们	在	这	黎明	,

但他大多是在黎明时分听到这些声音。

[wen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [triːz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn]
When from his trees across the lawn
什么时候 从 他的 树木 穿过 这 草地

从他草坪对面的树上

[bɜ˞dz] [rɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
Birds ring the chorus of the light .
鸟类 戒指 这 合唱 的 这 光 .

鸟儿们奏响了灯光的合唱。

[hiː; hi] [ˈkænɒt] [sɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
He cannot sing without the voice ,
他 不能 唱歌 没有 这 嗓音 ,

没有嗓子他就唱不了歌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [ˈwɜːʃɪp] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs]
But he may worship and rejoice
但 他 可能 崇拜 和 麾

但他可以敬拜和欢欣

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ,
For patience in him to remain ,
为了 耐心 在 他 到 保持 ,

让他保持耐心，

[ðə; ði] [ˈtʃəʊzn] [eə(r)][ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] ,
The chosen heir of age and pain ,
这 选定 继承人 的 年龄 和 疼痛 ,

饱经沧桑与痛苦的继承人

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [oʊks] — [huː] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] . [-]
Instead of Oakes — who had no choice . [122]
反而 的 奥克斯 — WHO 有 不 选择 . [-]

而奥克斯——他别无选择。[122]

- [tɪz] [ˈɒlɪvə] [huː] [sɪts] [bɪˈsaɪd]
' Tis Oliver who sits beside
- 的 奥利弗 WHO 坐着 旁

坐在旁边的是奥利弗。

[ðə; ði] [ˈʌðərz] [greɪv] [æt; ət] [ˈiːvntaɪd] ,
The other's grave at eventide ,
这 其他的 严重 在 黄昏 ,

傍晚时分，另一座坟墓，

[ænd; ənd] [smәʊks] , [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wɒt] [njuː] [reɪs]
And smokes , and wonders what new race
和 烟雾 , 和 奇迹 什么 新的 种族

他抽着烟，想知道新的种族是什么。

[wɪl] [hæv; həv] [tuː] [ˈgaːdnz] , [baɪ][gɑːdz] [greɪs] ,
Will have two gardens , by God's grace ,
将要 有 二 花园 , 经过 神的 优雅 ,

蒙上帝恩典，我将拥有两个花园。

[ɪn] - , [weə(r)] [ðeə(r)] [ˈfɑːðəz] [daɪd] .
In Linndale , where their fathers died .
在 - , 在哪里 他们的 父亲们 死亡 .

在林代尔，他们的父亲在那里去世。

[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi][sɪts][ænd; ənd] [smәʊks] ,
And often , while he sits and smokes ,
和 经常 , 尽管 他 坐着 和 烟雾 ,

而且他常常一边坐着抽烟，

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [oʊks]
He sees the ghost of gentle Oakes
他 看到 这 鬼 的 温和的 奥克斯

他看到了温柔的奥克斯的鬼魂

[ˌʌp'ruːtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['restləs] [hænd] ,
Uprooting , with a restless hand ,
连根拔起 , 和 一个 不安 手 ,

连根拔起，不安分的手，

[sɒft] , ['ʃædəʊi] ['flaʊəz] [ɪn][ə; eɪ][lænd]
Soft , shadowy flowers in a land
柔软的 , 阴暗的 花朵 在 一个 土地

土地上柔和、朦胧的花朵

[ɒv; əv] ['æsfədel] [ænd; ənd] ['ɑːtɪtʃəʊks] . [-]
Of asphodels and artichokes . [123]
的 水仙花 和 洋蓟 . [-]

以水仙花和洋蓟为主题。[123]

[ðə; ði] [rɪ'viːlə] [-]
THE REVEALER [125]
这 揭示者 [-]

揭示者[125]

(['rəuzəvelt])
(ROOSEVELT)
(罗斯福)

（罗斯福）

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] : [ænd; ənd][bɪ'həʊld] ,
He turned aside to see the carcase of the lion : and behold ,
他 转向 旁边 到 看 这 尸体 的 这 狮子 : 和 看哪 ,

他转过身去看狮子的尸体，只见：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] ['biːz] [ænd; ənd] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] . . . .
there was a swarm of bees and honey in the carcase of the lion . . . .
那里 曾是 一个 蜂群 的 蜜蜂 和 蜂蜜 在 这 尸体 的 这 狮子 . . . .

狮子的尸体里有一群蜜蜂和蜂蜜.....

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , [wɒt] [ɪz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['hʌni] ?
And the men of the city said unto him , What is sweeter than honey ?
和 这 男人 的 这 城市 说 到 他 , 什么 是 更甜 比 蜂蜜 ?

城里的人对他说："有什么比蜂蜜更甜呢？"

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['laɪən] ? — ['dʒʌdʒɪz] , - .
and what is stronger than a lion ? — Judges , 14 .
和 什么 是 更强 比 一个 狮子 ? — 法官 , - .

还有什么比狮子更强壮呢？——士师记 14:14

[ðə; ði][pɑːmz][ɒv; əv] ['mæmən] [hæv; həv] [dis'əun]
The palms of Mammon have disowned
这 棕榈树 的 玛门 有 被断绝关系

玛门的棕榈树已经背弃了

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]['aʊə(r)][kəm'pleɪs(ə)nsi] ;
The gift of our complacency ;
这 礼物 的 我们的 自满 ;

我们自满的馈赠；

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [in'təun]
The bells of ages have intoned
这 铃铛 的 年龄 有 吟诵

古老的钟声已然响起

[ə'gen] [ðeə(r)] ['rɪðmɪk] ['aɪrəni] ;
Again their rhythmic irony ;
再次 他们的 节奏 讽刺 ;

他们再次展现了节奏上的反讽;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , ['sʌd(ə)nli] ,
And from the shadow , suddenly ,
和 从 这 阴影 , 突然 ,

突然，从阴影中，

- [mɪd] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [dɪ'krepɪt] [reɪdʒ] ,
' Mid echoes of decrepit rage ,
- 中 回声 的 衰老 愤怒 ,

在衰弱的愤怒回声中，

[ðə; ði][sɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [nə'sesəti]
The seer of our necessity
这 先知 的 我们的 必要性

洞悉我们必要性的人

[kən'frʌnt] [ə; eɪ] ['tiriən] ['herɪtɪdʒ] . [-]
Confronts a Tyrian heritage . [126]
面对 一个 泰瑞安 遗产 . [-]

与泰尔遗产对抗。[126]

[ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ˌʌnəb'skjʊəd] [ɪn'tent]
Equipped with unobscured intent
配备 和 未遮挡的 意图

意图昭然若揭

[hiː; hi] [smaɪlz] [wɪð] ['laɪənz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
He smiles with lions at the gate ,
他 微笑 和 狮子 在 这 门 ,

他面带微笑，与守在门口的狮子为伴。

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt]
Acknowledging the compliment
承认 这 赞扬

接受赞美

[laɪk] [wʌn][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;
Like one familiar with his fate ;
喜欢 一 熟悉的 和 他的 命运 ;

就像一个早已预料到自己命运的人;

[ðə; ði]['laɪənz] , ['hævɪŋ] [taɪm][tuː; tə][weɪt] ,
The lions , having time to wait ,
这 狮子 , 拥有 时间 到 等待 ,

狮子们有时间等待，

[pə'siːv] [ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,
Perceive a small cloud in the skies ,
感知 一个 小的 云 在 这 天空 ,

看到天空中有一小片云，

[weər'ɒn] [ðeɪ] [lʊk] , [dɪs'kɒnsələt] ,
Whereon they look , disconsolate ,
其中 他们 看 , 沮丧的 ,

他们望向远方，神情沮丧。

[wɪð] [skeəd] , [riˈækʃən(ə)ri] [aɪz] .
With scared , reactionary eyes .
和 害怕的 , 反动 眼睛 .

眼神充满恐惧和反应。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fɔ:ls] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] , —
A shadow falls upon the land , —
一个 阴影 瀑布 之上 这 土地 , —

阴影笼罩大地，——

[ðeɪ] [snɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][laɪk][tu:; tə][rɔ:(r)] ;
They sniff , and they are like to roar ;
他们 嗅 , 和 他们 是 喜欢 到 吼 ;

它们嗅了嗅，好像要咆哮；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd]
For they will never understand
为了 他们 将要 绝不 理解

因为他们永远不会明白

[wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] .
What they have never seen before .
什么 他们 有 绝不 已见 前 .

他们从未见过的景象。

[ðeɪ] [mɑ:tʃ] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
They march in order to the door ,
他们 行进 在 命令 到 这 门 ,

他们列队走向门口，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:k] ,
Not knowing the best thing to seek ,
不是 会心 这 最好的 事物 到 寻找 ,

不知道该追求什么才是最好的，

[nɔ:(r)]['keərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][gɒdz] [rɪ'stɔ:(r)]
Nor caring if the gods restore
也不 关怀 如果 这 神 恢复

也不在意神明是否会恢复

[ðə; ði] [lɒst] ['kɒmpəzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] . [-]
The lost composite of the Greek . [127]
这 丢失的 合成的 的 这 希腊语 . [-]

希腊语的失落复合词。[127]

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [feɪdz] , [ðə; ði] [laɪt] [ə'raɪvz] ,
The shadow fades , the light arrives ,
这 阴影 淡出 , 这 光 到达 ,

阴影消散，光芒到来。

[ænd; ənd] [il] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'si:ld] [ɑ:(r); ə(r)] [si:n] ;
And ills that were concealed are seen ;
和 疾病 那 是 暗 是 已见 ;

隐藏的弊端也显露出来；

[ðə; ði] [kɒmz] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [dɪ'fendɪd] [haɪvz]
The combs of long - defended hives
这 梳子 的 长的 - 辩护 麻疹

长期防御蜂巢的蜂巢

[naʊ] [drɪp] [dɪ'sɑ:nərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kli:n] ;
Now drip dishonored and unclean ;
现在 滴 蒙羞 和 不洁 ;

如今滴落的，是耻辱和污秽的；

[nəʊ]['næzəˌraɪt][ɔ:(r)] [næzə'ri:n]
No Nazarite or Nazarene
不 拿细耳人 或者 拿撒勒人

没有拿细耳人或拿撒勒人

[kəm'pelz] ['aʊə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [tu:; tə] [pru:v]
Compels **our** **questioning** **to** **prove**
强制 我们的 提问 到 证明

迫使我们提出问题以证明

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ɪz] [bɪ'twi:n]
The **difference** **that** **is** **between**
这 不同之处 那 是 之间

两者之间的区别在于

[ded] ['laɪənz] — [ɔ:(r)][ðə; ði] [swi:t] [ˌðeər'ɒv] .
Dead **lions** **—** **or** **the** **sweet** **thereof** **.**
死的 狮子 — 或者 这 甜的 其中 .

死狮子——或者说死狮子的甜味。

[bʌt; bət][nɒt][fɔ:(r); fə(r)]['laɪənz] , [lɪv; laɪv][ɔ:(r)] [ded] ,
But **not** **for** **lions** **,** **live** **or** **dead** **,**
但 不是 为了 狮子 , 居住 或者 死的 ,

但狮子不行，不管是活的还是死的。

[ɪk'sept] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][æz; əz][wʌn] ,
Except **as** **we** **are** **all** **as** **one** **,**
除了 作为 我们 是 全部 作为 一 ,

然而，我们本是一体的。

[ɪz][hi:; hi][ðə; ði] [wɜ:rldz] [ə'kredɪtɪd]
Is **he** **the** **world's** **accredited**
是 他 这 世界的 认证

他是世界公认的.....

[rɪ'vi:lə] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ;
Revealer **of** **what** **we** **have** **done** **;**
揭示者 的 什么 我们 有 完毕 ;

揭露我们所作所为;

[wɒt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd] ['ændəsn]
What **You** **and** **I** **and** **Anderson**
什么 你 和 我 和 安德森

你和我以及安德森

[ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [tu:; tə][du:; də][ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:d] ;
Are **still** **to** **do** **is** **his** **reward** **;**
是 仍然 到 做 是 他的 报酬 ;

还有一件事要做，那就是他的奖赏;

[ɪf] [wi:; wi][gəʊ] [bæk] [wen] [hi:; hi][ɪz] [gɒn] —
If **we** **go** **back** **when** **he** **is** **gone** **—**
如果 我们 去 后退 什么时候 他 是 已消失 —

如果我们在他离开后再回去——

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒ:d] . [-]
There **is** **an** **Angel** **with** **a** **Sword** **.** **[** **128** **]**
那里 是 一个 天使 和 一个 剑 . [-]

有一个手持宝剑的天使。[128]

[hi:; hi] ['kænɒt] [kləʊz] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔ:z]
He **cannot** **close** **again** **the** **doors**
他 不能 关闭 再次 这 门

他无法再次关上门。

[ðæt] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃætəd] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seɪk] ;
That **now** **are** **shattered** **for** **our** **sake** **;**
那 现在 是 破碎 为了 我们的 清酒 ;

现在，它们为了我们而被摧毁;

[hiː; hi] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flɔːz]

He	cannot	answer	for	the	floors
他	不能	回答	为了	这	楼层

他无法解释楼层的情况。

[wiː; wi] [kraʊd] [ɒn] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɔːlz] [ðæt] [ʃeɪk] ;

We	crowd	on	,	or	for	walls	that	shake	;
我们	人群	在	,	或者	为了	墙壁	那	摇	;

我们拥挤着，或者为了摇晃的墙壁;

[hiː; hi] ['kænɒt] ['həʊlli] [ˌʌndə'teɪk]

He	cannot	wholly	undertake
他	不能	完全	承担

他无法完全承担

[ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'mjuːnəti] ;

The	cure	of	our	immunity	;
这	治愈	的	我们的	免疫	;

治愈我们的免疫力;

[hiː; hi] ['kænɒt] [həʊld][ðə; ði] [stɑːz] , [ɔː(r)] [meɪk]

He	cannot	hold	the	stars	,	or	make
他	不能	抓住	这	明星	,	或者	制作

他无法抓住星星，也无法创造

[ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

Of	seven	years	a	century	.
的	七	年	一个	世纪	.

七年即一个世纪。

[səʊ] [taɪm] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi] [ɜːn]

So	Time	will	give	us	what	we	earn
所以	时间	将要	给	我们	什么	我们	赚

所以时间会给我们应得的一切。

[huː] [flɔːnt] [ðə; ði]['hændfʊl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ,

Who	flaunt	the	handful	for	the	whole	,
WHO	标榜	这	少数	为了	这	所有的	,

谁会为了整体而炫耀那少数人，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn]

And	leave	us	all	that	we	may	learn
和	离开	我们	全部	那	我们	可能	学习

并留给我们所有我们可以学习的东西

[huː] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ;

Who	read	the	surface	for	the	soul	;
WHO	读	这	表面	为了	这	灵魂	;

谁能透过表面看本质?

[ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] ['stɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gəʊl] ,

And	we'll	be	steering	to	the	goal	,
和	出色地	是	转向	到	这	目标	,

我们将朝着目标前进。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [səʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [sʌnz] :

For	we	have	said	so	to	our	sons	:
为了	我们	有	说	所以	到	我们的	儿子们	:

因为我们已经这样告诉我们的儿子们:

[wen] [wiː; wi] [huː] [raɪd][kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði][təʊl] ,

When	we	who	ride	can	pay	the	toll	,
什么时候	我们	WHO	骑	能	支付	这	收费	,

当我们这些骑车人可以支付过路费时，

[taɪm] ['hjuːməz][ðə; ði][fɑː(r)] - ['siːɪŋ] [wʌnz] . [-]
Time humors the far - seeing ones . [129]
时间 体液 这 远的 - 看到 一个 . [-]

时间会眷顾那些有远见的人。[129]

[daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['noʊzɪz] ['veri] [end]
Down to our nose's very end
向下 到 我们的 鼻子 非常 结尾

一直到我们鼻子的最末端

[wiː; wi] [siː] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪn'vɪnsəb(ə)l] , —
We see , and are invincible , —
我们 看 , 和 是 无敌 , —

我们看到了，而且所向披靡——

[tuː] ['vɪdʒɪlənt][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend]
Too vigilant to comprehend
也 警惕的 到 理解

过于警惕而无法理解

[ðə; ði][skəʊp][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] ['kænɒt] [sel] ;
The scope of what we cannot sell ;
这 范围 的 什么 我们 不能 卖 ;

我们不能出售的商品范围;

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz] [wel]
But while we seem to know as well
但 尽管 我们 似乎 到 知道 作为 出色地

但我们似乎也知道这一点。

[æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [d'ɒləz] , [ɔː(r)]['aʊə(r)] [skɪnz] ,
As we know dollars , or our skins ,
作为 我们 知道 美元 , 或者 我们的 皮肤 ,

正如我们所知，美元，或者说我们的皮肤，

[ðə; ði] ['taɪtn] [meɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tel]
The Titan may not always tell
这 泰坦 可能 不是 总是 告诉

泰坦或许并非总是如此。

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'gɪnz] .
Just where the boundary begins .
只是 在哪里 这 边界 开始 .

边界线就在这里。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['djʊplə,ket] ['taɪtlz][frɒm; frəm]['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz] [rɪ'muːvd] .
Duplicated titles from title pages removed .
重复 标题 从 标题 页面 已移除 .

已删除标题页上的重复标题。

['fʊtnəʊt] [ˌriːləʊ'keɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['reləvənt] ['pəʊɪm] .
Footnote relocated to the end of the relevant poem .
脚注 搬迁 到 这 结尾 的 这 相关的 诗 .

脚注已移至相关诗歌的末尾。

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erə(r)z]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors silently corrected .
明显的 排版 错误 默默 已更正 .

明显的拼写错误已悄然更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神